LES IDIOMES DE LA LANGUE FRANÇOISE.

BRITISH MUSEUM

THE IDIOMS OF THE FRENCH LANGUAGE,

COMPARED WITH THOSE OF THE ENGLISH,

IN A SERIES OF POLITE AND INSTRUCTIVE CONVERSATIONS.

By CHARLES PRAVAL.

Lectorem delectando pariterque monendo.

HORACE.

Mon deſſein eſt, lecteur, d'inſtruire en amuſant.

DUBLIN:

PRINTED FOR W. AND H. WHITESTONE,
No. 29, CAPEL-STREET.

MDCC LXXXIII.


BRITISH MUSEUM

PREFACE.

TO ſimplify the ſtudy of the French language, has been my only view in the former works I have offered to the public: I have endeavoured to diſengage it from thoſe numberleſs difficulties in which the prolixity of grammars had hitherto involved it; I ſelected with care what I thought uſeful, and rejected what I conceived to be uſeleſs and ſuperfluous. To be

clear and conciſe is the only merit a profeſſor can have in view; his leſſons being grafted on rules and principles already eſtabliſhed, his aim muſt be to convey them in a clear, intelligible and perſpicuous manner: if he attains it, he need not carry his ambition higher---he is then, equal to the taſk he undertakes. ---There is, however, in the ſtudy of a language, a branch which the beſt calculated theory cannot encompaſs; in which the ſkill of the profeſſor muſt

muſt have recourſe to the aſſiſtance of practice; that branch will eaſily be underſtood to be *the idioms**: or thoſe different peculiarities of expreſſions in which one language differs from another, and which from not being literally tranſlated, forms, by far, one of the greateſt difficulties of the ſtudy.

To obviate that difficulty is what I intend by this work: the

* *Idiom* is a Greek word, the ſenſe of which anſwers to that of *dialect*, and which means a *propriety* of language, or a manner of ſpeaking the ſame language different from that in which it is ſpoken in other parts.---In terms of grammar, that difference of *idioms* is called *idiotiſm*.

idioms

idioms of both languages being ſtrictly adhered to, they may be compared, and their difference examined at one view. The topics ſelected for the different converſations are ſuch as occur moſt commonly in life, but intermixed with frequent ſubjects of entertainment and inſtruction; as I thought ſuch a variety moſt proper to promote perſeverance and attention by beguiling curioſity: I have, as much as poſſible, endeavoured to render theſe converſations adapted

dapted to all ages; where they are deficient in this point, an intelligent maſter may eaſily ſet his pupil right.

I might be blamed was I not to declare the uſe I intend to make of this work: I do not intend it for beginners, nor would I chuſe to put it into the hands of a pupil, who has not acquired ſuch a ground in the theory, as may enable him to make a ſenſible uſe of this practice. I do not mean either to have thoſe converſations learned *mechanically*

by

by heart, but I would have the Engliſh part propoſed to a pupil; I would have the conſtruction of that Engliſh attempted; and then, the attempt, compared to the original French, will impreſs the difference in his mind, and enable him to make uſe of proper expreſſions in the ſame occaſions that may offer afterwards.

By declaring, thus, my ideas on the uſe I intend to put this to, I do not mean to direct thoſe profeſſors in whoſe hands it may fall;

fall; their judgment may vary from mine in that reſpect, and they may, by uſing it in a different manner, make it anſwer with advantage to their own method of inſtructing.

LES IDIOMES DE LA LANGUE FRANÇOISE.

THE IDIOMS OF THE ENGLISH LANGUAGE.

LESSON I.

SIR, it is ſeven o'clock, will you not riſe?

No: not yet, return in two hours.

You have a great deal of buſineſs this morning.

That is true, I muſt get up.

What coat will you put on to day.

I will wear my black coat: have you bruſhed it?

No, I did not think you ſhould want it this morning.

Give me my ſtockings, fetch my ſhoes, bring my ſlippers.

Here they are.

Has the waſher-woman brought my linen?

No, ſhe will not come till to-morrow.

Is the hair dreſſer come?

Yes, he is in the antichamber.

Where is my night-rail?

Indeed I do not know; I had it left on the toilet.

Bid the hair dreſſer come in, give me a book, blow the fire.

Sir,

LES IDIOMES DE LA LANGUE FRANÇOISE.

I.

MONSIEUR, il eſt ſept heures, ne voulez vous pas vous lever ?

Non ; pas encore, revenez dans deux heures.

Vous avez beaucoup d'affaires ce matin.

Cela eſt vrai, il faut me lever.

Quel habit voulez vous mettre aujourdhui ?

Je mettrai mon habit noir : l'avez vous nétoyé ?

Non je ne croyois pas que vous en auriez beſoin ce matin.

Donnez moi mes bas : allez chercher mes ſouliers, apportez mes pantoufles.

Les voila.

La blanchiſſeuſe a t'elle apporté mon linge ?

Non, elle ne doit venir que demain.

Le peruquier eſt il venu ?

Oui, il eſt dans l'antichambre.

Ou eſt mon peignoir ?

En vérité je ne ſais pas ; je l'avois laiſſé ſur la toilette.

Faites entrer le peruquier, donnez moi un livre, ſouflez le feu.

LESSON II.

Sir, how do you chuſe to be dreſſed to-day?

It is equal to me.

Have you brought your curling-irons?

No, ſir, I ſhall not want them.

My hair does not curl, it is long ſince you have papered it.

It is true, but you ſhall be pleaſed; will you have powder?

Very little; do your razors cut well, I muſt be ſhaved.

Fetch ſome water?

Can you come to-morrow at half paſt ten, I am to dine in town.

I ſhall be punctual to the time.

That powder is not good, the ſmell is diſagreeable.

Will you have your looking-glaſs?

Yes, give it me, that dreſſing becomes me.

I am charmed in having the happineſs of pleaſing you.

I have no change, *I will pay you to morrow.*

LESSON III.

Warm ſome water; bring me the lavender water.

There is none, ſhall I fetch ſome?

Without doubt, you know I cannot do without it.

Where ſhall I get it?

I care not: *go to the perfumer, oppoſite St. John's church.*

Where

II.

Comment monſieur veut il ſe faire accommoder aujourdhui ?

Cela m'eſt égal.

Avez vous apporté vos fers ?

Non, monſieur, je n'en aurai pas beſoin.

Mes cheveux ne friſent pas, il y a long tems que vous ne m'avez mis des papillotes.

Il eſt vrai, mais vous ſerez content, voulez vous avoir de la poudre ?

Fort peu ; vos raſoirs coupent ils bien, il faut me raſer.

Allez chercher de l'eau ?

Pouvez vous venir demain a dix heures et demie, je dois diner en ville.

Je ſerai exact a l'heure.

Cette poudre n'eſt pas bonne, l'odeur en eſt déſagréable.

Voulez vous votre miroir ?

Oui, donnez le moi, cette accommodage *me ſied bien.*

Je ſuis charmé d'avoir eu le bonheur de vous plaire.

Je n'ai pas *de monnoie* je vous paierai demain.

III.

Faites chauffer de l'eau ; apportez moi l'eau de lavende.

Il n'y en a plus, irai je en chercher.

Sans doute vous ſavez que je ne puis *m'en paſſer.*

Ou irai je en chercher ?

Peu m'importe : allez chez le parfumeur vis à vis l'egliſe S. Jean.

Where are my buckles; my ſtock; you have forgotten my ſhoe buckles.

The whole is on the table.

This linen is not clean; you do not take care.

I cannot help it.

I have ſpoken twenty times to the waſher-woman.

Tell her I will change her, if ſhe does not take more care.

I will not fail.

Where are the bruſhes? Bruſh my cloaths, bruſh my hat.

Take care; you do every thing wrong, where is my cane?

You forgot it yeſterday where you ſupped.

I believe ſo.

LESSON IV.

Is the tea-kettle on the fire?

Yes, the water is boiling.

Bring it: make ſome toaſts.

Mr. Wexport is below; he wants to ſee you.

Shew him up.

Ah! I am charmed to have the pleaſure of ſeeing you: how fare you?

Pretty well, and you, how do you do?

Perfectly well, how does your mother do?

She is pretty well and ſends you a thouſand compliments.

I will

Ou ſont mes boucles ; mon col ; vous avez oublié mes boucles de ſoulier.

Tout eſt ſur la table.

Ce linge n'eſt pas blanc ; vous n'y prenez pas garde.

Je n'y ſaurois que faire.

J'ai parlé vingt fois à la blanchiſſeuſe.

Dites lui que je la changerai ſi elle ne prend pas plus de peines.

Je n'y manquerai pas.

Ou ſont les vergettes ? épouſſetez mes habits, broſſez mon chapeau.

Prenez garde, vous faites tout de travers, ou eſt ma cane ?

Vous l'avez oubliée hier ou vous avez ſoupé.

Je crois qu'oui.

IV.

La bouilloire eſt elle au feu ?

Oui, l'eau boue.

Apportez la : faites des roties.

Monſieur Wexport eſt là bas, il demande à vous voir.

Faites le monter.

Ah ! je ſuis enchanté d'avoir le plaiſir de vous voir : *comment vous va.*

Aſſez bien, et vous, comment va l'état de votre ſanté ?

Parfaitement bien, *comment ſe porte madame votre mere ?*

Elle ſe porte aſſez bien, et vous dit mille choſes tendres.

J'ai

I was ſorry to hear *your brother was* not well; *how* is he *at preſent?*

Much better: he is in the country, where the air has been of great ſervice to him.

The firſt time you write to him, preſent my compliments.

I ſhall not fail, he will be obliged to you *for your remembrance.*

I always had a great friendſhip for him.

Come, *breakfaſt is ready, let us go down* if you pleaſe.

LESSON V.

Sit near the fire.

No, I am not cold, *I had rather be at a diſtance from it.*

Very well; *do as if you were at home.*

Do you drink tea, *if you* think *proper: coffee or chocolate ſhall be made.*

I will take a diſh of chocolate, if you pleaſe, you have always ſome very good.

I like it much: therefore I take care *to have it good.*

Spaniſh chocolate is without doubt the beſt that can be found.

But it is difficult to get it genuine: where do you buy yours.

At *Wilſon's near the Royal Exchange; he never deceives me.*

I will ſend to morrow for two or three pounds. Give me a diſh of tea if you pleaſe.

Will you have a toaſt?

No,

J'ai été faché *d'apprendre* que monſieur votre frere *étoit indiſpoſé :* comment *ſe trouve* t'il a préſent.

Beaucoup mieux : il eſt en campagne ou l'air lui a fait beaucoup de bien.

La premiere fois que vous lui écrirez, faites lui mes complimens.

Je n'y manquerai pas, *il vous ſaura bon gré* de votre ſouvenir.

J'ai toujours eu beaucoup d'amitié pour lui.

Allons, le déjeuner eſt prêt, deſcendons *s'il vous plait.*

V.

Aſſeyez vous prés du feu.

Non *je n'ai pas froid*, j'aime mieux m'en éloigner.

A la bonne heure ; faites comme ſi vous étiez chez vous.

Prenez vous du thé, ſi vous *jugez à propos*, on vous fera du caffé ou du chocolat.

Je prendrai une taſſe de chocolat s'il vous plait, vous en avez toujours d'excellent.

Je l'aime beaucoup : c'eſt pour quoi *j'ai ſoin* d'en avoir de bon.

Le chocolat d'Eſpagne eſt le meilleur que l'on puiſſe trouver.

Sans doute : mais il eſt difficile d'en trouver du véritable : ou achetez vous le votre.

Chez Wilſon prés la Bourſe Royale ; il ne me trompe jamais.

J'en enverrai chercher demain deux ou trois livres. Donnez moi une taſſe de thé s'il vous plait.

Voulez vous une rotie ?

Non,

No, I prefer dry bread.

Will you have ſugar?

If you pleaſe, *pray give me ſome cream.*

There it is help yourſelf.

LESSON VI.

Mr. Surley is below, and wants to ſee you.

Deſire him to come up; *bring another diſh.*

My friend heartily welcome, I am charmed in having the pleaſure of ſeeing you, how do you do?

Very well, upon my word, I never was better; and you, are you entirely recovered?

Yes, thank God, have you *breakfaſted?*

No, I come to breakfaſt with you.

I am glad of it, take a chair, ſit there.

It is too warm there, I'll ſit here if you pleaſe.

What do you commonly take for breakfaſt?

It is equal to me, have you any coffee made?

Yes, there is cream coffee.

It is excellent, you are nice.

I never take any, I have it made for thoſe who come to ſee me.

Here! bring ſome bread, let it be freſh.

I prefer ſtale if you have any in the houſe, it is wholeſomer.

Freſh bread is heavy on the ſtomach.

Non, je préfere le pain ſec.

Souhaitez vous du ſucre ?

Si *vous voulez bien* : je vous prierai de me donner de la créme.

En voila ; ſervez vous.

VI.

Monſieur Surley eſt *là bas* et demande à vous voir.

Faites le monter, apportez une autre taſſe.

Mon ami ſoyez le bien venu, je ſuis enchanté d'avoir le plaiſir de vous voir, *comment vous va ?*

Fort bien, ma foi, je ne me ſuis jamais mieux porté ; et vous : etes vous entierement rétabli ?

Oui Dieu merci, *vous n'avez pas* déjeuné ?

Non, je viens déjeuner avec vous.

J'en ſuis charmé, prenez un ſiege ; aſſeyez vous là.

Il y fait trop chaud, je me mettrai ici ſi vous voulez bien.

Que prenez vous ordinairement à déjeuner ?

Cela m'eſt égal, avez vous du caffé de fait ?

Oui en voila ; du caffé à la créme.

Il eſt excellent, vous etes délicat.

Moi, non je n'en prends jamais : je le fais faire pour ceux qui viennent me voir.

Hola ! apportez du pain, qu'il ſoit tendre.

Je préfere le raſſis ſi vous en avez au logis, il eſt plus ſain.

Le pain tendre eſt peſant ſur l'eſtomac.

LESSON VII.

Have you received this day's *news?*

Not yet; it is too early, we ſhall have them ſhortly.

Send for them, I am certain they are publiſhed.

Do you think ſo? pull the bell, *go fetch the News-papers, I have no change to give you.*

Here is ſome and make haſte.

Is there any thing new this morning.

Nothing I know of, I was not yet at the coffee-houſe.

It is the fountain of news.

Yes, but it is alſo ſometimes the ſpring of lies.

We have no news of great importance to expect for ſome time.

For my part, it is alike to me, I little care for politics.

Your brother is in France, does he write you any news?

No, it would not be prudent to do ſo, but I expect him ſhortly; I ſuppoſe he will have fine things to tell us.

I long *to ſee him, he is a lad of great merit.*

LESSON VIII.

Will you take *a diſh of tea?*

Yes, with all my heart, I love it dearly.

I remember that when we were in France, you would not take any.

That

VII.

Avez vous reçu les *feuilles du jour ?*

Non pas encore ; il eſt trop matin, nous les aurons dans peu de tems.

Envoyez les chercher, je ſuis ſur qu'elles ſont publiées.

Croyez vous ? *tirez la ſonnette :* allez chercher les gazettes, je n'ai pas de monnoie a vous donner.

Tenez, en voila et dépéchez vous.

Y a t'il quelque choſe de nouveau ce matin ?

Je ne ſais rien, je ne ſuis pas encore allé au caffé.

C'eſt la ſource des nouvelles.

Oui mais c'eſt auſſi quelquefois la ſource des menſonges.

Nous n'avons aucune nouvelle de grande importance à attendre pour quelque tems.

Pour moi cela m'eſt fort égal, je me ſoucie fort peu de politique.

Votre frere eſt en France, ne vous mande t'il rien de nouveau ?

Non, il ne ſeroit pas prudent de le faire, mais je l'attends dans peu de tems, je ſuppoſe qu'il aura de belles choſes à nous dire.

Il me tarde de le voir, c'eſt un garcon de beaucoup de mérite.

VIII.

Voulez vous *prendre* une taſſe de thé ?

Oui, volontiers je *l'aime à la folie.*

Je me ſouviens que lorſque nous étions en France vous n'en vouliez pas prendre.

That is true, but we change taſte ſometimes.

Do you take any in the afternoon?

Sometimes when occaſion offers.

I forgot to aſk you if you would have a toaſt.

No, I am obliged to you, I do not care for it: I do not like butter.

If you chuſe, you may have a dry toaſt?

No, I prefer a cruſt of bread to all kinds of toaſts.

How do you like that tea?

It is excellent, where do you buy it?

I do not know: it is my ſervant who takes upon him theſe kinds of marketing; I will tell him to give you the direction of the ſhop.

I ſhall be obliged to him, I never taſted better.

Here is the paper, will you read it? let us ſee what news.

Not much, *I ſuppoſe; let us ſee.*

LESSON IX.

Well! is there any thing intereſting?

I ſee nothing worth reading.

See at the article France, if you find any thing new.

Not a word, but there is a pretty intereſting paragraph from Ruſſia.

What is it?

The Czarina prepares herſelf for ſome great ſtroke, ſhe augments her fleets and armies, ſhe has certainly ſomething in view.

Perhaps

Cela eſt vrai mais on change de gout quelquefois.

En prenez vous l'aprés midi ?

Quelquefois lorſque l'occaſion ſe préſente.

J'ai oublié de vous demander ſi vous vouliez une rotie.

Non, je vous ſuis obligé, je ne m'en ſoucie pas : je n'aime pas le beure.

Si vous voulez, on vous fera une rotie ſeche ?

Non, je préfere une croute de pain à toutes les roties du monde.

Comment trouvez vous ce thé là ?

Il eſt excellent, ou l'achetez vous ?

Je ne ſais : c'eſt mon domeſtique qui ſe charge de ces ſortes d'emplettes ; je lui dirai de vous donner l'adreſſe de la boutique.

Je lui ſerai obligé, je n'en ai jamais pris de meilleur.

Voici la gazette, la voulez vous lire ? voyons ce qu'il y a de nouveau.

Pas *grand choſe*, je ſuppoſe ; voyons.

IX.

Eh bien ! y a t'il quelque choſe d'intéreſſant ?

Je ne vois rien qui vaille la peine d'etre lu.

Voyez à l'article de France ſi vous y trouvez du nouveau ?

Pas un mot, mais il y a un article aſſez intéreſſant de Ruſſie.

Qu'eſt ce que c'eſt ?

La Czarine ſe prépare à quelque *coup d'éclat* elle augmente ſa flotte et ſes armées elle a ſans doute quelque choſe en vue.

Perhaps ſhe intends to meaſure her arms once more with her old enemies the Turks.

The Ruſſian empire has acquired great ſtrength in a ſhort time.

Yes, and I doubt not but it will ſoon act a great part on the political ſtage.

Its ſovereigns ſeem to ſtruggle againſt nature to procure to their dominions the advantages which ſhe ſeems to have refuſed them.

They follow the tracks of Peter the great who may juſtly be called the founder of his empire.

LESSON X.

What may be the extent of the Ruſſian empire?

I believe that from eaſt to weſt its extent is of two thouſand two hundred leagues, and from ſouth to north about eight hundred.

It is an immenſe extent, but is that empire as well peopled as the other countries of Europe.

Far from it: in 1747 *there were found but* 6,646,390 *perſons that paid the pole-tax, and all the males were included in the liſt.*

What! are not women ſubjected to that tax.

No, by ſuppoſing their number equal to that of the men, it will appear that there are in Ruſſia 13,292,780 *ſlaves, if you add to this number, the orders of the empire which are not ſubjected to that tax, the whole may be computed at* 14,892,780 *people.*

I ſuppoſe you do not ſpeak of the wandering people throughout the vaſt deſerts.

No, it would be uſeleſs to mention them, as they neither contribute to its ſtrength or opulence.

Peut etre a t'elle envie de ſe meſurer encore une fois avec ſes vieux ennemis les Turcs.

L'empire de Ruſſie a acquis de grandes forces en peu de tems.

Oui, et je ne doute pas qu'il ne joue bientot un grand role ſur le théatre politique.

Ses ſouverains ſemblent luter contre la nature pour procurer à leurs dominions les avantages qu'elle paroit leur avoir refuſé.

Ils marchent tous ſur les traces de Pierre le grand que l'on peut à juſte titre nommer le foundateur de ſon empire.

X.

Quelle peut etre l'étendue de l'empire de Ruſſie ?

Je crois que d'orient en occident ſon étendue eſt de deux mille deux cents lieues et du ſud au nord environ huit cents.

C'eſt une étendue immenſe, mais cet empire eſt il auſſi peuplé que les autres pays de l'Europe ?

Il s'en faut beaucoup : en 1747 il ne s'y eſt trouvé que 6,646,390 perſonnes qui payaſſent la capitation et tous les mâles étoient compris dans le rôle.

Quoi ! les femmes ne ſont elles pas ſujettes à cet impot ?

Non, en ſuppoſant leur nombre égal à celui des hommes on verra qu'il y a en Ruſſie 13,292,780 eſclaves, ſi vous ajoutez à ce nombre les ordres de l'empire qui ne ſont pas aſſujétis à cet impot nous pouvons computer le tout à 14,892,780 perſonnes.

Je ſuppoſe que vous ne parlez pas des peuples errans dans les vaſtes deſerts.

Non, il ſeroit inutile d'en parler car ils ne contribuent ni à ſa force ni à ſa richeſſe.

LESSON XI.

Pray tell me, what the revenues of that Coloſſus may amount to?

You may well judge that when population is weak the revenues of the empire cannot be conſiderable.

It is true: but its revenues ought to increaſe as well as its commerce.

When Peter the Firſt aſcended the throne, the revenues of the treaſury amounted but to one million ſterling: he raiſed them to three.

Have his ſucceſſors followed his example?

No, the revenues have but little augmented, and yet the people groan under the burden of deſpotiſm.

You ſpeak ſo learnedly of that part of the world, have you travelled there?

I never was there, but I have read ſeveral authors who give very intereſting particulars of it.

You have an excellent memory.

LESSON XII.

Did you ever apply to the ſtudy of hiſtory?

No, I never had much taſte for ſerious reading, and at preſent I daily repent not having applied myſelf to it.

For my part I always had a great inclination to inſtruct myſelf concerning the manners of foreign nations.

After having ſo much travelled, you join experience to theory.

I have

XI.

Dites moi, je vous prie à quoi peuvent ſe monter les revenus de ce Coloſſe ?

Vous jugez bien que lorſque la population eſt foible les revenus de l'empire ne *ſauroient* etre conſidérables.

Il eſt vrai : mais ſes revenus doivent s'augmenter auſſi bien que ſon commerce.

A l'élévation de Pierre I. au thrône les revenus du fiſc ne ſe montoient qu'à un million ſterling : il les fit monter à trois.

Ses ſucceſſeurs ont ils ſuivi ſon exemple ?

Non, les revenus n'ont augmenté que peu et cependant les peuples ſuccombent ſous le fardeau du deſpotiſme.

Vous parlez ſi ſavamment de cette partie du monde, y avez vous jamais voyagé ?

Je n'y ſuis jamais allé, mais j'ai lu pluſieurs auteurs qui en font des détails fort intéreſſans.

Vous avez une mémoire excellente.

XII.

Vous etes vous jamais appliqué à l'étude de l'hiſtoire ?

Non, je n'ai jamais eu beaucoup de gout pour les lectures ſérieuſes et à préſent je me repens tous les jours de ne pas m'y etre appliqué.

Pour moi j'ai toujours eu beaucoup d'inclination à m'inſtruire des mœurs des nations étrangeres.

Aprés avoir tant voyagé vous joignez l'expérience à la théorie.

J'ai

I have travelled it is true, but the reading of good authors has helped me much to improve by my travels.

I have a great mind to ſpend next ſummer in France.

Do you underſtand French?

I underſtand it pretty well: but I am deficient in fluency of converſation.

Are you thoroughly *acquainted with the language and eſpecially thoſe phraſes ſo advantageouſly made uſe of by the French?*

I cannot boaſt of a perfect knowledge of them.

I adviſe you to take a maſter: four or five months attention will be of great uſe to you.

I will follow your advice.

LESSON XIII.

Do you know any maſter who has an agreeable method?

Yes, I know one who teaches very well: he gave me leſſons about four or five years ago.

What is his name?

I'll give you his direction to-morrow, I do not know where he lives at preſent.

Is he a man of merit?

He is.

What are his terms?

I paid him a guinea and a half a month; but I do not know what he takes at preſent.

No matter, a man of merit cannot be too well paid, ſend him to me to morrow.

I will not fail.

Time

J'ai voyagé il eſt vrai, mais la lecture des bons auteurs a beaucoup ſervi à me faire tirer du fruit de mes voyages.

J'ai grande envie de paſſer en France l'été prochain.

Savez vous le Francois ?

Je le comprends aſſez bien : mais il me manque la facilité de m'énoncer.

Connoiſſez vous la langue *à fond* et ſur tout ces tours de phraſe dout les Francois ſe ſervent ſi avantageuſement ?

Je ne puis me flatter d'en avoir une connoiſſance parfaite.

Je vous conſeille de prendre un maitre : quatre ou cinq mois d'application vous ſerviront beaucoup.

Je ſuivrai votre avis.

XIII.

Connoiſſez vous un maitre qui ait une methode agréable ?

Oui j'en connois un qui enſeigne fort bien, il m'a donné leçon *il y a* quatre ou cinq ans.

Comment *s'appelle t'il ?*

Je vous donnerai ſon adreſſe demain ; je ne ſais ou il demeure à préſent.

Eſt ce un homme de mérite ?

Oui.

Quel eſt ſon prix ?

Je lui payois une guinée et demie par mois ; mais je ne ſais ce qu'il prend à préſent.

N'importe, on ne ſauroit trop payer un homme de mérite, envoyez le moi demain.

Je n'y manquerai pas.

Le

Time ſlides away rapidly with you, it is near twelve.

What! is it ſo late? it is impoſſible.

I aſſure you that it wants but ten minutes of twelve.

I muſt go out, I have two or three viſits to pay.

Do you croſs the water? do you go in a coach?

No, I ſhall take a chair.

LESSON XIV.

Farewell, I leave you.

Till the pleaſure of our next meeting, when ſhall I ſee you?

To-morrow if poſſible I will come and dine with you.

I ſhall be glad to have the pleaſure of ſeeing you.

Will you have company?

Not a ſoul.

So much the better, I ſhall be charmed to find myſelf alone with you, I have many advice to aſk of you with reſpect to my travels.

I ſincerely wiſh to be of uſe to you.

Farewell then.

You'll excuſe me.

No ceremony.

I never make any with you.

I forgot to aſk you if you go to night to the play.

I believe not, unleſs I be engaged to it where I dine.

They act an excellent play, and you will there ſee an incomparable actreſs.

You

Le tems s'ecoule rapidement avec vous il eſt prés de midi.

Quoi ! eſt il ſi tard ? il n'eſt pas poſſible.

Je vous aſſure qu'il eſt midi moins dix minutes.

Il faut que je ſorte, j'ai deux ou trois viſites à faire.

Paſſez vous l'eau ? allez vous en caroſſe ?

Non, je prendrai une *chaiſe à porteurs*.

XIV.

Adieu, je vous laiſſe.

Au plaiſir de vous revoir, quand vous verrai je ?

Demain s'il eſt poſſible je viendrai diner avec vous.

Je ſerai enchanté d'avoir le plaiſir de vous voir.

Aurez vous compagnie ?

Pas une âme.

Tant mieux je ſerai charmé de me trouver tête à tête avec vous, j'ai pluſieurs avis à vous demander ſur mes voyages.

Je ſouhaite ſincérement de pouvoir vous etre *bon à quelque choſe*.

Adieu donc.

Je vous laiſſe aller.

Sans cérémonie.

Je n'en fais jamais avec vous.

J'ai oublié de vous demander ſi vous allez au ſpectacle ce ſoir.

Je ne crois pas à moins que je n'y ſois engagé ou je dine.

On joue une piece excellente et vous y verrez une actrice incomparable.

Vous

You tempt me: be at the coffee-houſe at ſix, I will go with you.

LESSON XV.

Call a chair and make haſte.

Sir, if I cannot find any, ſhall I call a coach.

No, I cannot bear a hackney coach, you will find a chair.

The chair is at the door.

Very well, I muſt write a note, go up ſtairs: *you will find there on my table ſome gilt-paper.*

Shall I bring a pen and ink?

Certainly, and do not forget the wafers.

Where are they?

On the chimney-piece.

Every thing is here; is that pen good?

No, give me a penknife.

It does not cut well: have you got one?

Here it is.

Bring this note to my uncle and bring me an anſwer.

If he is not at home what ſhall I do?

Leave it and be here at half after ten.

LESSON XVI.

Sir, I wiſh you a good morrow.

Oh! I am delighted in having the pleaſure of ſeeing you; it is an age ſince I have ſeen you.

How

Vous me tentez : trouvez vous au caffé à six heures, j'irai avec vous : ſans adieu.

XV.

Faites venir des porteurs et dépéchez vous.

Monſieur, ſi je n'en puis trouver appellerai je un fiacre.

Non, je ne puis ſoufrir les fiacres ; vous trouverez une chaiſe.

La chaiſe eſt à la porte.

Fort bien, il me faut écrire un billet, *allez la haut* vous trouverez du papier doré ſur ma table.

Apporterai je une plume et de l'encre ?

Sans doute, et n'oubliez pas le *pain à cacheter*.

Ou eſt il ?

Sur la cheminée.

Voici le tout : cette plume eſt elle bonne ?

Non, donnez moi mon canif.

Il ne coupe pas bien : en avez vous un ?

Le voila.

Portez ce billet à mon oncle et apportez moi une réponſe.

S'il n'eſt pas au logis que ferai je ?

Laiſſez le et ſoyez ici a dix heures et demie.

XVI.

Monſieur, j'ai l'honneur de vous ſouhaiter le bon jour.

Oh ! je ſuis enchanté d'avoir le plaiſir de vous voir ; il y a un ſiecle que l'on ne vous a vu.

How have you been ſince my departure?

I could not be better.

You look extremely well, you grow younger every day.

Thanks be to God I am exceedingly well, how does your lady do?

Pretty well I am obliged to you, it is ſome days ſince I heard from her.

Do you not expect her in town?

No, not this year, but ſhe will be here about the middle of next ſpring.

I ſhall be charmed to have the pleaſure of paying my reſpects to her.

Is there any news?

Not a word, I read the papers this morning, I found nothing intereſting in them.

That is aſtoniſhing under our preſent circumſtances, we ought to expect news daily.

There are ſome people who'll give out ſome, right or wrong.

LESSON XVII.

What fine book are you reading there?

It is a new work lately publiſhed.

What does it treat of?

Of the diſcovery and conqueſt of Mexico by the Spaniards, in the year one thouſand five hundred and nineteen.

It is a very intereſting ſubject; is it well written?

Very well, and the hiſtorian is faithful, the horrors found in it are beyond all belief.

They

Comment *vous etes vous porté* depuis mon départ ?

On ne peut pas mieux.

Vous avez la meilleure mine du monde, vous rajeuniſſez tous les jours.

Dieu merci je me porte à merveilles, comment ſe porte madame ?

Aſſez bien je vous ſuis obligé, il y a quelques jours que je n'ai eu de ſes nouvelles.

Ne l'attendez vous pas en ville ?

Non, pas cette année ; mais elle ſera ici au milieu du printems prochain.

Je ſerai charmé d'avoir le plaiſir de *lui faire ma cour.*

Y a t'il quelque choſe de nouveau ?

Pas un mot, j'ai lu les feuilles ce matin je n'y ai rien vu d'intéreſſant.

Cela eſt étonnant dans les circonſtances ou nous nous trouvons on devroit attendre des nouvelles tous les jours.

Il y a des gens qui en diſent *à tort et à travers.*

XVII.

Quel beau livre liſez vous là ?

C'eſt un nouvel ouvrage qui vient de paroitre.

De quoi traite t'il ?

De la découverte et la conquête du Mexique par les Eſpagnols l'an mille cinq cens dix neuf.

C'eſt un ſujet fort intéreſſant ; le ſtile eſt il bon ?

Excellent ; et l'hiſtorien vrai, les horreurs que nous y trouvons ſont au delà de toute croyance.

They ſhew us to what a degree of wickedneſs love of riches can drive the human mind.

Who could believe that ſo powerful an empire could be attacked and conquered by a handful of banditti, for Cortez had only with him five hundred and eight ſoldiers, 109 *ſailors, ſome horſe and a ſmall train of artillery.*

What was the name of the ſovereign of Mexico on the arrival of the Spaniards?

Montezuma: he was a weak prince, plunged in effeminacy, and who knew not how to make uſe of the force which he was maſter of.

What! did he not repulſe by dint of ſtrength *that troop of adventurers who dared to infeſt his dominions?*

No, he let himſelf be governed by his puſillanimity.

LESSON XVIII.

Did the Mexican empire ſuffer itſelf to be conquered without ſtriking a blow?

It ſhowed courage when it was too late to make uſe of it. Cortez marched to the capital; durſt to lay a ſacrilegious hand on the emperor.

What! did he make him a priſoner?

Yes, and then the nation wakened, the ſubjects of the unfortunate monarch ruſhed on the invaders.

How did Cortez act then?

He engaged Montezuma to become the inſtrument of the ſlavery of his people.

How?

He wanted to make him harangue the people from the top of a rampart to engage them to retire; but a dart launched at random put an end to his unfortunate exiſtence.

Who

Ils nous font voir juſqu'à quel point de noirceur l'amour des richeſſes peut porter l'eſprit humain.

Qui pouroit croire qu'un empire ſi puiſſant auroit pu etre attaqué et vaincu par une poignée de ſcélérats, car Cortez n'avoit avec lui que cinq cens huit ſoldats, 109 matelots, quelques chevaux et fort peu d'artillerie.

Comment s'apelloit le ſouverain du Mexique à l'arrivée des Eſpagnols ?

Montezuma : c'étoit un prince foible, plongé dans la molleſſe, et qui ne ſut pas faire uſage des forces dont il étoit le maitre.

Quoi ! ne repouſſa t'il pas de *vive force* cette troupe d'avanturiers qui oſoient infeſter ſes états ?

Non, il ſe laiſſa gouverner par ſa puſillanimité.

XVIII.

La nation Mexicaine ſe laiſſa t'elle vaincre ſans *coup férir* ?

Elle montra du courage lorſqu'il étoit trop tard pour s'en ſervir. Cortez marcha à la capitale ; oſa porter une main ſacrilege ſur l'empereur.

Quoi ! le fit il arréter ?

Oui, et pour lors la nation ſe réveilla : les ſujets du monarque infortuné vinrent fondre ſur les brigands.

Que fit pour lors Cortez ?

Il engagea Montezuma à devenir l'inſtrument de l'eſclavage de ſon peuple.

Comment ?

Il voulut haranguer le peuple du haut du rempart pour l'engager à ſe retirer ; mais un dard lancé au haſard mit fin à ſa malheureuſe exiſtence.

Who ſucceeded him?

A bold intrepid man, poſſeſſed with good ſenſe, cleverneſs and all that was neceſſary in ſhort, to revenge the death of his predeceſſor.

I long *to know his name, who was he?*

Guatimozin: but the ſucceſs did not anſwer what might have been expected.

LESSON XIX.

I put your patience to the teſt, but I cannot leave you; tell me what prevented the brave Guatimozin from defeating his cruel enemies?

Superſtition; the Mexicans looked upon the royal ſtandard as ſacred; Cortez knew how to make himſelf maſter of it; Guatimozin's ſoldiers loſt courage and took to flight by throwing down their arms.

Did they at leaſt ſhew any reſolution?

Certainly, they had ſurrounded the army of Cortez, who had loſt two hundred Spaniards, a thouſand Indians their allies, and the beſt part of his artillery.

What became of Guatimozin?

He flew to his capital, where Cortez purſued him; and beſieged him; he endeavoured to eſcape, but he fell in the hands of the conqueror.

How did Cortez behave *to him?*

He cauſed him to be ſtretched on red hot coals, to make him own where he had hid his treaſures. He made him be taken off half dead, and three years after, he took him out of a dungeon where he had ſuffered him to languiſh, to hang him publickly.

Great God! is it poſſible that chriſtians ſhould be guilty of ſuch heinous crimes?

Qui lui ſuccéda ?

Un homme fier, intrépide, qui avoit du ſens, de l'imagination et tout ce qu' l falloit enfin pour venger la mort de ſon prédeceſſeur.

Je *meurs d'envie* de ſavoir ſon nom, qui étoit il ?

Guatimozin : mais le ſuccés ne répondit pas à ce qu'on devoit en attendre.

XIX.

J'abuſe de votre patience, mais je ne puis vous quitter, dites moi ce qui empêcha le brave Guatimozin de ſe défaire de ſes cruels ennemis ?

La ſuperſtition ; les Mexicains regardoient l'étendard royal comme une choſe ſacrée ; Cortez ſut s'en emparer ; tous les ſoldats de Guatimozin perdirent courage et prirent la fuite en jettant leurs armes.

Avoient ils au moins montré de la fermeté ?

Oui, ſans doute ils avoient enveloppé l'armée de Cortez qui avoit perdu deux cents Eſpagnols mille Indiens de leurs alliés et la meilleure partie de ſon artillerie.

Que devint Guatimozin ?

Il ſe ſauva dans ſa capitale ou Cortez le pourſuivit, et l'aſſiégea : il voulut s'échapper mais il tomba dans les mains du vainqueur.

Comment Cortez *en agit* il avec lui ?

Il le fit étendre ſur des charbons ardens pour lui faire avouer ou il avoit caché ſes tréſors il l'en fit retirer demi mort et trois ans aprés il le fit tirer du cachot ou il l'avoit laiſſé languir, pour le faire pendre publiquement.

Grand Dieu ! eſt il poſſible que des chrétiens aient été coupables de tels forfaits ?

XX.

LESSON XX.

It appears that the conquerors of the new world, did not wiſh the conqueſt of it, but to exterminate the unhappy inhabitants.

Yes, they committed there crimes hitherto unknown, they trained up their dogs to find out and devour men; there were Spaniards who made a vow to maſſacre each day twelve Indians in honour of the twelve apoſtles.

But perhaps theſe reports are exaggerated; the jealouſy of their enemies intended perhaps to vilify them in the eyes of Europe.

Pleaſe God! *but the too faithful hiſtorians have given convincing proofs of it: we know* to a certainty *that they put to death more than a million of men in the ſole iſland of Hayti, which bears at preſent the name of St. Domingo.*

Are there ſtill any remains of that unhappy race?

No, it is entirely extinguiſhed.

That iſland muſt be very conſiderable ſince it contained ſo great a number of inhabitants.

The iſland of St. Domingo is two hundred leagues in length, by ſixty and ſometimes fourſcore in breadth.

LESSON XXI.

You improve extremely well *by what you read, you have an excellent memory.*

I am greatly fond of reading, and I read with much attention.

So am I, *and for all that I cannot remember ſome circumſtances as punctually as you, what do you do for that purpoſe?*

When

XX.

Il ſemble que les conquérans du nouveau mônde n'en vouloient faire la conquête que pour en exterminer les malheureux habitans.

Oui, ils y commirent des crimes juſqu' alors inouis, ils formerent leurs chiens à découvrir, à dévorer des hommes ; on vit des Eſpagnols qui firent vœu de maſſacrer tous les jours douze Indiens en l'honneur des douze apotres.

Mais peut etre ces rapports ſont exagérés ; la jalouſie de leurs ennemis a peut etre voulu les avilir aux yeux de l'Europe.

Plut à Dieu ! mais les hiſtoriens trop vrais nous en ont donné des preuves convainquantes : nous ſavons à n'en *pouvoir douter* qu'ils ont fait pêrir plus d'un million d'hommes dans la ſeule iſle de Hayti, qui porte aujourdhui le nom de Saint Domingue.

Reſte t'il encore quelque rejétton de cette race malheureuſe ?

Non, elle eſt entierement extirpée.

Cette iſle doit etre fort conſidérable puis qu'elle contenoit un ſi grand nombre d'habitans.

L'iſle de Saint Domingue a deux cent lieues de long ſur ſoixante et quelquefois quatre vingts de large.

XXI.

Vous profitez *on ne peut pas mieux* de ce que vous liſez, vous avez une mémoire excellente.

J'aime beaucoup la lecture et je lis avec beaucoup d'attention.

Et moi auſſi, cependant je ne puis me reſſouvenir des circonſtances auſſi exactement que vous, comment faites vous donc ?

Quand

When I read I commonly write what ſtrikes me, and particularly the periods of time of principal events.

It is certainly an excellent method, but it requires a great deal of time and patience.

Well! what purpoſe does it end to hurry when one reads ſomething intereſting, one may run over a novel at the toilet, but it is not ſo with ſtudy in the cloſet.

I am obliged to you for this piece of inſtruction, and I aſſure you I will make uſe of it, no later than to-morrow.

What author are you going to read?

I am going to begin the Hiſtory of the Abbé Reynal; what you have related to me on the diſcovery of Mexico gives me a deſire to know more about it.

You cannot draw inſtructions from a more abundant ſpring.

It is a long winded *work.*

LESSON XXII.

Do you intend to read Reynal in French?

Yes, I believe it is always beſt to read an author in the language which he has written in.

Certainly, let a tranſlation be ever ſo good it never attains the perfection of the original.

Did you read many French books?

A great many, I am doatingly fond *of that language.*

Which are thoſe you admire moſt?

It is according, there are ſome excellent of all kinds, Racine, Voltaire, Crebillon, Corneille, are thoſe who have the moſt diſtinguiſhed themſelves on the French ſtage.

Who

Quand je lis, j'écris ordinairement ce qui me frappe, et ſurtout les époques des principaux évenemens.

C'eſt une méthode excellente ſans doute, mais elle demande beaucoup de tems et de patience.

Eh bien! à quoi bon ſe preſſer quand on lit quelque choſe d'intéreſſant : onpeut parcourir un roman à la toillette, mais il n'en eſt pas de même d'une étude dans le cabinet.

Je vous ſuis obligé de cette inſtruction et je vous aſſure que j'en profiterai *dès* demain.

Quel auteur allez vous lire ?

Je vais commencer l'Hiſtoire de M. l'Abbé Reynal ; ce que vous m'avez dit de la découverte du Mexique me donne envie d'en ſavoir davantage.

Vous ne pouvez puiſer des inſtructions dans une ſource plus abondante.

C'eſt un *ouvrage de longue* haleine.

XXII.

Eſt ce en François que vous comptez lire Raynal ?

Oui, il vaut toujours mieux, je crois lire un auteur dans la langue dans laquelle il a écrit.

Sans doute, à quelque dégré que l'on porte une traduction, on n'arrive jamais à la perfection de l'original.

Avez vous lu beaucoup de livres François ?

Beaucoup, j'aime cette *langue à la folie*.

Quels ſont ceux que vous admirez le plus ?

C'eſt ſelon, il y en a d'excellens en tous genres, Racine, Voltaire, Crebillon, Corneille, ſont ceux qui ſe ſont le plus diſtingués ſur la ſcene Françoiſe.

Quels

Who are the beſt French hiſtorians?

There are ſeveral: Rollin, Vertot, Dacier, have written extremely well, every one is acquainted with Rapin's Hiſtory of England.

It is a nation fertile in great geniuſes.

There are none that have produced ſo many good works in all kinds, but there are none neither that have produced ſo many trifles.

That is not aſtoniſhing: the French are ſprightly, full of fire, and the works of which you ſpeak are the fruits of their natural levity.

LESSON XXIII.

I am ſurprized that in ſpeaking of the learned men that have done honour to French literature, you have not mentioned the celebrated Buffon.

Certainly, I was wrong: *the works which he has publiſhed are the admiration of our age.*

And they will inſtruct future centuries.

He has pierced into the deepeſt ſecrets of nature: nothing has eſcaped him; he has even anatomized the crawling inſect, that eſcapes from the view of the moſt piercing ſight.

Can any thing be ſeen more curious than the deſcription he gives us of the induſtry of ſeveral animals; what he ſays of the Beaver among others, appears extraordinary.

It is certain; the whole is nevertheleſs literally true. I knew a gentleman *who travelled in Canada, and I have heard him relate wonderful things on the architecture of thoſe animals.*

Are they not a kind of amphibious animals?

Yes, they always build in marſhes near rivers; they raiſe magazines two or three ſtories high,

they

Quels ſont les meilleurs hiſtoriens François ?

Il y en a pluſieurs : Rollin, Vertot, Dacier, ont écri on ne peut pas mieux. Tout le monde connoit l'hiſtoire d'Angleterre de Rapin.

C'eſt une nation fertile en beaux eſprits.

Il n'y en a point qui ait produi tant de bons ouvrages, de toute eſpece : mais auſſi n'y en-a t'il point qui produiſe tant de *bagatelles*.

Cela n'eſt pas étonnant : le François eſt vif, plein de feu, et les ouvrages dont vous parlez ſont les fruits de ſa légereté naturelle.

XXIII.

Je ſuis étonné qu'en parlant des grands hommes qui ont fait honneur à la littérature Françoiſe, vous n'ayez rien dit du célebre *Buffon*.

Sans doute, *j'ai eu tort* : les ouvrages qu'il a mis au jour ſont l'admiration de notre ſiecle.

Et ils feront l'inſtruction des ſiecles à venir.

Il a approfondi les ſecrets les plus cachés de la nature : rien ne lui eſt échappé ; il a même anatomiſé l'inſecte rampant qui échappe à la vue la plus perçante.

Peut on rien voir de plus curieux que le détail que nous y trouvons de l'induſtrie de pluſieurs animaux ; ce qu'il dit du Caſtor, entr'autres nous paroit extraordinaire.

Il eſt vrai ; tout y eſt cependant au pied de la lettre. J'ai connu un *monſieur* qui a voyagé en Canada, et je lui ai oui dire des choſes merveilleuſes ſur l'architecture de ces animaux.

Ne ſont ils pas une eſpece d'animaux amphibie ?

Oui, ils bâtiſſent toujours dans des marais prés des rivieres ; ils élevent des magazins à deux et trois

they join their buildings by bridges and defend them by dykes.

How inſtructive are the leſſons of nature! how ſublime!

LESSON XXIV.

I cannot take leave of you without begging of you to tell me if that gentleman whom you ſpeak of, agrees with Buffon on the manner in which the beavers provide materials for their buildings.

They agree perfectly; they go to the foreſts to cut them, their teeth ſerve them inſtead of ſaws, and their tails inſtead of cars.

Does he ſpeak of their method of making mortar?

Yes, they alſo uſe their tails as trowels.

All that is incredible.

Nevertheleſs we muſt believe it, we cannot doubt of what is ſaid of their induſtry.

Are thoſe animals large?

They are about three or four feet long: their weight is between fifty and ſixty pounds.

Can you inform me how thoſe animals are hunted?

Sometimes they ſhoot at them, ſometimes they ſet traps in the woods where they go to feed on the tender rinds of young trees: in ſhort at other times the animal driven from his retreat falls into nets by which he is ſurrounded.

I could ſpend my whole time with you: I hope you will permit me to ſee you often.

étages ; ils joignent leurs bâtimens par des ponts, les défendent par des digues.

Que les leçons de la nature ſont inſtructives ! qu'elles ſont ſublimes !

XXIV.

Je ne puis vous quitter ſans vous prier de me dire ſi ce monſieur dont vous parlez s'accorde avec Buffon ſur la maniere avec laquelle les caſtors ſe fourniſſent les materiaux de leurs bâtimens.

Parfaitement ; ils vont les couper dans les forets, leurs dents leur ſervent de ſcies et leurs queues de chariots.

Parle t'il de leur méthode de faire du mortier ?

Oui, ils ſe ſervent auſſi de leurs queues ; c'eſt leur truelle.

Tout cela eſt incroyable.

Il faut cependant le croire : nous ne pouvons douter de ce que l'on nous dit de leur induſtrie.

Ces animaux ſont ils grands ?

Ils ont environ trois à quatre pieds de long : ils peſent entre cinquante et ſoixante livres.

Pouvez vous me dire comment ſe fait la chaſſe de ces animaux ?

Quelquefois on les prend à l'affut, quelquefois on dreſſe des trappes dans les bois on ils vont ſe régaler d'écorces tendres des jeunes arbres : enfin d'autres fois l'animal chaſſé de ſon logement tombe dans des filets dont on l'a environné.

Je pourois paſſer ma vie avec vous : j'eſpere que vous me permettrez de venir ſouvent vous voir.

LESSON XXV.

Which way are you going? I am going to the exchange, if you pleaſe we will go together?

I am ſorry that I cannot accompany you.

Where are you going then?

I have ſeveral viſits to pay this morning.

Have you a coach?

No, I have a chair.

I could have given you a ſet down in my carriage.

I am infinitely obliged to you, I will accept of your civility another time.

Do you go to the play this evening?

I am not yet determined, I am afraid it will be tireſome, do you expect to go?

No, I am invited at a ball given by a friend of mine.

Is it at the counteſs of Verville?

It is.

I was invited to it.

Why dont you go?

I am engaged to dine abroad.

We ſhall have a great deal of pleaſure there: I am ſorry you are not of the party.

So am I, but let me not detain you; farewel, *if you ſee your couſin tell her a thouſand things from me.*

I will not fail.

To our next meeting.

XXV.

De quel coté allez vous ? je vais à la bourſe ſi vous voulez nous irons enſemble ?

Je ſuis au déſeſpoir de ne pouvoir vous y accompagner.

Ou allez vous donc ?

J'ai pluſieurs viſites à faire ce matin.

Etes vous en caroſſe ?

Non, j'ai une chaiſe à porteurs.

J'aurois pu vous donner une place dans mon equipage.

Je vous ſuis infiniment obligé : une autre fois je profiterai de votre bonne volonté.

Allez vous ce ſoir au ſpectacle ?

Je ne ſuis pas encore décidé, je crains de m'y ennuyer, *comptez* vous y aller ?

Non, je ſuis invité à un bal qui ſe donne chez un de mes amis.

Eſt ce chez la comteſſe de Verville ?

Juſtement.

J'y étois invité.

Pourquoi n'y venez vous pas ?

J'étois engagé à diner dehors.

Nous nous y amuſerons bien : je ſuis faché que vous n'y ſoyez pas.

Et moi auſſi : mais que je ne vous retienne pas *ſans adieu*, ſi vous voyez votre couſine, dites lui mille choſes de ma part.

Je n'y manquerai pas.

Au plaiſir de vous revoir.

LESSON XXVI.

Sir, will you be pleaſed to inform me where Mr. Boileau the bookſeller lives?

Yes, ſir; he lives near this, oppoſite St. John's church.

Is it ſtraight on?

Yes, and leave the exchange on the right.

I thank you, ſince you are ſo obliging you perhaps might tell me where Mr. Marigni lives?

Do you want the father or ſon?

The father.

He lives at the corner of New-ſtreet near the French play-houſe.

Are you acquainted with him?

I have heard of him, but have not the honour to be particularly acquainted with him.

I have a letter to deliver him, would you take care of it?

With all my heart, I ſhall go by his door, give it me.

Here it is.

Does it require an anſwer?

No, only to remit it to his porter.

It is enough, you may depend upon it.

Here take this to drink.

I am obliged to you.

XXVI.

Monſieur, voulez vous bien me dire ou demeure Mr. Boileau le libraire ?

Oui, monſieur ; il demeure à deux pas d'ici vis a vis l'egliſe de Saint Jean.

Dois je aller tout droit ?

Oui, et laiſſez la bourſe à *main droite*.

Je vous remercie, puis que vous etes ſi obligeant vous pouriez peut etre me dire ou demeure Mr. de Marigni ?

Eſt ce le Pere ou le fils ?

Le Pere.

Il demeure au coin de la rue neuve à main gauche : prés de la comédie Françoiſe.

Le connoiſſez vous ?

J'en ai oui parler mais je n'ai pas l'honneur de le connoitre particulierement.

J'ai une lettre à lui remettre : pouriez vous vous en charger ?

Volontiers je vais paſſer devant ſa porte, donnez la moi.

La voici.

Y a t'il une réponſe ?

Non, il n'y a rien à faire que de la donner à ſon portier.

Cela ſuffit ſoyez tranquille.

Tenez, prenez ceci pour boire.

Je vous ſuis fort obligé.

LESSON XXVII.

Mr. Boileau good morrow, I was informed that you had a very fine edition of Voltaire's Works, pray ſhow them.

Sir, be ſo kind to be ſeated, I will bring it immediately: here it is.

It is truely a fine edition, it is a pity the paper is not better.

That paper is very fine, look nearly at it; it is Dutch paper.

I have ſeen better: the engravings are good; whoſe are they?

Reinier's at Paris: he is a young man of great abilities.

Where does he live?

In St. Honore's-ſtreet.

Well! what ſhall I give you?

Five guineas, they ſtand me in four and a half.

It is a great price; what! it is more than ſix livres *a volume, it is an extravagant price.*

I cannot help it, thoſe books are very ſcarce, this edition is very correct.

It ought to be ſo: can you change me a bank note?

Yes ſir.

LESSON XXVIII.

Will you have gold or ſilver?

Let me have twenty guineas and the remainder in ſilver.

Silver

XXVII.

Mr. Boileau je vous ſouhaite le bon jour on m'a dit que vous aviez une fort belle édition des œuvres de Voltaire, je vous prie de me la faire voir.

Monſieur, donnez vous la peine de vous aſſeoir, je vous l'aporterai dans un inſtant : la voila.

C'eſt une belle édition en vérité, c'eſt dommage que le papier n'en ſoit pas meilleur.

Ce papier la eſt fort beau, regardez le de prés c'eſt du papier d'Hollande.

J'en ai vu de meilleur : les gravures ſont bonnes ; de qui ſont elles ?

De Reinier à Paris : c'eſt un jeune homme de beaucoup de talens.

Ou demeure t'il ?

Dans la rue St. Honoré.

Eh bien ! que vous donnerai je ?

Cinq louis, elle m'en coute quatre et demi.

C'eſt bien cher ; quoi ! c'eſt plus d'un écu de ſix *francs* le volume, c'eſt un prix fol.

Je ne puis qu'y faire ce ſont des livres fort rares, cette édition ci eſt fort correcte.

Elle doit l'etre : pouvez vous me changer un billet de banque ?

Oui monſieur.

XXVIII.

Voulez vous de l'or ou de l'argent blanc ?

Faites moi le plaiſir de me donner vingt louis et le reſte en argent blanc.

L'argent

Silver is weighty in the pocket: I believe that's it, *take the trouble to reckon it.*

All is very right.

Sir, I am very much obliged to you: where ſhall I ſend theſe books?

Direct them to monſieur de Verville *at the hotel of England.*

Very well: have you any further commands?

I want ſome Engliſh books: have you any?

I have ſome good authors in that language: amongſt others I have Shakeſpear, Pope and Milton.

What edition of Shakeſpear have you?

The London edition.

There are better.

This is very good: ſhall I ſhew it you?

No, I have Shakeſpear already, but I ſhould be very glad to have Pope's works.

Here they are: the binding cannot be more *elegant.*

LESSON XXIX.

That is a matter I little care for: let me ſee Milton.

Here it is.

That is a very fine type, what ſhall I give you for the two?

Two guineas and a half.

Indeed I will not; what are you thinking of?

Engliſh books are very dear in this country, the expences of freight are very coſtly in time of war.

I will

L'argent peſe beaucoup à la poche : je crois que *voila l'affaire* donnez vous la peine de compter.

Tout eſt fort juſte.

Monſieur, je vous ſuis fort obligé : ou enverrai je ces livres ?

Adreſſez les à monſieur de *Verville* à l'hotel d'Angleterre.

Fort bien : y a t'il autre choſe à votre ſervice ?

J'ai beſoin de quelques livres Anglois : en avez vous ?

J'ai quelques bons auteurs dans cette langue : j'ai entr'autres Shakeſpear, Pope et Milton.

Quelle édition de Shakeſpear avez vous. ?

L'édition de Londres.

Il y en a de meilleures.

Celle ci eſt fort bonne : vous la montrerai je ?

Non, j'ai Shakeſpear déja, mais je ſerois fort aiſe d'avoir les œuvres de Pope.

Les voila : la reliûre en eſt *on ne peut pas plus* belle.

XXIX.

C'eſt une choſe dont je ne me ſoucie pas beaucoup : voyons Milton.

Le voici.

Voici un fort bon caractere, que vous donnerai je pour les deux ?

Deux louis et demi.

En vérité je n'en ferai rien ; vous n'y penſez pas ?

Les livres Anglois ſont fort chers dans ce pays ci, les fraix du voyage ſont fort couteux en tems de guerre.

I will give you two guineas for it.

Give me another crown, and I will ſend them home.

No, I have offered you what I think is their worth.

Come I muſt do *as you pleaſe.*

Have you read the new tranſlation of Shakeſpear?

No, I never read tranſlations from an author, that I can read in the original.

They ſay it has great merit.

I by no means doubt it: farewell ſir, I wiſh you a good morning.

Sir, I am your humble ſervant.

LESSON XXX.

What curious book are you reading?

Its the Hiſtory of the Revolutions of Portugal by Vertot.

It is an excellent work I have read it twice: I like greatly the ſtyle of that author.

He is alſo very inſtructive.

You have a very extenſive library.

At your ſervice: if I have any book you are deſirous to read, I requeſt you may let me know.

I am obliged to you, I ſhall uſe the liberty you grant me.

What kind of books do you give the preference to?

I am very fond of voyages, they afford me great amuſement.

So am I, but it is very hard to find good ones.

Yes,

Je vous en donnerai deux louis.

Donnez moi un autre écu de ſix francs ; je vous les enverrai.

Non, je vous ai offert tout ce que je crois qu'ils valent.

Allons : il *faut en paſſer* par ce que vous voulez.

Avez vous lu la nouvelle traduction de Shakeſpear ?

Non, je ne lis jamais la traduction d'un auteur que je puis lire dans ſa propre langue.

On dit qu'elle a beaucoup de mérite.

Je n'en doute nullement : adieu monſieur je vous ſouhaite le bon jour.

Monſieur, je ſuis votre trés humble ſerviteur.

XXX.

Quel beau livre liſez vous là ?

C'eſt l'Hiſtoire des Révolutions de Portugal par M. de Vertot.

C'eſt un ouvrage excellent ; je l'ai lu deux fois : j'aime beaucoup le ſtile de cet auteur.

Il eſt d'ailleurs fort inſtructif.

Vous avez une bibliotheque fort étendue.

A votre ſervice : ſi j'ai quelque livre que vous ſoyez curieux de lire je vous prie de me le dire.

Je vous ſuis obligé, je profiterai de la liberté que vous voulez bien me donner.

Quelle eſpece de livres préférez vous ?

J'aime beaucoup à lire des voyages, ils m'amuſent beaucoup.

Et moi auſſi : mais il eſt fort difficile d'en trouver de bons.

Yes, travellers in general give themſelves ſmall liberties.

Of all the travels I ever read, I never met with any more intereſting than one I amuſed myſelf in peruſing laſt night.

To what part of the world?

To China.

LESSON XXXI.

China is a very extenſive empire.

It encloſes almoſt the whole eaſtern extremity of the continent of Aſia.

Its extent I believe is upwards of 1800 *leagues.*

Yes, and its inhabitants pique themſelves on the antiquity of their empire, they date its duration 4000 *years.*

There may be ſomething fabulous in ſuch a pretenſion.

I dont know; but it is certain that in 1518, *when the Portugueſe ſent an ambaſſador there, that miniſter was aſtoniſhed at every thing he ſaw.*

Europe was then in a ſtate of barbarity.

Yes, certainly; China was on the contrary a powerful and well governed empire, large towns, multitude of villages, quantity of canals, high roads, &c. in ſhort every thing ſeemed to prove its antiquity.

We ſhould be much leſs ſurprized at it, were we to examine the cauſes which have kept China from revolutions.

Oui, meſſieurs les voyageurs en général ſe donnent de petites libertés.

De tous les voyages que j'aye jamais lu je n'en ai jamais vu de plus intéreſſant qu'un que je m'amuſois à parcourir hier au ſoir.

Dans quelle partie du monde ?

En Chine.

XXXI.

La Chine eſt un empire fort étendu.

Il embraſſe preſque toute l'extrémité orientale du continent de l'Aſie.

Son circuit eſt je crois de plus de dix huit cens lieues.

Oui, et ſes habitans ſe piquent de l'antiquité de leur empire, ils en font monter la durée à quatre mille ans.

Il peut y avoir du fabuleux dans une telle prétention.

Je ne ſais ; mais ce qu'il y a de ſur c'eſt que, lorſque les Portugais y envoyerent un ambaſſadeur en quinze cens dix huit, ce miniſtre fut étonné de tout ce qui ſe préſentoit à ſes yeux.

L'Europe étoit alors dans un état de barbarie.

Oui, ſans doute ; la Chine étoit au contraire un empire puiſſant et policé ; la grandeur des villes, la multitude des villages, la quantité des canaux, les grands chemins tout prouvoit alors ſon ancienneté.

Nous en ſerons beaucoup moins ſurpris ſi nous examinons les cauſes qui mettent la Chine à couvert des révolutions.

LESSON XXXII.

I think the beſt defence that China has oppoſed to thoſe frequent revolutions which agitate other empires is its ſituation.

Certainly, the Chineſe, ſurrounded and ſecured on all ſides, by ſeas and deſerts have been able like Egypt to form a durable ſtate.

Are they not neighbours of Ruſſia?

Yes, they are bounded towards the north by Ruſſian Tartary, towards the ſouth by Indies, on the weſt by Thibet, and they have the ocean on the eaſt.

Was it not to defend themſelves againſt the Tartars, that the Chineſe built their celebrated wall?

Yes, about three centuries before the chriſtian æra, they raiſed that fortification which extends from the yellow river to the ſea of Kamſhatka, that is to ſay above five hundred leagues.

Such a monument proves that there was then in the empire a wonderful number of inhabitants.

And it proves alſo that this people wanted courage and military knowledge.

LESSON XXXIII.

I am not of your opinion, I cannot imagine why you think the Chineſe wall, is a proof of want of ſpirit in the Chineſe.

I can eaſily tell you on what I ground my argument, I am convinced that if the Chineſe had had courage, they might themſelves have attacked the wandering tribes of their enemies, and have kept them in awe by well diſciplined armies.

Who were thoſe enemies?

XXXII.

Selon moi, la meilleure digue que la Chine ait oppoſé à ces fréquentes révolutions qui agitent les autres empires c'eſt ſa ſituation.

On n'en peut douter, les Chinois, enfermés et garantis de tous côtés par les eaux et les déſerts, ont pu comme l'ancienne 'Egipte former un état durable.

Ne ſont ils pas voiſins de la Ruſſie ?

Oui, de la Tartarie Ruſſe qui borne leur empire au nord ; au midi ils ont les Indes, à l'occident le Thibet, et l'océant à l'orient.

N'étoit ce pas pour ſe défendre contre les Tartares que les Chinois bâtirent leur fameuſe muraille ?

Oui, environ trois ſiecles avant l'ere chrétienne, ils éleverent cette fortification qui s'étend depuis le fleuve jaune juſqu'à la mer de Kamſhatka c'eſt à dire plus de cinq cens lieues.

Un pareil monument prouve qu'il y avoit alors dans l'empire une prodigieuſe population.

Et il prouve auſſi que ce peuple manquoit d'énergie et de ſcience militaire.

XXXIII.

Je ne ſuis pas de votre opinion, je ne puis m'imaginer pourquoi vous penſez que la muraille de la Chine ſoit une preuve du peu d'énergie des Chinois.

Je puis aiſément vous dire ſur quoi je me fonde, je ſuis convaincu que ſi les Chinois avoient eu du courage, ils auroient eux mêmes attaqué les hordes errantes de leurs ennemis, et les auroient contenues par des armées bien diſciplinées.

Qui étoient ces ennemis ?

The Tartars who at the end of the 13th century ſubdued them; they were then commanded by Gengiſkham.

Did they know how to preſerve their conqueſt?

No, 89 years after they repaſſed the great wall, and it was not till the year 1644 that they returned to take poſſeſſion of the metropolis, and the whole ſtate.

That was an unfortunate period for the Chineſe empire.

Not at all; on the contrary China was increaſed with a conſiderable part of Tartary; the conquerors laid aſide their own cuſtoms to adopt thoſe of their ſlaves.

LESSON XXXIV.

Have they brought agriculture to any perfection in China?

More than in any other country in the world, and that need not aſtoniſh you, when you hear that the emperor piques himſelf on being the firſt huſbandman in his kingdom?

How is that?

One of the public functions of the Chineſe monarch is to dig up the ground in ſpring with a ſumptuous and magnificent attendance.

How delightful it is to ſee the father of the people leaning on the plow, and ſhewing to his children the real treaſures of the earth.

It is certainly a moſt moving ſight, ſoon after he returns to the field which he himſelf has dug, to throw in the ſeed which the ground requires.

I ſhould be very glad to enjoy ſo uncommon a ſight.

Les Tartares qui à la fin du treizieme ſiecle les ſubjuguerent ; ils étoient alors commandés par Gengiſkham.

Surent ils ſe maintenir dans leur conquête ?

Non, quatre vingt neuf ans aprés ils repaſſerent la grande muraille et ce ne fut qu'en mille ſix cens quarante quatre qu'ils revinrent s'emparer de la capitale et de l'état entier.

C'eſt une époque malheureuſe pour l'empire Chinois.

Pas du tout ; au contraire la Chine fut augmentée d'une portion conſidérable de la Tartarie ; les vainqueurs dépouillerent leurs mœurs pour prendre celle de leurs eſclaves.

XXXIV.

L'agriculture eſt elle portée en Chine à quelque dégré de perfection ?

Plus qu'en aucun autre pays du monde et cela ne doit pas vous étonner quand vous ſaurez que l'empereur ſe pique d'etre le premier laboureur de ſon royaume.

Comment donc ?

Une des fonctions publiques du monarque Chinois eſt d'ouvrir la terre au printems avec un appareil de fête et de magnificence.

Qu'il eſt beau de voir le pere des peuples la main appéſantie ſur le ſoc montrer à ſes enfans les véritables tréſors de l'état.

C'eſt un ſpectacle bien touchant ſans doute, bientot aprés il revient au champ qu'il a labouré lui même y jetter les ſemences que la terre demande.

En vérité je ſerois charmé de jouir d'un ſpectacle ſi extraordinaire.

Les

The Europeans who have been witneſſes of theſe ſolemnities in Canton, ſpeak moſt feelingly of them.

LESSON XXXV.

What you tell me of the Chineſe empire aſtoniſhes me, I ſhould never have thought of any ſuch thing.

I have only given you a ſhort deſcription of it; but how great would you think it if I had time to enter into a detail of its perfections.

Tea I believe is the chief article for which we trade with the Chineſe.

'Tis one of the principal.

Have theſe countries been long acquainted with the uſe of it?

Since the year 1766 *it was brought into England by two noblemen of that nation.*

Who were they?

The lords Arlington and Oſſory who brought it from Holland, and their wives introduced it among people of faſhion.

The Engliſh women are much obliged to theſe two ladies.

Yes, we know that this liquor is of the utmoſt uſe in the aſſemblies of the fair ſex.

LESSON XXXVI.

You have ſaid ſo much to me on the ſubject of tea, that I muſt beg of you to favour me with a deſcription of the tree that produces it.

'Tis

Les Européens qui ont été témoins de ces ſolemnités à Canton en parlent avec attendriſſement.

XXXV.

Tout ce que vous m'avez dit de l'empire de la Chine me frappe : je ne m'en ſerois jamais formé une pareille idée.

Je ne vous en ai donné qu'une légere eſquiſſe que ſeroit ce ſi le tems me permettoit d'entrer dans tous les détails de ſes perfections.

Le thé eſt je crois le principal objet du commerce que nous faiſons avec les Chinois.

C'en eſt un des principaux.

Y a t'il long tems que nous en connoiſſons l'uſage ?

Depuis l'année mille ſept cens ſoixante ſix : ce furent deux ſeigneurs Anglois qui l'introduiſirent dans leur patrie.

Qui étoient ils ?

Les lords Arlington et Oſſori qui l'apporterent de Hollande et leurs femmes le *mirent à la mode* chez les *gens comme il faut*.

Les Angloiſes ont de grandes obligations à ces deux dames.

Oui, nous ne pouvons douter que cette liqueur ne ſoit d'une reſſource infinie dans les aſſemblées du *beau ſexe*.

XXXVI.

Vous m'avez tant parlé du thé que je ne puis m'empécher de vous demander une deſcription de l'arbre qui le produit.

'Tis not a tree it is a ſhrub, which grows to the height of our myrtles, its leaves are the only part in eſtimation.

Do the Chineſe make as much uſe of it as we do?

It is their common drink.

I am ſurprized no body has endeavoured to rear it in theſe climates.

It has often been attempted to be raiſed from the ſeed: at laſt a plant was brought over whoſe ſtalk was ſix inches long.

Who had the care of it?

The celebrated Linnæus the moſt famous botaniſt in Europe.

Did he expect that it would thrive in the open air?

Yes, and I do not doubt but it might ſucceed; ſince it grows in the moſt northern parts of China.

It is not long ſince the ſecret of making China was equally unknown to us.

LESSON XXXVII.

Of all the inventions in the world that of china is, if not one of the moſt marvellous, at leaſt one of the moſt pleaſing that has come from the hands of man.

We may call it the neatneſs of luxury, which is better than its ſumptuouſneſs.

China is a ſort of earthen-ware, or rather it is the moſt perfect of that kind.

Where is the beſt china-ware made?

It is all made in a large town in the province of Kianſi. It employs five hundred ovens and a million of men.

Are

Ce n'eſt pas un arbre, c'eſt un arbriſſeau de la hauteur de nos myrtles, on n'eſtime de lui que ſes feuilles.

Les Chinois en font ils un uſage auſſi fréquent que nous ?

C'eſt leur boiſſon ordinaire.

Je ſuis ſurpris qu'on ne tâche pas à le tranſporter dans nos climats.

On l'a eſſayé pluſieurs fois avec des graines : enfin on en a apporté un arbriſſeau dont la tige avoit ſix pouces.

Qui en a pris ſoin ?

Le celebre Linnæus le plus fameux botaniſte de l'Europe.

Eſpere t'il de le multiplier en plein air ?

Oui, et je ne doute pas qu'il ne réuſſiſſe : puis qu'il ne périt pas dans les régions les plus ſeptentrionales de la Chine.

Il n'y a pas long tems que nous étions tout auſſi éloignés du ſecret de faire de la porcelaine.

XXXVII.

De toutes les inventions celle de la porcelaine eſt, ſinon une des plus merveilleuſes, du moins l'une des plus agréables qui ſoient ſorties des mains de l'homme.

Nous pouvons dire que c'eſt la propreté du luxe, qui vaut mieux que ſa richeſſe.

La porcelaine eſt une eſpece de poterie ou plutot c'eſt la plus parfaite de toutes les poteries.

Ou ſe fabriquent les meilleures porcelaines de la Chine ?

Elles ſe font toutes dans une bourgade immenſe de la province de Kianſi. Elles y occupent cinq cens fours et un million d'hommes.

Are we not indebted to China too for the diſcovery of ſilk?

Yes, they ſay it was diſcovered by one of the wives of the emperor Hoangti.

Was ſilk known among the ancients?

They knew the uſe of it, but it was ſo ſcarce that at the end of the third century they gave at Rome a pound of gold for a pound of ſilk.

That was carrying luxury to a high pitch.

LESSON XXXVIII.

I am exceedingly obliged to you for the inſtructions you have given me; they are very intereſting.

If you read with attention the authors I ſhall mention to you, you will ſoon be able to give inſtructions to others.

I aſſure you I ſhall do ſo, I will begin no later than to-morrow.

So much the better: *you will ſoon perceive the difference between a ſolid elaborate reading and a ſuperficial one.*

Are you going out?

Not yet, I am waiting for a friend of mine that is to call to ſee me.

At what o'clock do you expect him?

About twelve o'clock.

Have you any buſineſs of conſequence with him?

Yes, he has received a letter from Portugal and I promiſed to tranſlate it for him.

What! you ſpeak Portugueſe?

I dont ſpeak it: but I underſtand and read it ſufficiently well.

Did

Ne devons nous pas auſſi à la Chine la découverte de la ſoie ?

Oui, elle y fut découverte, dit on, par une des femmes de l'empereur Hoangti.

La ſoie étoit elle connue par les anciens ?

Ils en connoiſſoient l'uſage mais elle étoit ſi rare qu'à la fin du troiſieme ſiecle on donnoit à Rome une livre d'or pour une livre de ſoie.

C'étoit porter le luxe un peu haut.

XXXVIII.

Je vous ſuis infiniment obligé des inſtructions que vous m'avez données ; elles ſont intéreſſantes.

Si vous liſez avec attention les auteurs dont je vous parlerai vous ſerez bientot en état d'en donner aux autres.

Je vous aſſure que je le ferai, je commencerai dés demain.

A la bonne heure : vous vous appercevrez bientôt de la différence qu'il y a entre une lecture ſolide et étudiée, et une lecture ſuperficielle.

Allez vous ſortir ?

Pas encore j'attens un de mes amis qui doit venir me voir.

A quelle heure l'attendez vous ? *ſur les midi.*

Avez vous quelqu' affaire de conſéquence avec lui?

Oui, il a reçu une lettre de Portugal et je lui ai promis de la traduire.

Quoi ! vous parlez Portugais ?

Je ne le parle pas : mais je le comprens et le lis aſſez bien.

Did you learn it of yourſelf?

Yes, I never had a maſter.

It muſt have given you a great deal of pains.

No, for I have ſome idea *of Spaniſh.*

LESSON XXXIX.

Where have you ſtudied the Spaniſh?

In Spain where I ſpent nine months, ſeven years ago.

That was the true method to learn the language properly.

I did not take as much advantage of the opportunity as I ought.

How is that?

I knew there many Engliſh people whom I frequented *inſtead of making acquaintance with the inhabitants of the country.*

I ſuppoſe you always converſed with them in Engliſh.

Always: for though I could ſpeak a little Spaniſh I was aſhamed to do it.

That is in reality a very unfortunate baſhfulneſs.

It is a defect common to all new beginners: and is a great obſtacle to the progreſs they might otherwiſe make.

It is very natural, for a perſon can't expect to arrive at perfection all at once.

What do you think *of the Spaniards?*

Well bred people are there extremely *amiable, full of honour and frankneſs, ſincere, brave, in a word they are accompliſhed people.*

L'avez vous appris tout ſeul ?

Oui, je n'ai jamais eu de maitre.

Cela doit vous avoir donné beaucoup de peine.

Non, car j'ai une *teinture* de l'Eſpagnol.

XXXIX.

Ou avez vous étudié l'Eſpagnol ?

En Eſpagne ou j'ai paſſé neuf mois il y a ſept ans.

C'étoit la vraie façon de bien apprendre la langue.

Je n'ai pas auſſi bien profité de l'occaſion que j'aurois du le faire.

Comment cela ?

J'y connoiſſois beaucoup d'Anglois avec qui je me *fauxfilai*, au lieu de faire connoiſſance avec les habitans du pays.

Je ſuppoſe que vous parliez toujours Anglois avec eux.

Toujours : quoique je puſſe parler un peu Eſpagnol j'avois honte de le faire.

C'eſt en vérité une bien *mauvaiſe honte*.

C'eſt un défaut général qu'ont tous les commençans : et c'eſt un grand obſtacle au progrés qu'ils pouroient faire.

Cela eſt naturel, car on ne doit pas s'attendre à arriver tout à coup à la perfection.

Comment trouvez vous les Eſpagnols ?

Les gens bien élevés y ſont *on ne peut pas plus* aimables, pleins d'honneur et de franchiſe, ſinceres, braves, en un mot ce ſont des gens accomplis.

LESSON XL.

You give me a high opinion of the people of quality in Spain, but what do you think of the nation at large?

I can't give ſo honourable a teſtimony of it: they are addicted to ſuperſtition and conſequently to ignorance, proud and indolent, and in general very poor and very lazy.

Are the Spaniſh women handſome?

Yes: enchanting; much more ſprightly than the men who in general take pride in an appearance of gravity.

In what city in Spain did you reſide?

In Cadiz which is one of the fineſt cities in the kingdom.

Have they not a French play-houſe *there?*

Continually, and an Italian opera: thoſe two entertainments are very much frequented: much more than the Spaniſh theatre.

Have you ever been at a Spaniſh play?

I was there once and I aſſure you I had no curioſity to go there again.

Why ſo? Were you tired of it?

Extremely ſo: *at firſt I did not underſtand the Spaniſh well enough: but even though I ſhould underſtand it, the whole appeared to me ſo ridiculous that I dont think it would have been poſſible for me to be amuſed with it.*

LESSON XLI.

You excite my curioſity by what you tell me of the Spaniſh entertainment: tell me ſomething more about it?

With

XL.

Vous me donnez une grande idée des gentils hommes Eſpagnols, mais que dites vous du *gros de la nation ?*

Je n'en puis pas parler ſi avantageuſement : ils ſont pleins de ſuperſtition et par conſéquent d'ignorance, fiers et indolens, et en général fort pauvres et trés pareſſeux.

Les Eſpagnoles ſont elles jolies ?

Oui : charmantes ; beaucoup plus enjouées que les hommes qui ſe piquent en général d'un extérieur fort grave.

En quelle ville d'Eſpagne avez vous réſidé ?

A Cadix qui eſt une des plus belles villes de ce royaume.

N'y a t'il pas une *comédie* Françoiſe ?

Toujours, et un opéra Italien : ces deux ſpectacles ſont fort fréquentés : et beaucoup plus que le théatre Eſpagnol.

Avez vous jamais été à la comédie Eſpagnole ?

J'y ſuis allé une fois et je vous aſſure que je n'ai pas eu envie d'y retourner.

Pourquoi ? Vous y etes vous ennuyé ?

A la mort : d'abord je ne ſavois pas aſſez l'Eſpagnol : mais quand je l'aurois ſu tout me parut ſi ridicule que je ne penſe pas qu'il eut été poſſible de m'y amuſer.

XLI.

Vous piquez ma curioſité par ce que vous me dites du ſpectacle Eſpagnol : dites m'en quelque choſe de plus ?

With all my heart: it is at one o'clock in the afternoon they go there, as there are no candles in the room, you diſcover by the glimmering light of the day two rows of boxes where the women are arranged covered with veils.

What! veiled at a play-houſe!

Yes, and the men are below in an amphitheatre, wrapped up in a large cloak and their face covered with a large *hat.*

Such a company have not indeed a very pleaſing appearance.

When I entered, the curtain was up: at the extremity of the ſtage I perceived a large crucifix with a wax taper lighted at each ſide.

If I had been in your place I ſhould have imagined myſelf miſtaken, I would think I was in a church.

You would have had the more reaſon to think ſo, for your meeting at the door two friars that beg money from thoſe that go in.

Go on, I intreat you.

I ſpent half an hour with the utmoſt impatience, when the curtain was let down at about the diſtance of ſix feet from the front of the theatre.

LESSON XLII.

In a moment after the actors made their appearance on the forepart of the ſtage: behind the curtain was ſeen the prompter, who with a wax candle in his hand went from one to another reading aloud the different parts which the actors repeated after him period by period.

Oh! ſure you are joking.

I give you my word what I to tell you is literally **true.**

Had

De tout mon cœur : c'eſt à une heure aprés midi que l'on y va : comme il n'y a pas de lumieres dans la ſalle, c'eſt à la foible lueur du jour que vous découvrez deux rangs de loges ou ſe trouvent les femmes toutes voilées.

Quoi ! voilées *à la comédie !*

Oui, et les hommes ſont en bas dans un amphithéatre, enveloppés d'un grand manteau et le viſage couvert d'un chapeau *à grands bords.*

Cette audience là n'a pas effectivement *un coup d'œil* fort amuſant.

Quand j'entrai la toile étoit levée : au fond du théatre j'apperçus un grand crucifix avec un cierge allumé de chaque coté.

A votre place j'aurois cru métre trompé ; je me ſerois imaginé etre dans une Egliſe.

Cela vous auroit été d'autant plus facile qu'à la porte vous auriez vu deux moines qui recoivent de l'argent de tous ceux qui entrent.

Continuez, je vous prie.

Je paſſai une demie heure dans la plus grande impatience quand la toile ſe baiſſa à environ ſix pieds du devant du théatre.

XLII.

Un moment aprés les acteurs parurent ſur le devant du théatre : deriere la toile on voyoit le ſoufleur qui, une bougie en main, alloit de l'un à l'autre et liſoit tout haut les différens roles que les acteurs répétoient aprés lui période par période.

Eh ! vous plaiſantez ſans doute.

Je vous donne ma parole que ce que j'ai l'honneur de vous dire eſt *au pied de la lettre.*

Entes

Had you patience to ſtay until it was over?

No, I went away at the end of the ſecond act.

Are the ladies veiled in the ſame manner at all the other public places?

Not at all; at the French play and at the opera: they are as elegant as can be; quite in French faſhion.

It is very odd *they do not throw off entirely their grave apparel.*

It is not extraordinary at all: the Spaniſh dreſs is very convenient to both ſexes. Beſides it is not ſo eaſy to lay aſide national prejudices.

Were you never at Madrid?

Never.

LESSON XLIII.

I had a mind *this ſometime paſt to make the tour of Spain but they have put me out of conceit with it.*

How?

I have been told that the inns as well as the roads are horrible.

I never went into the interior parts of the country; but, in the environs of Cadiz the roads are good enough.

They ſay travellers are obliged to carry their proviſions along with them.

It is very true, they muſt ſo, unleſs they have a mind to faſt. For their hoſts ſupply them with nothing but the bare walls and even them ſame often very bad.

Had you a long voyage?

Yes in going; but at my return we had a very favourable wind.

Did

Eutes vous la patience de reſter juſqu'à la fin ?

Non, je ſortis à la fin du ſecond acte.

Les dames ſont elles auſſi voilées aux autres ſpectacles ?

Non pas s'il vous plait : à la comédie Françoiſe et à l'opera : elles ſont on ne peut pas plus élégantes ;entierement *à la Françoiſe*.

Il eſt *ſingulier* qu'elles ne quittent pas entierement leur habillement lugubre.

Il n'y a rien de ſingulier là dedans : l'habit Eſpagnol eſt fort commode aux deux ſexes. D'ailleurs il n'eſt pas aiſé de ſe dépouiller ainſi des préjugés nationaux.

N'avez vous jamais été à Madrid ?

Jamais.

XLIII.

J'avois envie, il y a quelque tems de voyager en Eſpagne mais on m'en a dégouté.

Comment ?

J'ai oui dire que les auberges y étoient exécrables ainſi que les routes.

Je ne ſuis jamais allé dans l'intérieur du pays ; mais, aux environs de Cadiz les routes ſont aſſez bonnes.

On me dit que les voyageurs ſont obligés de porter leurs proviſions avec eux.

C'eſt bien vrai s'ils n'ont pas envie de jeuner. Car les aubergiſtes ne leurs fourniſſent que les quatre murailles ; encore ſont elles ſouvent fort mauvaiſes.

Avez vous eu une longue traverſée ?

Oui en allant ; mais au retour nous eumes un vent tres favourable.

Eutes

Did you meet with ſtormy weather *in the bay of Biſcay?*

We ſuffered *a little by a* ſudden guſt *of wind.*

Did it continue long?

About two hours: but what made it more diſtreſſing, the night was very dark.

How long is it ſince you returned?

Six years and a half.

Do you read the Spaniſh ſometimes?

Very ſeldom: I have read Don Quixote ſome time ago.

It is an excellent work.

LESSON LXIV.

Farewel! I muſt leave you.

What! ſo ſoon?

So ſoon! it is near two o'clock and I dine out, I am not dreſſed as yet.

I did not think it was ſo late.

My watch is ſlow.

What o'clock is it by your watch?

It is not yet half paſt one.

Does it go right?

I ſet it by the ſun-dial *the day before yeſterday.*

So much the better I am very glad of it.

Where do you dine?

In St. Stephens Square.

Since you are engaged for to day; will you come and dine with me to-morrow without any formality?

With all my heart: at what o'clock do you generally dine?

Eutes vous *gros tems* dans la baye de Biſcaie?

Nous y *eſſuyames* un *coup de vent* aſſez violent.

Dura t'il long tems?

Environ deux heures: ce qui étoit plus facheux c'eſt qu'il *faiſoit* une nuit tres ſombre.

Combien y a t'il que vous etes revenu?

Six ans et demi.

Liſez vous quelquefois de l'Eſpagnol?

Fort rarement: j'ai lu Don Quichote autrefois.

C'eſt un ouvrage excellent.

XLIV.

Eh bien adieu! il faut vous quitter.

Quoi! ſi tôt?

Si tôt! il eſt prés de deux heures et je dine *en ville*, je ne ſuis pas encore habillé.

Je ne croyois pas qu'il fut ſi tard.

Ma montre *retarde* donc.

Quelle heure eſt il donc à votre montre?

Il n'eſt pas encore une heure et demie.

Va t'elle bien?

Je l'ai réglé *au meridien* avant hier.

Tant mieux j'en ſuis bien aiſe.

Ou dinez vous?

A la place S. E'tienne.

Puis que vous etes engagé aujourdhui; voulez vous venir diner avec moi demain ſans façon?

De tout mon cœur: à quelle heure dinez vous ordinairement?

Sur

At three.

You may rely on it I will not keep you waiting.

Don't hurry yourſelf, we will wait for you.

I hope you ſhall not have that trouble; I am very exact; whenever I promiſe I never break my word.

We do not know *what may happen.*

LESSON XLV.

On our way *we may call at the famous print-ſeller that lives near the caſtle.*

Undoubtedly: have you any purchaſe to make?

I have two or three prints to buy.

I ſhall be glad to go along with you, I always take delight in viewing the engravings in that ſhop.

There are ſome really very fine: have you taken notice of that of the death of general Wolfe.

Yes, it is excellent; I can never behold it without feeling an emotion of compaſſion.

That is not ſurprizing; the death of that young hero would inſpire the moſt obdurate heart with pity.

It was, however, very conſoling to his friends to reflect that it was in the field of honour he loſt his life.

Montcalm the French general was ſacrificed as a victim to his ſhade.

In what year did that circumſtance happen.

On 12th of September 1759. On 17th of the ſame month Quebec ſurrendered to the Engliſh arms.

Sur les trois heures.

Vous pouvez compter que je ne vous ferai pas attendre.

Ne vous génez pas, nous vous attendrons.

Vous n'aurez pas cette peine là j'eſpere ; je ſuis fort exact ; quand je promets je ne manque jamais de remplir ma promeſſe.

On ne ſait ce qui peut arriver.

XLV.

En chemin faiſant nous pouvons paſſer chez le fameux marchand d'eſtampes qui demeure prés du chateau.

Sans doute : avez vous quelqu' emplete à faire ?

J'ai deux ou trois eſtampes à acheter.

Je ſerai bien aiſe d'aller avec vous : je prends toujours plaiſir à voir les gravures qui ſont dans cette boutique.

Il y en a réellement de fort bonnes : avez vous pris garde à celle de la mort du général Wolfe.

Oui, elle eſt excellente ; je ne puis jamais la regarder ſans ſentir un mouvement de compaſſion.

Cela n'eſt pas étonnant ; la mort de ce jeune héros inſpireroit de la pitié au cœur le plus endurci.

Il étoit cependant bien conſolant pour ſes amis de penſer que ce ſoit au champ d'honneur qu'il ait *perdu la vie*.

Montcalm, le général François fut immolé comme une victime à ſes mânes.

En quelle année cet évenement arriva t'il ?

L'an mille ſept cens cinquante neuf le douze Septembre. Le dix ſept du même mois Quebec ſe ſoumit aux armes Angloiſes.

LESSON XLVI.

Here is the ſhop: let us go in.

I have but one word to ſay: ſir your ſervant.

I have the honour to be yours. Have you any commands?

I ſhould be glad to ſee ſome ſea proſpects: have you any?

Excellent ones: I have ſome in particular from Holland that are incomparable: ſhall I ſhew them to you?

If you pleaſe. This is fine *indeed.*

What do you think of that ſetting ſun?

It does not ſtrike me as much as this piece here, I find this moon-ſhine *wonderful: what is the price of thoſe engravings?*

I will give you the ſix for two guineas.

That is dear.

I can take no leſs, it is a ſet price.

Well: there they are: you know where I live.

Yes ſir, I will ſend them to you, I have ſome other very fine engravings.

I can't ſtay: but I will call to ſee you another time.

I ſhall be glad to have the pleaſure of ſeeing you: and I am very much obliged to you.

LESSON XLVII.

I am very glad I am at home, I am a little tired after my walk.

You have a right to be ſo: you have walked a great deal.

I am

XLVI.

Voici la boutique : entrons.

Je n'ai qu'un mot à dire : monſieur votre ſerviteur.

J'ai l'honneur d'etre le votre. Y a t'il quelque choſe pour votre ſervice ?

Je voudrois quelque vue maritime : en avez vous ?

D'excellentes : j'en ai ſurtout quelques unes de Hollande qui ſont incomparables : vous les montrerai je ?

S'il vous plait. *C'eſt du beau* en vérité.

Que penſez vous de ce *ſoleil couchant ?*

Il ne me frappe pas tant que ce morceau ci, je trouve ce *clair de lune* admirable : de quel prix ſont ces gravures ?

Je vous donnerai les ſix pour deux louis.

C'eſt cher.

Je n'en puis rien rabatre, c'eſt un prix fait.

Eh bien les voila : vous ſavez ou je demeure.

Oui monſieur, je vous les enverrai, j'ai d'autres gravures fort bonnes.

Je ne puis m'arréter : mais je viendrai vous voir une autre fois.

Je ſerai charmé d'avoir le plaiſir de vous voir : et je vous ſuis fort obligé.

XLVII.

Je ſuis fort aiſe d'etre arrivé au logis, je ſuis un peu las aprés ma promenade.

Vous devez l'etre : vous avez beaucoup marché.

I am ſorry I am under the neceſſity of dining abroad.

It is not a formal dinner; you will be among friends.

I believe we will be happy enough together: if miſs Anne dines with us; we ſhall have perhaps two or three Italian ſongs at the deſert.

She does not want to be preſſed much: *ſhe is a very amiable young lady; do you know her?*

I was in her company *two or three times; ſhe is a charming creature.*

She has a ſiſter much handſomer than herſelf, but ſhe is not ſo lively.

Is ſhe the eldeſt?

No, ſhe is the youngeſt; *ſhe has a brother too who is on his travels.*

I hope ſhe will be there to day.

I don't doubt it; ſhe is very intimate in that houſe, I have ſeen her there very often.

It is time to go: I am not fond of making people *wait.*

You are in the right.

LESSON XLVIII.

I hope I did not keep you waiting?

Not at all: ſir James *Vercourt is not yet arrived.*

He is never in haſte: *our elegant gentlemen* take pride *in coming late.*

It is faſhionable: *they leave punctuality to the common people.*

Come: don't be in an ill-humour: here he is.

Well!

Je ſuis faché d'etre obligé de diner dehors.

Ce n'eſt pas un diner de cérémonie ; vous ſerez entr'amis.

Je crois que nous nous amuſerons aſſez : ſi mademoiſelle Anne dine avec nous ; nous aurons peut-etre deux ou trois chanſons Italiennes *entre la poire et le fromage*.

Elle ne *ſe fait pas prier :* c'eſt une jeune dame fort aimable ; la connoiſſez vous ?

Je me ſuis *trouvé avec elle* deux ou trois fois ; elle eſt charmante.

Elle a une ſœur beaucoup plus jolie qu'elle, mais elle n'eſt pas ſi enjouée.

Eſt elle *l'ainée ?*

Non, elle eſt la *cadette :* elle a auſſi un frere qui voyage dans les pays étrangers.

J'eſpere qu'elle ſera là aujourdhui.

Je n'en doute pas ; elle eſt fort intime dans cette maiſon, je l'y ai vue fort ſouvent.

Il eſt tems de m'en aller : je n'aime pas de *me faire* attendre.

Vous *avez raiſon*.

XLVIII.

J'eſpere que je ne *me ſuis pas fait attendre ?*

Pas du tout : *le Chevalier* de Vercourt n'eſt pas encore arrivé.

Il ne ſe *preſſe jamais :* nos *petits maitres ſe piquent* de venir tard.

C'eſt *le grand ton :* ils laiſſent l'exactitude au vulgaire.

Allons ne grondez pas : le voici.

Well! ſir James *always the lateſt.*

Always: the lateſt to ſit down *to table and the laſt to leave it.*

Very well: . . . bring up dinner.

Is there any thing new at the caſtle?

Nothing: the lord lieutenant is ſaid *to have received an expreſs this morning; but we* know nothing elſe about it.

Are there no conjectures on it?

There are: but the point is to know whether they are well founded.

There will be *a* privy council: *for I ſaw the earl of . . . . the viſcount of . . . . and two or three other privy counſellors going in.*

It muſt be then ſomething of conſequence.

Ladies and gentlemen dinner is on *the table.*

Come: that is more intereſting to us than the privy council.

I think ſo.

LESSON XLIX.

Gentlemen be ſo good as to ſit down; *ſir James, you are cold; ſit near the fire.*

No, I thank you, I would much rather ſtay where I am.

As you pleaſe.

Cloſe that ſhutter if you pleaſe, the ſun makes my eyes ake.

Give the gentleman a chair that one is too low.

Mr. Courcy come and ſit near me.

With all my heart.

What

Eh bien ! *chevalier* toujours le dernier.

Toujours : le dernier à *me mettre* à table et le dernier à la quitter.

Fort bien : . . . *faites ſervir.*

Y a t'il quelque choſe de nouveau au chateau ?

Rien : le viceroi a, dit on, reçu un exprés ce matin ; mais on *n'en ſait pas d'avantage.*

N'y a t'il pas de conjectures ?

Il y en a : mais le point eſt de ſavoir ſi elles ſont bien fondées.

Il y aura un *conſeil d'état :* car j'ai vu entrer le comte de .... le vicomte .... et deux ou trois autres conſeillers d'état.

Il faut donc que ce ſoit quelque choſe d'intéreſſant.

Meſſieurs et dames *on a ſervi.*

Allons : cela eſt plus intéreſſant pour nous que le conſeil d'état.

Je le crois.

XLIX.

Meſſieurs ayez la bonté de *vous placer* ; chevalier vous avez froid ; mettez vous prés du feu.

Non, je vous remercie, j'aime beaucoup mieux reſter ou je ſuis.

Comme *il vous plaira.*

Fermez ce volet là s'il vous plait, le ſoleil me *fait mal aux yeux.*

Donnez une chaiſe à monſieur : celle là eſt trop baſſe.

Monſieur *de* Courci venez vous mettre prés de moi.

De tout mon cœur.

What ſhall I help you to?

I would be obliged to you to ſend me ſome of that fricaſſey of chickens that is near you; it looks mighty well.

I hope you will like it, are you fond *of muſhrooms?*

Give me two or three, there; I am obliged to you.

Shall I help you to ſome of them?

No, I return you thanks: I will take a bit of turkey.

Which is your favourite part? the wing or the leg?

It is equal to me: give me the wing, is there any lemon juice?

There it is.

I'll be obliged to you for ſome houſhold bread, *I prefer it to the wheaten.*

LESSON L.

Shall I ſend you a bit of paſtry? it is excellent.

A very ſmall bit, I have eaten a great deal.

Sir James you are doing nothing.

You joke; I am eating very faſt.

Give me ſome drink?

What do you chuſe? do you drink beer, we have ſome tolerably good.

No, beer diſagrees with me, give me ſome wine and water.

I have the honour of drinking your health.

I thank you.

Give

Qu'aurai je l'honneur *de vous ſervir ?*

Je vous prie de m'envoyer de cette fricaſſée de poulets que vous avez prés de vous ; *elle a bien bonne mine.*

J'eſpere que vous la trouverez bonne ; *aimez vous* les mouſſerons ?

Donnez m'en deux ou trois, là ; je vous ſuis obligé.

Vous en ſervirai je ?

Non, je vous remercie je prendrai un morceau de dindon.

Quel eſt votre morceau favori ? l'aile ou la *cuiſſe ?*

Cela m'eſt égal : donnez moi l'aile, y a t'il du jus de citron ?

En voila.

Je vous prie de me donner *du pain* de ménage je le préfere au blanc.

L.

Monſieur vous enverrai je un morceau de tourte ? elle eſt excellente.

Un bien petit morceau, j'ai beaucoup mangé.

Chevalier vous ne faites rien.

Vous badinez ; je mange *comme quatre.*

A boire.

Que ſouhaitez vous ? buvez vous de la bierre, il y en a d'aſſez bonne.

Non, la bierre m'incommode, donnez moi du vin et de l'eau.

J'ai l'honneur de boire à votre ſanté.

Je vous remercie.

Give me a glaſs of beer; is it up?

It ſparkles like Champain.

Hand a plate to the gentleman, *the one he has is not clean.*

Reach me a clean glaſs.

If you pleaſe I will cut up this wild duck? this knife is good for nothing, *give me another.*

I would be obliged to you for the wing.

Some bread if you pleaſe: give me ſome ſtale.

Put ſome coals on the fire, it is almoſt out.

LESSON LI.

I have made an excellent dinner, every thing was extremely well dreſſed.

I am very glad of it.

Give me a glaſs of white wine: ſir James your inclination.

Come! take away: *bring up the deſert.*

This is delicious fruit, is it from your garden?

Certainly.

Hand over the glaſſes.

Lay the bottles near me.

Do you chuſe Champain?

I'll take a glaſs or two of it.

As for my part I'll ſtick *to Burgundy.*

You are in the right of it, it is a choice wine: this is very old; it is more than ſix years in my cellar.

Who is your wine merchant?

He is a friend of mine that lives at Dijon, he takes care to ſend me the beſt.

That

Donnez moi un gobelet de bierre ; *mouſſe t'elle ?*

Elle pétille comme du Champagne.

Donnez une aſſiette à monſieur, celle qu'il a n'eſt pas propre.

Donnez moi un verre blanc.

Si vous ſouhaitez je couperai ce canard ſauvage ? *mon couteau ne vaut rien,* donnez m'en un autre.

Je vous prie de m'en envoyer l'aile.

Du pain s'il vous plait : donnez m'en du raſſis.

Mettez du charbon au feu, il eſt preſqu'éteint.

LI.

J'ai fait un dinner excellent, tout étoit *on ne peut pas mieux apreté.*

J'en ſuis charmé.

Donnez moi un verre de vin blanc : chevalier *à vos amours.*

Allons ! deſſervez : apportez le deſſert.

Voila du fruit charmant, vient il de votre jardin ?

Sans doute.

Donnez nous des verres.

Mettez des bouteilles prés de moi.

Souhaitez vous du Champagne ?

J'en prendrai un verre ou deux.

Quant à moi *je m'en tiendrai* au Bourgogne.

Vous avez raiſon, c'eſt un bon vin : celui ci eſt fort vieux ; il y a plus de ſix ans qu'il eſt dans ma cave.

Qui eſt votre marchand de vin ?

C'eſt un de mes amis qui demeure à Dijon, il prend ſoin de me *faire paſſer ce qu'il y a de meilleur.*

C'eſt

That is a great advantage: perhaps you could get me a pipe of it.

Yes, I am to write to him *the beginning of next month: I ſhall not forget you.*

I ſhall be under many obligations to you.

LESSON LII.

Is your correſpondent at Dijon an Engliſhman or a Frenchman?

Neither one nor the other, he is an Iriſhman that is ſettled in France theſe ten or twelve years paſt.

Where did you make an acquaintance with him?

In France where I have been travelling eighteen months.

Did you ſpend your time agreeably there?

I had not only a great deal of pleaſure, but I received a vaſt deal of inſtructions in it.

Have you been at Paris?

I have ſpent ſix months there.

What do you think of that city? I have heard ſo many different accounts of it that I don't know which to believe.

Do you think it is as large as London?

I am ſure it is, but it is not ſo well laid out: the ſtreets are neither as broad nor as well paved.

Are there flags?

There are, in the ſtreets lately built.

Are the buildings in Paris fine?

Magnificent: the moſt diſtinguiſhed are the Louvre, the Thuilleries, and the Luxemburg, which are the kings palaces.

Who owns the royal palace?

The duke of Orleans.

C'eſt un grand avantage : vous pouriez peut etre m'en procurer un tonneau.

Oui, *je dois lui écrire* au commencement du mois prochain : je ne vous oublierai pas.

Je vous aurai beaucoup d'obligation.

LII.

Votre correſpondent à Dijon eſt il Anglois ou François ?

Ni l'un ni l'autre, c'eſt un Irlandois qui s'eſt établi en France depuis dix ou douze ans.

Ou avez vous *fait connoiſſance avec lui ?*

En France ou j'ai voyagé pendant dix huit mois.

Vous y etes vous bien amuſé ?

Je m'y ſuis non ſeulement amuſé, mais je m'y ſuis fort inſtruit.

Avez vous été à Paris ?

J'y ai demeuré ſix mois.

Que penſez vous de cette ville là ? J'en ai ouï parler en tant de manieres différentes que je ne ſais *à quoi m'en tenir.*

Croyez vous qu'elle ſoit auſſi grande que Londres ?

Oui ; j'en ſuis ſûre ; mais elle n'eſt pas ſi bien bâtie que Londres : les rues ne ſont ni ſi larges ni ſi bien pavées.

Y a t'il des trotoirs ?

Il y en a dans les rues nouvellement bâties.

Les bâtimens de Paris ſont ils beaux ?

Magnifiques : on y diſtingue entr'autres le Louvre, les Tuilleries, et le Luxembourg, qui ſont des palais du roi.

A qui appartient le palais royal ?

Au duc d'Orléans.

LIII.

What are the principal public buildings in Paris?

Thoſe that ſtruck me moſt were the military academy, the hoſpital for diſabled ſoldiers, and the charitable hoſpital.

What is the military academy?

It is an eſtabliſhment of Lewis the XIV. for the education of children of officers that have died in the ſervice. Upon leaving this they are all ſettled in the world.

It is indeed a very noble foundation.

Yes, the hoſpital for decayed ſoldiers is ſtill more magnificent: it is an aſylum where all the old ſoldiers ſpend the remainder of their days in peace, under the ſhade of their laurels.

Are they all admitted here?

Yes, all that deſerve it by their paſt ſervices. As to the charitable hoſpital it is without diſpute the firſt in the world, they admit into it every ſick perſon that applies.

There muſt be *a vaſt number in it.*

When I was there, the directors told me there were at that time ſix thouſand in it.

What are the curioſities of Paris that ſhould excite the deſire of a ſtranger?

There are ſo many that I could not *mention them all to you. That which I looked upon to be the moſt remarkable was the royal cabinet.*

What does it conſiſt in?

In curioſities of every kind: they are ſufficient to attract the attention of connoiſſeurs.

LIII.

Quels ſont les principaux édifices publics de Paris ?

Ceux qui m'ont le plus frappé ſont l'école militaire, les invalides et l'hotel-dieu.

Qu'eſt ce que l'école militaire ?

C'eſt une fondation de Louis XIV. pour l'éducation des enfans d'officiers qui ſont morts au ſervice. En ſortant de là ils ſont tous placés.

C'eſt une fondation bien noble en vérité.

Oui ; l'hotel des invalides eſt encore plus magnifique : c'eſt l'aſile ou tous les vieux militaires paſſent le reſte de leur vie en paix à l'ombre de leurs lauriers.

Y ſont ils tous reçus ?

Oui, tous ceux qui le méritent par leur ſervice. Quant à l'hotel-dieu : c'eſt ſans contredit le premier hopital du monde, on y reçoit ſans diſtinction tous les malades qui ſe préſentent.

Il doit y en avoir un grand nombre.

Lorſque j'y fus les directeurs me dirent qu'il y en avoit alors ſix milles.

Quelles ſont les curioſités de Paris qui doivent exciter l'attention d'un étranger ?

Il y en a tant que je ne *ſaurois* vous les nommer toutes. Ce que j'ai vu, ſelon moi, de plus curieux c'eſt le cabinet du roi.

En quoi conſiſte t'il ?

En curioſités de toute eſpece : il y a de quoi attirer l'attention des ſavans.

LESSON LIV.

As for *entertainments what are thoſe that ſtruck you moſt during your reſidence at Paris?*

The play-houſes, there are three continually at Paris: the French, the Italian and the opera, without ſpeaking of many more, among which may be reckoned the Bouvelards.

Are the actors good?

Incomparable: all the good actors in France play in Paris.

Which is the play-houſe you preferred?

I thought them all delightful in their kind: but the opera is the moſt ſtriking by the grandeur of the machinery, and the beauty of the decorations.

How do you like the French muſick?

I am no great judge, but it pleaſed me much more in the comick than in the tragick operas.

I heard you ſay ſomething about the Boulevards, what are they?

It is a walk all round Paris. It is planted with four rows of trees. There are coffee-houſes *in it, little theatres, rope dancers, puppet ſhews, and mountebanks.*

LESSON LV.

That walk muſt be a delightful place.

At night the faſhionable part *is illuminated by the light that proceeds from the ſhops and coffee-houſes: you ſhould think it* day-light.

LIV.

En fait d'amuſemens quels ſont ceux qui vous ont frappé le plus pendant votre ſéjour à Paris?

Ce ſont les ſpectacles, il y en a toujours trois à Paris: la comédie Françoiſe, l'Italienne et l'opera, ſans *compter* pluſieurs autres qui ſe trouvent *ſur les Boulevards*.

Les acteurs ſont ils bons?

Incomparables: tout ce qu'il y a de bons acteurs en France jouent à Paris.

Quel eſt le ſpectacle auquel vous donniez la préférence?

Je les trouvois tous charmans dans leur genre: mais l'opera eſt celui qui frappe le plus, par la grandeur des machines et la beauté des décorations.

Comment trouvez vous la muſique Françoiſe?

Je ne ſuis pas grand connoiſſeur, mais elle me plaiſoit beaucoup plus dans les operas comiques que dans les ſérieux.

Je vous ai entendu parler des Boulevards: *qu'eſt ce que c'eſt?*

C'eſt une promenade qui fait tout le tour de Paris. Elle eſt plantée de quatre rangs d'arbres. On y trouve des *caffés*, des petits théatres, des danſeurs de corde, des marionnetes, et des bâteleurs.

LV.

Cette promenade doit etre un endroit enchanté.

La nuit *la partie qui eſt à la mode* eſt illuminée par la lumiere qui ſort des boutiques et des caffés: vous croiriez etre *en plein jour*.

Is there any muſick in the coffee-houſes?

Yes in the principal ones: I aſſure you I have been ſometimes very much diverted in them.

Did you go there ever in day time?

Frequently: I went there to ſee the equipages. Every nobleman take a pride *in diſplaying elegant ones there.*

The court of France is very fond of grandeur.

It is the firſt in Europe for magnificence.

The French in general have a very great taſte for brilliancy.

Foreigners ridicule them upon that ſubject: but what is extraordinary; all foreigners of taſte, take pride in living after the French faſhion.

It is true; all the courts in Europe borrow even their language.

Yes, people of faſhion *ſpeak French every where.*

A perſon can travel through every country in the world with French.

LESSON LVI.

In your return from Paris through what places did you paſs?

Through Picardy.

Is it a fine province?

Tolerably fine: it is a flat country the roads are delightful.

Are the Inns good in France?

Excellent: there is at Calais an hotel called the Arms of England, *I aſſure you there is very good treatment there.*

Are

N'y a t'il pas de la muſique dans les caffés ?

Oui dans les principaux : je vous aſſure que je m'y ſuis quelquefois fort amuſé.

Y alliez vous quelquefois de jour ?

Souvent : j'y allois pour voir les équipages. Tous les ſeigneurs *ſe piquent* d'y en étaler de beaux.

La cour de France aime beaucoup la grandeur.

C'eſt la premiere de l'Europe pour la magnificence.

Les François en général ont beaucoup de gout pour le brillant.

Les étrangers les tournent en ridicule ſur cet article là, mais ce qu'il y a de ſingulier c'eſt que tous les étrangers qui ont tant ſoit peu de gout ſe piquent de vivre en tout *à la Françoiſe*.

Il eſt vrai : toutes les cours de l'Europe empruntent juſqu'à leur langue.

Oui, *les gens comme il faut* parlent François par tout.

Avec le Francois on peut voyager dans tous les pays du monde.

LVI.

En revenant de Paris par ou avez vous paſſé ?

Par la Picardie.

Eſt ce une belle province ?

Aſſez belle : un pays plat ; les routes y ſont charmantes.

Les auberges ſont elles bonnes en France ?

Excellentes : il y a à Calais un hôtel nommé *les Armes d'Angleterre*, je vous aſſure qu'on y eſt fort bien.

Are there many of the French that ſpeak Engliſh?

Very few. I am told *that the well bred people are beginning to have their children taught.*

What do you think of the French in general?

I am delighted with what they call good company; *people of faſhion in France are extremely well bred: they are ſincere, obliging, and are very attentive to a ſtranger.*

Had you any acquaintance at Paris on your arrival there?

None: I had a letter to a French gentleman, with whom I made an acquaintance, and who introduced me to all his friends; ſo that in a few days I was intermixed *with a charming ſociety.*

Did you ſpeak French well?

No: very badly, but every body became a maſter to me, every body gave me inſtructions.

LESSON LVII.

You muſt have *regretted leaving France.*

I aſſure you it was with reluctance I left it: nothing could give me conſolation but the pleaſure of ſeeing once more my native country.

Do you intend to return there?

God knows: that depends upon circumſtances.

It is time for us to part: it is near ſix o'clock I have a mind to go this evening to the play.

You may go another time, ſpend this evening with us: we'll play a game at cards.

Let it be ſo: *I'll do any thing that is agreeable.*

Will you take another glaſs of wine?

Not any more: *this wine is too ſtrong it is getting into my head.*

Well let us get up: will you ring the bell?

Get

Y a t'il beaucoup de François qui parlent Anglois ?

Fort peu. *On m'a dit* que les gens bien élevés commencent à le faire apprendre à leurs enfans.

Que penſez vous des François en général ?

J'aime beaucoup ce qu'ils appellent la *bonne compagnie* ; les gens comme il faut ſont, en France, on ne peut pas mieux inſtruits : ils ſont ſinceres, obligeans et ont beaucoup d'attention pour un étranger.

Aviez vous quelque connoiſſance à Paris à votre arrivée ?

Aucune : j'avois une lettre pour un gentilhomme François avec qui je fis connoiſſance, et qui me préſenta à tous ſes amis de ſorte qu'en peu de jours je fus *répandu* dans une ſociété charmante.

Parliez vous bien François ?

Non : fort mal, mais tout le monde me ſervoit de maitre, tout le monde me donnoit des inſtructions.

LVII.

Vous avez du beaucoup regretter la France.

Je vous avoue que je l'ai quitté avec peine : rien ne pouvoit me conſoler que le plaiſir de revoir mon pays.

Comptez vous y retourner.

Dieu ſait : cela dépend des circonſtances.

Il eſt tems de nous quitter : il eſt prés de ſix heures j'ai envie d'aller ce ſoir à la comédie.

Vous irez une autrefois, paſſez la ſoirée avec nous : *nous ferons une partie.*

Soit : je fais tout ce qu'on veut.

Voulez vous prendre un autre verre de vin ?

Pas davantage : ce vin eſt trop fort il me monte à la tête.

Eh bien montons : voulez vous ſonner ?

Préparez

Get a card-table *ready with two packs. Give us wax lights.*

What ſhall we play?

Will you make a party at quadrille?

No, it tires me; let us play a game of whiſt.

You play too well for me: I am but a novice.

What matter, *we'll* play for trifles.

So much the better; I do not like to play deep.

We'll play for what you pleaſe.

LESSON LVIII.

Let us cut for partners.

You and I.

So much the worſe for you. I play very ill, I am very heedleſs.

I will forgive you your faults on condition you will forgive me mine.

There can be nothing more reaſonable.

Let us ſee who deals? you are to deal.

Cut; hearts are trumps.

You ought to have played *a ſpade after my ten of diamonds.*

You are right: *I will take care the next time.*

We have four honours.

That is true: obſerve four and three are *ſeven.*

Who is to deal?

I am.

You have dealt wrong, I have but twelve cards.

It is unlucky I had an excellent hand.

I had the quinte major in clubs.

I believe

Préparez une *table à jouer* avec deux jeux de carte. Donnez nous des bougies.

A quoi jouerons nous ?

Voulez vous faire une partie de quadrille ?

Non, il m'ennuie ; jouons au whiſt.

Vous jouez trop bien pour moi : je ſuis une mazette.

Qu'importe, nous *jouerons petit jeu.*

Tant mieux je n'aime pas à *jouer gros.*

Nous jouerons *ce que vous voudrez.*

LVIII.

Tirons pour les partenerres.

Vous et moi.

Tant pis pour vous. Je joue fort mal, je ſuis fort étourdi.

Je vous pardonnerai vos fautes à condition que vous me pardonnerez les miennes.

Rien de plus juſte.

Voyons *qui fera ! c'eſt à vous à faire.*

Coupez : cœur eſt atou.

Vous *auriez du faire* pique aprés mon dix de careau.

Vous avez raiſon : je prendrai garde une autrefois.

Nous avons quatre d'honneurs.

Il eſt vrai : marquez quatre et trois *font* ſept.

A qui à faire ?

A moi.

Vous avez mal donné je n'ai que douze cartes.

Cela eſt malheureux j'avois *un jeu* charmant.

J'avois la quinte majeure en trefle.

Je

I believe you have reneagued.

Not at all.

Did you not trump *my king of hearts?*

No: my partner did.

Very well: *I am miſtaken, I beg your pardon.*

We have won.

LESSON LIX.

Have you a mind to get revenge?

It is growing late.

It is not nine o'clock yet.

Let us make haſte then: let us ſtay as we are.

You are to deal.

No it is you.

I have no memory.

I have wretched cards: I am very unlucky.

They ſay whoever is lucky at cards is unlucky with the ladies.

If that be ſo I ſhall be very fortunate with the ladies, for I am very unfortunate at cards.

We have loſt.

You are in a run of ill-luck.

Will you play double or quit?

I am ſatisfied: let us change places.

With the greateſt pleaſure: four honours and two of cards make ſix and two we were, are eight.

That is right.

We have won. We are clear.

I am very glad of it: I love to get off without winning or loſing.

Will

Je crois que vous avez renoncé.

Pas du tout.

N'avez vous pas *coupé* mon roi de cœur ?

Non : c'eſt mon partenerre.

A la bonne heure : je me ſuis trompé, je vous demande pardon.

Nous avons gagné.

LIX.

Voulez vous la revanche ?

Il ſe fait tard.

Il n'eſt pas encore neuf heures.

Dépechons nous donc: reſtons comme nous ſommes.

A vous à donner.

Non c'eſt à vous même.

Je n'ai pas de mémoire.

J'ai des cartes abominables : *je ſuis en malheur.*

On dit que quiconque eſt heureux au jeu eſt malheureux en femmes.

En ce cas je ſerai bienheureux en femmes, car je joue bien malheureuſement.

Nous avons perdu.

Vous avez une veine de malheur.

Voulez vous jouer *quitte ou double ?*

Soit : changeons de places.

Trés volontiers : quatre d'honneurs, deux de cartes ſont ſix et deux que nous avions font huit.

Cela eſt juſte.

Nous avons gagné. Nous ſommes quitte.

J'en ſuis charmé : j'aime à me tirer d'affaire ſans perdre ou gagner.

Will you play the conquering game ?

It is too late, I have a pain in my head.

We ſhall ſee one another to-morrow.

With all my heart : at my houſe : *come and ſup with me.*

LESSON LX.

What o'clock do you think it is ?

I don't know. I ſent my watch to the watch-makers.

I believe it has ſtruck ten.

I don't know indeed.

Let it be as it will *I'll go* to bed : I am ſleepy.

It is too early, *if I went to bed ſo ſoon I would not ſleep a wink the whole night.*

Let us paſs away half an hour in chatting.

With all my heart, I'll do any thing that is pleaſing.

How did you ſpend the day ?

I paid a great many viſits : and after dinner I played a game of whiſt by which I loſt my money.

Did you loſe a great deal ?

No, two guineas and a half.

You played deep then.

Not at all : but I did not win a ſingle game.

Well : *you will win another time : they ſay money loſt is but money lent.*

Do you play ſometimes ?

As ſeldom as poſſible : if there be one wanting I play in order to oblige.

In ſociety we muſt take ſhare *in all amuſements.*

What

Voulez jouer la *partie d'honneur ?*

Il eſt trop tard, j'ai mal à la tête.

Demain nous nous verrons.

De tout mon cœur : *chez moi :* venez ſouper avec moi.

LX.

Quelle heure croyez vous qu'il ſoit ?

Je ne ſais. J'ai envoyé ma montre à l'horloger.

Je crois que dix heures ſont ſonnées.

Je n'en ſais rien en vérité.

Quoi qu'il en ſoit je vais *me coucher : j'ai ſommeil.*

Il eſt trop bonne heure, ſi je me couchois ſi tôt je ne dormirois pas de toute la nuit.

Paſſons une demie heure à cauſer.

Volontiers, je fais tout ce qu'on veut.

Comment avez vous paſſé la journée ?

J'ai fait pluſieurs viſites : et aprés diné je me ſuis fauxfilai à une partie de whiſt ou j'ai perdu mon argent.

Avez vous beaucoup perdu ?

Non : deux louis et demi.

Vous jouiez donc gros.

Pas du tout : mais je n'ai pas gagné une ſeule partie.

Eh bien vous gagnerez une autrefois : l'argent perdu au jeu eſt, dit on, de l'argent prété.

Jouez vous quelquefois ?

Le plus rarement qu'il me ſoit poſſible : s'il manque un acteur je joue pour obliger.

En ſociété il faut *ſe prêter* à l'amuſement général.

What game do you think I like beſt?

I don't know.

LESSON LXI.

Do you play at cheſs?

No, I knew the moves: but my head is not ſtrong enough to be attentive to the combinations.

You are very right *to call it a game of combinations it requires a great deal of judgement.*

Do you play it?

A little: have you a mind to attack me?

No indeed, I told you I did not play it well.

What matter: we will play for victory.

Not to night; *to morrow morning I will call to ſee you.*

I ſhall be ready to meet you.

Do you know the origin of the game of cheſs?

I heard *that the governor of a young king of Perſia invented it to teach his pupil the principles of military ſcience.*

It is a very antient game: I ſaw the beſt player in Europe play it at Paris.

What is his name?

Philidor: I ſaw him play at three tables at once.

LESSON LXII.

And you! how did you ſpend your time all day?

I was weary of my life the whole morning: but to make amends I ſpent the afternoon *very agreeably.*

Where?

Quel jeu croyez vous que j'aime le mieux ?

Je ne ſais pas.

LXI.

Jouez vous aux échecs ?

Non, j'en connois la marche : mais je n'ai pas la tête aſſez bonne pour faire attention aux combinaiſons.

Vous avez bien raiſon de dire que c'eſt un jeu, de combinaiſon il demande beaucoup de jugement.

Le jouez vous ?

Tant ſoit peu : avez vous envie de m'attaquer ?

Non en vérité, je vous ai dit que je ne le jouois pas bien.

Qu'importe : nous jouerons pour l'honneur.

Pas ce ſoir ; demain matin je viendrai vous voir.

Je me tiendrai pret à vous recevoir.

Savez vous quelle fût l'origine du jeu d'échecs ?

J'ai oui dire que le gouverneur d'un jeune roi de Perſe l'inventa pour enſeigner à ſon éleve les principes de la ſcience militaire.

C'eſt un jeu fort ancien : j'ai vu jouer à Paris le plus grand joueur de l'Europe.

Comment s'appelle t'il ?

Philidor : je l'ai vu jouer à trois tables *à la fois*.

LXII.

Et vous ! comment avez vous paſſé le tems toute la journée ?

Je me ſuis ennuyé toute la matinée : mais en revanche j'ai paſſé *l'aprés diner* fort agréablement.

Where ?

At a friend of mine, who is a man of great ſenſe.

Am I acquainted with him ?

I believe not; he is juſt arrived *from the* Cape of Good Hope *where he has been three months at his return from the Indies.*

What is his name ?

His name is Duval.

What country-man is he ?

He is from Champagne: his family is one of the moſt reſpectable in that province.

What does he think of the Cape? did he ſpend his time agreeably there ?

Very well, as he ſays: the climate he ſays is very fine; he ſpeaks particularly of the goodneſs of the wine.

I was told *there was ſometimes dreadful hurricanes at the Cape.*

It is true enough: you might ſee, there, ſhips torn away from their anchors, though they have ſometimes five or ſix out.

That is incredible.

LESSON LXIII.

Who were the firſt Europeans that diſcovered the Cape of Good Hope ?

The Portugueſe: John the Second, an enlightened prince ſent out ſome ſhips that doubled the Cape, which is at the extremity of Africa.

Was it not called then the hurricane Cape ?

Yes: but the prince, who at that time foreſaw the paſſage to the Indies, called it the Cape of Good Hope.

What year did it happen in ?

Chez qui ?

Chez un de mes amis qui eſt un *homme de beaucoup d'eſprit.*

Le connois je ?

Non je ne crois pas ; *il ne fait que d'arriver* du *Cap de Bonne Eſpérance* ou il à paſſé trois mois en revenant des Indes.

Comment s'appelle t'il ?

Il s'appelle Duval.

De quel pays eſt il ?

De Champagne : ſa famille eſt une des plus conſidérables de cette province là.

Comment trouve t'il le Cap ? s'y eſt il bien amuſé ?

Fort bien, à ce qu'il dit : il dit que le climat en eſt charmant ; il parle ſurtout de la bonté du vin.

J'ai oui dire qu'il y avoit quelquefois des orages terribles au Cap.

Il eſt vrai : on y voit des vaiſſeaux arrachés de leurs ancres, quoiqu'ils en aient quelquefois cinq ou ſix dehors.

Cela eſt incroyable.

LXIII.

Qui ſont les premiers Européens qui découvrirent le Cap de Bonne Eſpérance ?

Les Portugais : Jean Second, prince éclairé, envoya quelques vaiſſeaux qui doublerent le Cap qui eſt à l'extremité de l'Afrique.

Ne l'appella t'on pas alors le Cap des tempêtes ?

Oui : mais le prince qui prévoyoit alors le paſſage aux Indes, le nomma le Cap de Bonne Eſpérance.

Dans quelle année cela arriva t'il ?

L'an

In the year 1422.

How did the Cape of Good Hope fall into the hands of the Dutch?

They ſent a colony there in one thouſand ſix hundred and fifty: a ſurgeon whoſe name was Riebeck was the perſon charged with this important enterprize.

Was it by force *that he took* poſſeſſion of it?

No: the founder was actuated in every reſpect by the principles of juſtice and humanity: he purchaſed the country he had a mind to poſſeſs and paid the Hottentots for it in merchandiſe.

LESSON LXIV.

What kind of people are the Hottentots?

They are divided into ſeveral tribes, each of which is an independent village.

What kind of dwelling place have they?

Cabbins covered with ſkins, into which they muſt creep on their hands and feet, they are arranged in a circular line.

How did they receive the Dutch?

With friendſhip and benevolence: their diſpoſition is not cruel, but ſo changeable that the Dutch notwithſtanding all their endeavours, were unable to prevail on them to ſettle.

Do they never come to the Dutch ſettlements?

They never come there but when they have oxen or ſheep to barter for knives, tobacco and brandy.

After having finiſhed their traffick they return home then.

Yes,

L'an mille quatre cens vingt deux.

Par quel haſard le Cap de Bonne Eſpérance eſt il tombé entre les mains des Hollandois?

Ils y envoyerent une colonie en mille ſix cens cinquante : un chirurgien nommé Riebeck fut celui qui fut chargé de cette entrepriſe importante.

Fut ce de *vive force* qu'il s'en *empara?*

Non : le fondateur ſe laiſſa entierement gouverner par des principes de juſtice et d'humanité : il acheta le pays qu'il vouloit occuper et le paya en marchandiſes aux Hottentots.

LXIV.

Quels gens ſont ces Hottentots ?

C'eſt un peuple diviſé en pluſieurs hordes, dont chacune forme un village indépendant.

Quelle ſorte d'habitation ont ils ?

Des cabanes couvertes de peaux, dans leſquelles on n'entre qu'en rampant, et qui ſont diſtribuées ſur une ligne circulaire.

Comment reçurent ils les Hollandois ?

Avec amitié et bienveillance : leur caractere n'eſt pas cruel, mais il eſt ſi inconſtant que les Hollandois n'ont pu, malgré tous leurs efforts, les déterminer à ſe fixer.

Ne viennent ils jamais aux habitations Hollandoiſes ?

Ils n'y vont que quand ils ont des bœufs, ou des moutons à troquer contre des couteaux, du tabac et de l'eau de vie.

Aprés avoir fini leur commerce ils retournent donc chez eux.

Oui,

Yes, the free and independent life they paſs in their deſerts has for them inexpreſſible charms.

Did the Dutch ſtrive to detatch them from it?

Yes, but their endeavours have been in vain.

LESSON LXV.

Is the town at the Cape a large one?

No, but it is in an agreeable ſituation, the houſes are delightfully neat, the principal ſtreets have a row of trees planted on each ſide.

Is it well peopled?

It is computed there are at the Cape of Good Hope about twelve thouſand Europeans, Dutch, Germans or French refugees.

Do they all reſide at the capital?

No, a part of that number is diſtributed in two towns of no inconſiderable note: the remainder dwell along the ſea coaſts where they extend fifty leagues into the country.

How long is it ſince *your* friend *left the Cape?*

About ſix months.

Did he come on board an Engliſh veſſel?

No, he came by Holland on board an Eaſt-Indiaman.

Did he make any ſtay *in Holland?*

I believe not.

LESSON LXVI.

It is growing late, *you are ſleepy, I'll leave you.*

No,

Oui, la vie indépendante et oiſive qu'ils menent dans leurs deſerts a pour eux des charmes inexprimables.

Les Hollandois ont ils eſſayé de les en détacher ?

Oui, mais leurs efforts ont été inutiles.

LXV.

La ville du Cap eſt elle grande ?

Non, mais elle eſt dans une ſituation fort agréable, les maiſons en ſont d'une propreté délicieuſe, les rues principales y ont un rang d'arbres planté de chaque côté.

Eſt elle bien peuplée ?

On compte au Cap de Bonne Eſpérance environ douze mille Européens, Hollandois, Allemands ou réfugiés François.

Demeurent ils tous à la capitale ?

Non, une partie de cette population eſt diſperſée en deux bourgs aſſez conſiderables : le reſte habite les côtes, ou s'enfonce juſqu'à cinquante lieues dans les terres.

Combien y a t'il de tems que votre ami a quitté le Cap ?

Environ ſix mois.

Eſt il venu à bord d'un vaiſſeau Anglois ?

Non, il eſt venu par la Hollande *à bord d'un vaiſſeau de la compagnie des Indes.*

S'eſt il arrêté en Hollande ?

Je ne crois pas.

LXVI.

Il ſe fait tard, vous avez ſommeil, je vous laiſſe.

Non,

No, no: not yet: it is not midnight; you ſet me in a prattling humour *I muſt tell you what my friend told me of the company's garden at the Cape of Good Hope.*

What is that *garden?*

It is a ſuperb one belonging to the Eaſt India company.

What is there in it ſo very magnificent?

A very large building, where there is every thing that Africa produces, the moſt curious in quadrupeds, birds and fiſhes.

How can they keep the birds in it? are they in cages?

No, they fly at liberty in ſhrubberies covered with nets which prevent their eſcaping.

Oh that is delightful!

Farther on in baſons full of water clear as cryſtal, you might ſee ſwimming, fiſhes of every colour that produce a charming effect.

Are there wild beaſts too?

Yes, certainly: there are ſome of every kind.

LESSON LXVII.

Of all the wild beaſts that are in the garden at the Cape, which does your friend admire the moſt.

The moſt beautiful in his opinion is the tyger.

That would not be my taſte, I fancy the lion muſt be a very majeſtick animal.

Undoubtedly, he is repreſented to us as the king of beaſts.

Have you ever ſeen one?

Yes, there are ſome in the tower of London that I ſaw two or three years ago.

Are

Non, non : pas encore : il n'eſt pas minuit ; vous *m'avez mis en train de babiller* il faut que je vous diſe ce que mon ami m'a raconté du jardin de la compagnie au Cap de Bonne Eſpérance.

Qu'eſt ce que c'eſt que ce jardin ?

C'eſt un jardin ſuperbe qui appartient à la compagnie des Indes.

Qu'eſt ce qu'il y a donc de ſi magnifique ?

Une ménagerie trés étendue ou il ſe trouve tout ce que l'Afrique a de plus curieux en quadrupedes, en oiſeaux et en poiſſons.

Comment y peut on retenir les oiſeaux ? y ſont ils en cage ?

Non, ils volent en liberté dans des boſquets couverts de filets qui les empeche d'en ſortir.

Oh cela eſt charmant !

Plus loin, dans des baſſins remplis d'une eau claire comme le criſtal, on voit nager des poiſſons de toute couleur qui ont un effet charmant.

Y a t'il auſſi des betes ſauvages ?

Oui, ſans doute : il y en a de toute eſpece.

LXVII.

De toutes les betes ſauvages qui ſont au jardin du Cap, quelle eſt celle que votre ami admire le plus ?

La plus belle ſelon lui eſt le tigre.

Cela ne ſeroit pas mon gout, je me figure que le lion doit etre un animal bien majeſtueux.

Sans doute, on nous le repréſente comme le roi des animaux.

En avez vous jamais vu ?

Oui, il y en a quelques uns à la tour de Londres que je vis *il y a deux on trois ans.*

Are there not ſome elephants there too?

There were two when I was there; but they were very ſmall: no more than eight feet high.

In what country are the fineſt elephants to be had?

In the kingdom of Siam: ſuch as belong to the king are treated there with honour and extraordinary attention.

I have often heard of the Roman emperor that made his horſe a conſul, but I never knew the kings of Siam followed his example.

LESSON LXVIII.

It is however a fact, the leaſt diſtinguiſhed of theſe animals have fifteen ſlaves to wait on them.

How are thoſe ſlaves employed?

They are conſtantly taken up in cutting graſs and ſugar canes for their maſters.

Is it poſſible?

Nothing truer in the world; this tyranny is even extended farther, for under the pretence of feeding them better, the guides lead them where they think proper.

What! into the lands of private perſons?

Yes; and even into the moſt delightful gardens.

Can't they be prevented from doing it?

No; no perſon dare ſhut his field againſt the kings elephants, ſeveral of which are adorned with honourable titles and raiſed to the firſt dignities of the ſtate.

The government of that country is dreadful.

The king is the moſt abſolute deſpot on the face of the earth, he has not a ſingle ſubject that is not a ſlave.

N'y a t'il pas auſſi des éléphans ?

Il y en avoit deux quand j'y fus ; mais ils étoient fort petits : ils n'avoient pas plus de huit pieds de haut.

Dans quel pays trouve t'on les plus beaux éléphans ?

Dans le royaume de Siam : ceux qui appartiennent au roi y ſont même traités avec des honneurs et des ſoins extraordinaires.

J'ai bien oui parler d'un empereur Romain qui avoit fait ſon cheval conſul, mais je ne ſavois pas que les rois de Siam imitoient ſon exemple.

LXVIII.

C'eſt cependant un fait, les moins diſtingués de ces animaux ont quinze eſclaves à leur ſervice.

A quoi ces eſclaves s'occupent ils ?

Ils ſont continuellement occupés à couper de l'herbe, et des cannes à ſucre pour leurs maitres.

Eſt il poſſible que celà ſoit ?

Il n'y a rien de plus vrai ; on pouſſe même la tirannie plus loin ; car ſous prétexte de les bien nourrir, les conducteurs les font entrer *ou bon leur ſemble*.

Quoi ! dans les terres des particuliers ?

Oui ; et même dans les jardins les plus délicieux

Ne peut on pas les en empécher ?

Non ; perſonne n'oſeroit fermer ſon champ aux éléphans du roi dont pluſieurs ſont décorés de titres honorables et élevés aux premieres dignités de l'état.

Le gouvernement de ce pays là eſt afreux.

Le roi eſt le deſpote le plus abſolu qui ſoit ſur la ſurface de la terre, il n'a point de ſujets qui ne ſoient eſclaves.

LESSON LXIX.

What are the laws af ſuch a country as this?

There are none at all, the monarch can do every thing his caprice dictates. The tyranny is even extended from the inhabitants to the lands.

I ſuppoſe there is no property there.

None; the delicious fruits that enrich the gardens of private perſons are not ſuffered among them to grow in ſecurity.

Can the tyrant appropriate them to himſelf?

Undoubtedly; if the ſoldiers, ſent to examine the orchards, find in them a tree whoſe product is of a valuable nature, they mark it out, and from that inſtant the proprietor is anſwerable for it under ſevere penalties.

I am ſurpriſed a rational being can live in ſuch a country.

For that reaſon it is almoſt a deſart; the moſt beautiful country in the world is abandoned to tygers.

Where is that country ſituated?

South of the eaſtern peninſula of India.

LESSON LXX.

The time paſſes away ſo agreeably with you that I don't think of going to bed.

What o'clock is it?

It is almoſt one indeed; and I muſt get up at ſeven o'clock.

If that be the caſe, I'll not detain you any longer. You have not much time to ſleep.

Oh! I am not a great ſleeper; if the worſt comes to the worſt, *I can put off my buſineſs to another time.*

It

LXIX.

Quelles ſont les loix d'un pareil pays ?

Il n'y en a point, le monarque peut tout bouleverſer ſelon ſon caprice. La tirannie s'étend même des perſonnes aux terres.

Je ſuppoſe qu'il n'y a point de propriété.

Aucune ; les fruits délicieux qui ſont la richeſſe des jardins des particuliers ne croiſſent pas impunément chez eux.

Le tiran peut il ſe les approprier ?

Sans doute ; ſi les ſoldats envoyés pour la viſite des vergers y trouvent quelqu'arbre dont les productions ſoient précieuſes, ils le marquent et dés ce moment le propriétaire en eſt reſponſable ſous des peines ſéveres.

Je ſuis ſurpris qu'un être raiſonable puiſſe vivre dans un tel pays.

Auſſi eſt il preſque déſert ; la plus belle contrée de l'univers eſt abandonnée aux tygres.

Ou ce pays eſt il ſitué ?

Au midi de la preſqu'iſle orientale de l'Inde.

LXX.

Le tems ſe paſſe ſi agréablement avec vous que je ne penſe pas à *m'aller coucher*.

Quelle heure eſt il donc ?

Il eſt prés d'une heure en vérité et il faut que je me leve à ſept heures.

En ce cas là je ne vous retiens plus. Vous n'avez pas beaucoup de tems à dormir.

Oh ! je ne ſuis pas grand dormeur ; *au pis aller* je puis remettre mes affaires à une autre fois.

It is not then very important?

No, it is a letter I have to write to a relation of mine who is now in Scotland, where he is gone to take a trip.

Light a wax candle.

Where is the ſilver candleſtick *I left in my room yeſterday evening?*

Here it is: but there is no wax candle in it.

No matter: *give it to me: I have wax lights above.*

I wiſh you a good night.

I wiſh you the ſame.

I am much obliged to you.

LESSON LXXI.

Why did you not light a fire this evening?

Indeed, ſir, I did not think the weather was cold enough; *you did not order me to do it.*

I forgot it: but for the future take care to make a ſmall one every evening.

I ſhall not neglect it.

Waken me to-morrow before eight o'clock: I muſt go abroad.

Will you ride *to-morrow?*

Yes, if it be a fine day.

Will you want me?

I believe not, but do not be out of the way.

Will you ride *before or after breakfaſt?*

I am not determined yet, if I riſe early *I will go abroad before breakfaſt.*

You ſhall find every thing ready.

Reach me the book that is on that ſhelf; the firſt you meet on the left *hand.*

It

Elles ne ſont donc pas de grande conſéquence ?

Non, c'eſt une lettre que j'ai à écrire à un de mes parens qui eſt à préſent en Ecoſſe, ou il eſt allé *faire un tour*.

Allumez une bougie.

Ou eſt *le flambeau* que j'avois laiſſé dans ma chambre hier au ſoir ?

Le voici : mais il n'y a pas de bougie dedans.

N'importe donnez le moi : j'ai des bougies là haut.

Je vous ſouhaite une bonne nuit.

Je vous la ſouhaite pareillement.

Je vous ſuis fort obligé.

LXXI.

Pourquoi n'avez vous pas allumé du feu ce ſoir ?

En vérité, monſieur, je croyois qu'il ne *faiſoit pas aſſez froid :* comme vous ne me l'avez pas ordonné.

Je l'avois oublié : mais dorenavant ayez ſoin d'en allumer un peu tous les ſoirs.

Je n'y manquerai pas.

Eveillez moi demain avant huit heures : il faut que je ſorte.

Voulez vous *monter à cheval* demain matin ?

Oui, *s'il fait beau*.

Aurez vous beſoin de moi ?

Je ne crois pas, mais *ne vous écartez pas*.

Irez vous à cheval devant ou aprés le déjeuner ?

Je ne ſuis pas encore déterminé : ſi je me leve de *bonne heure* je ſortirai avant le déjeuner.

Vous trouverez tout prêt.

Donnez moi le livre qui eſt ſur cette tablette ; le premier *à main gauche*.

C'eſt

It is an Engliſh book.

I know.

Shall I put out the candle?

Yes.

LESSON LXXII.

Where are you going ſo early?

I don't know: I am going out to take the air.

Will you come to the ſea ſide?

With all my heart; we may obſerve there the riſing of the ſun.

It is a delightful morning, there is not a ſingle cloud.

What a pleaſure it is to be up to enjoy ſo delicious a ſight.

Now one can breathe the freſh air: all nature ſeems to be animated at the ſight of that luminary that advances to illuminate it.

See the rays beginning to dart through that azure cloud.

Is not that delightful?

Yes indeed, and I admire in particular that kind of reflection they make on the ſurface of the waves.

A ſcene like this is well worth the trouble of getting up to behold.

What a loſs to be deprived of ſuch a proſpect.

There are people *that never enjoy it: I know a great many that never ſaw the dawning of the day.*

Thoſe people live but by halves.

LESSON LXXIII.

At what o'clock do you riſe in general?

At

C'eſt un livre Anglois.

Je le ſais bien.

Eteindrai je la chandelle.

Oui.

LXXII.

Ou allez vous ſi matin ?

Je ne ſais : je ſuis ſorti pour prendre l'air.

Voulez vous venir ſur le *bord de la mer ?*

De tout mon cœur ; nous pourons y obſerver le lever du ſoleil.

La matinée eſt charmante, il n'y a pas un nuage.

Quel plaiſir d'etre levé pour jouir d'un ſpectacle ſi délicieux.

C'eſt à préſent que l'on reſpire un air frais : toute la nature ſemble s'animer à la vue de l'aſtre qui vient l'éclairer.

Voyez les rayons qui commencent à percer cette nue azurée.

Cela n'eſt il pas charmant ?

Oui en vérité et j'admire ſurtout la maniere avec laquelle ils réfléchiſſent ſur la ſurface des ondes.

Une pareille ſcene vaut bien la peine de ſe lever.

Quel dommage d'etre privé d'un pareil ſpectacle.

Il y a bien des gens qui n'en jouiſſent jamais : j'en connois beaucoup qui n'ont jamais vu le lever de l'aurore.

Ces gens là ne vivent qu'a demi.

LXXIII.

A quelle heure vous levez vous ordinairement ?

A huit

At eight, ſometimes ſooner.

It is a very good hour: at what o'clock do you go to bed?

About eleven.

As for my part I never go to bed before midnight.

That is too late: that is the reaſon you do not get up early.

I am fond of reading in the evening; and when I am once engaged in an inſtructive piece I can't leave it.

It is not wholeſome to go to bed ſo late, it would be better to riſe an hour ſooner every day: more eſpecially as there is a great deal more benefit acquired by reading in the morning.

I have very often taken notice of the difference between any thing done in the morning and at night.

In the morning the ideas are clear, in the evening a perſon is exhauſted by the fatigues of the day.

That is evident.

I adviſe you then to go to bed early for the future and to come frequently to ſee the riſing of the dawn.

LESSON LXXIV.

It is growing warm, the ſun is beginning to appear above the horizon.

If you think proper *we'll go back.*

As you pleaſe: *what o'clock is it?*

I can't tell you; my watch is at the watchmakers: I let it fall yeſterday morning, it is out of order.

Liſten, *I believe the clock ſtrikes, yes: it is nine.*

I did

A huit heures quelquefois plutôt.

C'eſt une fort bonne heure : à quelle heure *vous couchez vous ?*

Sur les onze heures.

Pour moi je ne me couche jamais avant minuit.

C'eſt trop tard : c'eſt pour cela que *vous ne vous levez pas de bonne heure.*

J'aime à lire le ſoir ; et quand une fois je ſuis engagé dans un ouvrage inſtructif je ne puis le quitter.

Il n'eſt pas ſain de ſe coucher ſi tard : il vaudroit mieux ſe lever tous les jours une heure plus-tôt : d'autant plus qu'on tire beaucoup plus de fruit de ce qu'on lit le matin.

Je me ſuis apperçu fort ſouvent de la différence qu'il y a entre un ouvrage fait le matin et celui qui ſe fait le ſoir.

Le matin les idées ſont claires, le ſoir on eſt épuiſé des fatigues de la journée.

Cela eſt évident.

Je vous conſeille donc, dorenavant, de vous coucher de bonne heure et de venir ſouvent au lever de l'aurore.

LXXIV.

Il commence à faire chaud, le ſoleil commence à ſe lever ſur l'horiſon.

Si *vous jugez à propos* nous nous en retournerons.

Comme *il vous plaira :* quelle heure eſt il ?

Je ne puis vous le dire ma montre eſt chez l'horloger : je la laiſſai tomber hier matin, elle eſt dérangée.

Paix, je crois que l'horloge ſonne, oui : c'eſt neuf heures.

I did not imagine it was ſo late have you any buſineſs?

No, but my mother gets up generally at that hour: I muſt be at home *to breakfaſt.*

Well! let us take another walk *and then we will go away.*

Let us make haſte then, I am afraid I'll be late: if the worſt come to the worſt *I will lay the blame on you.*

With all my heart: tell her it is I who detained you.

She will not take it ill that I have been walking with you; ſhe has a great friendſhip for you.

And I have a great reſpect for her.

LESSON LXXV.

I believe it will be *very warm this afternoon.*

We muſt expect heat at this ſeaſon.

Do not you like hot weather?

No: I bear cold a great deal better.

I am not ſo; *in winter I keep* within doors: *I dare not go out eſpecially during the froſt.*

I am on the contrary very fond of a walk in winter, particularly when there is a very hard froſt.

Every one to his taſte; *as for me, I would be glad to ſpend my life under the equator.*

Well, ſet off for Quito, *that city of north America lies exactly under the equator.*

That is a great way off, I don't like ſuch long voyages.

Perhaps

Je ne croyois pas qu'il fût ſi tard, avez vous des affaires ?

Non, mais ma mere ſe leve ordinairement à cette heure ci ; *il faut que je ſois au logis* à déjeuner.

Eh bien ! *faiſons encore un tour* et puis nous nous en irons.

Dépéchons nous donc, J'ai peur d'etre tard : *au pis aller* je jetterai la faute ſur vous.

De tout mon cœur : dites lui que c'eſt moi qui vous ai retenu.

Elle ne trouvera pas mauvais que je me ſois promené avec vous ; elle a beaucoup d'amitié pour vous.

Et moi beaucoup de reſpect pour elle.

LXXV.

Je crois qu'il *fera* fort chaud cet aprés midi.

Nous devons attendre la chaleur dans cette ſaiſon.

N'aimez vous pas le chaud ?

Non : je ſoufre le froid beaucoup plus patiemment.

Pas moi : en hiver je me tiens *à la maiſon :* je n'oſe ſortir ; furtout pendant la gelée.

Et moi tout au contraire, j'aime beaucoup la promenade pendant l'hiver, ſurtout quand il *gêle à pierre fendre.*

Chacun a ſon gout ; quant à moi, j'aimerois à paſſer ma vie ſous l'équateur.

Eh bien, partez pour *Quito*, cette ville de l'Amérique ſeptentrionale eſt ſituée exactement ſous l'équateur.

C'eſt un peu loin, je n'aime pas les voyages de ſi long trajet.

Perhaps you would not be ſorry for going, for they ſay it is a delightful country; a perſon may there enjoy without intermiſſion all the charms of ſpring.

What! in the midſt of the torrid zone: I did not think it poſſible to breathe in it.

LESSON LXXVI.

You were miſtaken; at Quito the mildneſs of the air, the equality of days and nights diſplay a thouſand charms in a country which the ſun begirts round with a fiery zone.

Is it poſſible?

Yes, nature ſeems to have collected under the line that croſſes ſo many ſeas and ſo little land, a combination of circumſtances that contribute to moderate the heat of the ſun.

Tell me I beſeech you which are the principal ones?

The elevation of the globe in that ſummit of the ſphere: the vicinity of mountains of an immenſe height and extent, and always covered with ſnow, and continual winds that obſtruct the active force of the rays of the ſun.

You are deſcribing to me a terreſtrial paradiſe.

It would be one undoubtedly if ſo many advantages were not counterbalanced by ſome inconveniences.

It is a pity: *but what are theſe inconveniences?*

They are indeed ſomewhat frightful.

LESSON LXXVII.

At one or two o'clock in the afternoon ends a morning almoſt continually fine, the vapours begin to riſe, the air is overſpread with dark clouds that terminate in hurricanes.

What

Peut etre ne vous repentiriez vous pas, car on dit que c'eſt un pays délicieux ; on y jouit ſans ceſſe de tous les charmes du printems.

Quoi ! au centre de la zone torride : je ne croyois pas qu'il fut poſſible d'y reſpirer.

LXXVI.

Vous vous trompiez ; à Quito la douceur de l'air, l'égalité des jours et des nuits font trouver mille délices dans un pays que le ſoleil embraſſe d'une ceinture de feu.

Eſt il poſſible ?

Oui, la nature ſemble avoir réuni ſous la ligne qui couvre tant de mers et ſi peu de terre, un concours de choſes qui ſervent à tempérer l'ardeur du ſoleil.

Dites moi je vous prie quelles ſont les principales ?

L'élévation du globe dans cette ſommité de la ſphere : le voiſinage des montagnes d'une hauteur, d'une étendue immenſe et toujours couvertes de neige, et des vents continuels qui interrompent l'activité des rayons de la chaleur.

Vous me parlez d'un paradis terreſtre.

C'en ſeroit un ſans doute ſi tant d'avantages n'étoient balancés par quelques inconvéniens.

C'eſt dommage : mais ces inconvéniens de quelle eſpece ſont ils ?

Ils ſont à la vérité un peu effrayans.

LXXVII.

A une ou deux heures aprés midi, tems ou finit une matinée preſque toujours belle, les vapeurs commencent à s'élever, l'air ſe couvre de ſombres nuées qui ſe convertiſſent en orages.

What a pity that ſo fine a climate ſhould be ſubject to ſo dreadful a change.

That is not all: every thing then glitters all around, every thing ſeems wrapt up in a blaze of lightning.

This begins to give me a diſguſt for living at Quito.

The thunder makes the mountains reſound with a dreadful claſh: it is now *and then accompanied with terrible earthquakes.*

I ſuppoſe thoſe dreadful phænomenons are but tranſitory.

Sometimes the rain continues there for fifteen days ſucceſſively and then the conſternation is univerſal.

Why?

Becauſe the exceſſive wet deſtroys the ſeeds, as drought is productive of dangerous diſtempers.

What I heard laſt ſpoils all you had ſaid before: the climate in a country like that is not, I believe, one of the moſt wholeſome.

You are miſtaken: *the air is ſo pure that thoſe loathſome inſects that infeſt the reſt of America are not known there.*

LESSON LXXVIII.

I would be obliged to you to tell me if the fruitfulneſs of the ſoil of Quito is equal to the mildneſs of the climate.

It is: the delightful picture of the three beautiful ſeaſons of the year is conſtantly before ones eyes.

Is it poſſible?

The trees there are inceſſantly covered with green leaves and adorned with fragrant flowers: they are beſides bending under the weight of the moſt delicious fruits.

Quel dommage qu'un ſi beau climat ſoit ſujet à un changement ſi terrible.

Ce n'eſt pas tout ; alors tout luit, tout paroit embraſé du feu des éclairs.

Ceci commence à me dégouter du ſéjour de Quito.

Le tonnerre fait retentir les montagnes avec un fracas horrible : *il s'y joint* de tems en tems d'affreux tremblemens.

Je ſuppoſe que ces phénomenes terribles n'y ſont que paſſagers.

Quelquefois la pluie y dure quinze jours de ſuite et alors la conſternation eſt univerſelle.

Pourquoi ?

Parceque l'excés de l'humidité ruine les ſemences, comme la ſechereſſe produit des maladies dangereuſes.

Ce que je viens d'entendre en dernier lieu gâte tout ce que vous m'aviez dit avant : le climat n'eſt pas je crois des plus ſains dans un pareil pays.

Vous vous trompez : l'air y eſt ſi pur qu'on n'y connoit pas ces inſectes dégoutans qui affligent le reſte de l'Amérique.

LXXVIII.

Dites moi, je vous prie, ſi la fertilité du terroir de Quito répond à la douceur du climat.

Oui : on y a continuellement ſous les yeux l'agréable tableau des trois belles ſaiſons de l'année.

Eſt il poſſible ?

Les arbres y ſont ſans ceſſe couverts de feuilles vertes et ornés de fleurs odoriférantes : ils y ſont même chargés des fruits les plus délicieux.

The charms of ſpring, ſummer and autumn are indeed all united.

What is the ſituation of the city of Quito?

Quito conquered by the Spaniards in the year 1534, is built on the declivity of the famous mountain Pitchincha in the Cordeliers.

Is it a populous city?

It may probably contain fifty thouſand inhabitants.

They live, to be ſure, there in the enjoyment of plenty.

Too much ſo: the abundance of corn, of maize, of ſugar, of flocks, of every kind of proviſions, has plunged them into the greateſt idleneſs and the greateſt exceſſes.

LESSON LXXIX.

It is growing late: *it is time to put an end to our walk:* let us go this way.

As you chuſe: *but* in our way *you muſt tell me ſomething of the Cordeliers,* which I juſt heard you mention.

With pleaſure: that famous chain of mountains, ſituated in the empire of Peru, ſeems to join the ſouthern parts of America with the northern.

Are they not the higheſt in the world?

Yes, there are two or three of them of a prodigious height: they hide their tops in the clouds and almoſt all of them are covered with ſnow as old as the world.

Are there any volcanos in the Cordeliers?

There were ſome that vomit out ſtill from time to time whirlwinds of ſmoak.

Which are the higheſt of theſe mountains?

Cayambour

C'eſt réunir en vérité les charmes du printems, de l'été et de l'automne.

Dans quelle ſituation eſt la ville de Quito ?

Quito conquiſe par les Eſpagnols en 1534, eſt batie ſur le penchant de la célebre montagne de Pitchincha dans les Cordelieres.

Eſt ce une ville bien peuplée.

Elle peut avoir cinquante mille habitans.

Ils y vivent, ſans doute, dans l'abondance.

Que trop : l'abondance du bled, du mays, du ſucre, des troupeaux, de toutes les denrées, les ont plongés dans la plus grande oiſiveté et dans les plus grands déſordres.

LXXIX.

Il ſe fait tard : il eſt tems de finir notre promenade : *paſſons par ici.*

Comme il vous plaira : mais *en chemin faiſant* il faut que vous me diſiez quelque choſe des Cordelieres *dont je vous viens d'entendre parler.*

Volontiers : cette fameuſe chaine de montagnes ſituée dans l'empire du Pérou, ſemble unir les parties méridionales de l'Amérique avec les ſeptentrionales.

Ne ſont elles pas les plus hautes du monde ?

Oui, il y en a deux ou trois d'une hauteur prodigieuſe : leurs cimes ſe perdent dans les nues et preſque toutes ſont couvertes de neige auſſi ancienne que le monde.

Y a t'il des volcans dans les Cordelieres ?

Il y en a eu quelques uns qui vomiſſent encore de tems en tems des tourbillons de fumée.

Quelles ſont les plus élevées de ces montagnes ?

Cayambour

Cayambour that lies under the very equator is more than three thouſand fathoms high if we reckon from the level of the ſea: that is to ſay one third higher than the peak of Teneriffe the higheſt mountain in Europe.

LESSON LXXX.

Do you know whether any perſon has ever reached the top of Cayambour?

The continual ſnow has rendered it hitherto inacceſſible.

What is the greateſt height that has been ever reached?

The French academiſts who made their obſervations on the figure of the earth on the Cordeliers, never went any higher than 2470 fathoms in perpendicular height.

Well! you are at home: *I muſt part you, I am extremely glad to have had the pleaſure of meeting you, and if you will give me leave I'll come frequently and take you out to walk.*

I ſhall be very glad to have the pleaſure of your company: you will always find me ready to attend you.

Will you do me the honour to come and drink tea with me this evening.

You honour me very much: I am greatly afraid I can't have that pleaſure.

Why? you are not engaged?

I believe my mother is: and if that be ſo I muſt go along with her.

LESSON LXXXI.

Though your mother *be engaged that is no reaſon that you ſhould be ſo.*

Pardon

Cayambour, ſitué ſous l'équateur même, a plus de trois mille toiſes de haut à compter du niveau de la mer : c'eſt à dire un tiers de plus que le pic de Ténériffe la plus haute montagne de l'Europe.

LXXX.

Savez vous ſi l'on a jamais atteint le ſommet de Cayambour ?

La neige permanente l'a rendu juſqu'ici inacceſſible.

A quelle hauteur eſt on jamais arrivé ?

Les académiciens François qui firent leurs obſervations pour la figure de la terre ſur les Cordelieres, ne ſont jamais allé plus haut que 2470 toiſes de hauteur perpendiculaire.

Eh bien ! vous voila chez vous : je vous laiſſe, je ſuis charmé d'avoir eu le plaiſir de vous rencontrer, et ſi vous voulez bien me le permettre je viendrai ſouvent vous prendre pour aller faire un tour.

Je ſerai charmé du plaiſir de votre compagnie : vous me trouverez toujours pret à vous accompagner.

Voulez vous me faire l'honneur de venir prendre le thé avec moi ce ſoir ?

Vous me faites beaucoup d'honneur : je crains fort de ne pouvoir avoir ce plaiſir là.

Pourquoi ? vous n'etes pas engagé ?

Je crois que ma mere l'eſt : et ſi cela eſt je dois aller avec elle.

LXXXI.

Quoique *madame votre mere* ſoit engagée ce n'eſt pas une raiſon que vous le ſoyez.

Pardonnez

Pardon me, I always go with her: ſhe ſeldom goes abroad without me.

If you can come we will be exceedingly proud to have the pleaſure of ſeeing you.

I will let you know *in an hour.*

Are you fond of muſic?

Extremely: *though I don't play on any inſtrument myſelf.*

Well we ſhall have ſome tolerably good this evening: there will be two ladies friends of mine that are excellent performers: you will be charmed to hear them.

You will, I ſuppoſe, accompany them on the harpſichord.

I believe ſo, and my brother will play on the flute.

What pleaſure I ſhould enjoy in being with you: I'll do all my endeavour *to come.*

We'll expect you, come early.

If I do come I'll come early: but I told you I would let you know.

LESSON LXXXII.

Whence come you? you have kept us waiting a long time.

I beg a thouſand pardons I met a friend of mine with whom I have been walking on the ſea ſhore.

We thought you were breakfaſting abroad: it is near ten o'clock.

Indeed I did not think it was ſo late: we began to chatter of one thing or another *ſo that the hours paſſed away imperceptibly.*

Were

Pardonnez moi, je l'accompagne toujours : elle ſort rarement ſans moi.

Si vous pouvez venir nous ſerons enchantés d'avoir le plaiſir de vous voir.

Je vous le ferai ſavoir dans une heure.

Aimez vous la muſique ?

A la folie : quoique je ne joue d'aucun inſtrument.

Eh bien, nous en aurons d'aſſez bonne ce ſoir : il y aura deux demoiſelles de mes amies qui ſont excellentes muſiciennes : vous ſerez bien aiſe de les entendre.

Je ſuppoſe que vous les accompagnerez ſur le claveſſin.

Je crois qu'oui, et mon frere jouera de la flutte.

Que j'aurois de plaiſir à etre avec vous : *je ferai tout mon poſſible* pour venir

Nous vous attendrons ; venez de bonne heure.

Si j'y vais, je viendrai de bonne heure : mais je vous ai dit que je vous le ferois ſavoir.

LXXXII.

D'ou venez vous ? vous nous avez fait attendre long tems.

Je vous demande mille pardons ; j'ai rencontré un de mes amis avec qui je me ſuis promené ſur le bord de la mer.

Nous croyions que vous déjeuniez dehors : il eſt prés de dix heures.

En vérité je ne croyois pas qu'il fût ſi tard : *nous nous ſommes mis à parler de choſes et autres* de ſorte que les heures ſe ſont paſſées imperceptiblement.

Avez

Were you far off?

Yes indeed I am ſure we have walked above four miles.

You muſt be hungry.

Yes I have a pretty good appetite.

Well let us go down: breakfaſt is ready.

Will you take a cup of tea?

If you pleaſe: give me a little more ſugar.

Do you chuſe *cream?*

No, I never take any: I take my tea after the Chineſe faſhion.

Don't the Chineſe take cream with their tea?

Never: they would think it ſpoiled by ſuch a mixture.

LESSON LXXXIII.

I ſhould not like to be in China for I find tea very diſagreeable without ſugar and cream.

If you were uſed to it, you would think nothing of it.

I believe tea is their uſual drink.

It is, *and they have it in ſuch perfection that* it would be a pity *to mix any thing with it.*

Does the ſhrub that bears the tea grow in every part of China?

It does: *but it has not the ſame degree of perfection every where: that which grows in a rocky ſoil is much ſuperior to every other kind.*

I thought that the ſeaſons when the leaf was gathered in, had much influence on the goodneſs of tea.

You were right: *the firſt crop is in the beginning of march, the leaves at that time ſmall, tender,*

and

Avez-vous été loin ?

Oui en vérité je ſuis ſur que nous avons fait plus de quatre milles.

Vous *devez avoir faim.*

Oui, j'ai aſſez bon appétit.

Eh bien deſcendons : le déjeuner eſt prêt.

Voulez vous prendre une taſſe de thé ?

S'il vous plait : donnez moi un peu plus de ſucre.

Voulez vous de la crême ?

Non, je n'en prends jamais : je prends mon thé *à la Chinoiſe.*

Les Chinois ne prennent ils pas de crême avec leur thé ?

Jamais : ils croiroient le gâter par un tel mélange.

LXXXIII.

Je n'aimerois pas etre à la Chine car je trouve le thé trés mauvais ſans ſucre et ſans crême.

Si vous y étiez accoutumé, vous ne vous en appercevriez pas.

Je crois que le thé eſt leur boiſſon ordinaire.

Oui, et ils l'ont dans une telle perfection que *ce ſeroit dommage* d'y introduire aucun mélange.

L'arbriſſeau qui porte le thé croit il dans toute la Chine ?

Oui : mais il n'a pas le même dégré de bonté par tout : celui qui croit ſur un ſol pierreux eſt fort ſupérieur à tout autre.

Je croyois que les ſaiſons ou la feuille eſt ramaſſée influoient beaucoup ſur la bonté du thé.

Vous aviez raiſon : la premiere recolte ſe fait au commencement de Mars. Les feuilles alors petites,

and delicate, conſtitute what is called imperial tea; the leaves of the April crop are larger but of an inferior quality. Finally the laſt and leaſt valuable tea is gathered in the month following.

You are extremely well informed *of the nature of tea.*

LESSON LXXXIV.

A relation of mine *who has made ſeveral voyages to China acquainted me with all I have juſt told you with regard to tea.*

Don't the Chineſe attribute to it many medicinal properties?

They fancy it is an excellent diſſolvent that purifies the blood, ſtrengthens the head and ſtomach, and facilitates digeſtion.

It is not productive of theſe happy effects with us.

We have it very different from what it is in China: we drink it too warm and too ſtrong. We mix with it a great deal of ſugar and frequently pernicious liquors.

This is all true: but beſides I am apt to think the long extent of ſea it croſſes over might contribute to deprive it of the greateſt part of its beneficient properties.

Would it not be poſſible to bring it to Europe by land?

It would, through Ruſſia; but the vaſt deſarts that are to be paſſed over oppoſe an obſtacle almoſt inſurmountable to this communication.

LESSON LXXXV.

We have diſcourſed ſo much about tea that you muſt take another diſh.

No,

tendres, et délicates, forment ce qu'on appelle le thé imperial ; les feuilles de la récolte du mois d'Avril ſont plus grandes mais de moindre qualité. Enfin le dernier et le moins eſtimé du thé ſe recueille dans le mois ſuivant.

Vous etes on ne peut pas mieux au fait de la nature du thé.

LXXXIV.

Un de mes parens qui a fait pluſieurs voyages en Chine m'a appris tout ce que je viens de vous dire ſur le thé.

Les Chinois ne lui attribuent ils pas pluſieurs vertus ?

Ils ſe perſuadent que c'eſt un excellent diſſolvant qui purifie le ſang, qui fortifie la tête et l'eſtomac et qui facilite la digeſtion.

Il ne produit pas ces heureux effets parmi nous.

Nous l'avons bien différent de ce qu'il eſt à la Chine : nous le buvons trop chaud et trop fort. Nous y mêlons beaucoup de ſucre et ſouvent des liqueurs nuiſibles.

Tout cela eſt vrai : mais je crois d'ailleurs que le long trajet qu'il fait par mer ſuffiroit pour lui faire perdre la plus grande partie de ſes propriétés bienfaiſantes.

Ne ſeroit il pas poſſible d'en apporter en Europe par terre ?

Oui, par la Ruſſie ; mais les déſerts immenſes que l'on eſt obligé de traverſer offrent un obſtacle preſqu' inſurmontable à cette communication.

LXXXV.

Nous avons tant parlé de thé que vous devez avoir beſoin d'en prendre une autre taſſe.

No, I thank you, I will take no more.

You have taken but two diſhes.

I beg your pardon I have taken four: that is one more than I generally take.

Perhaps you don't like this tea.

It is excellent.

Will you lend me the book you promiſed me yeſterday?

Go up to the library: you will find it on the ſecond ſhelf on your left hand.

You may depend upon it I will take great care of it.

I am convinced of it, as ſoon as you have read it you may have the ſecond volume.

I'll bring it back to-morrow or the next day.

You may keep it as long as you pleaſe.

Be particular not to lend it to any one.

That is what I would not do for the world.

LESSON LXXXVI.

Where are you going now?

I am going to dreſs, I have two or three viſits to pay: do you intend going out before dinner?

Yes: I'll go take an airing, I have a little headach, that will drive it away.

Do you dine at home?

Yes, I have two or three friends of mine to dine with me, will you be of the party?

No I am engaged; beſides I have a mind to go to the play *this evening.*

Have

Non, je vous remercie, je n'en prendrai pas davantage.

Vous n'en avez pris que deux.

Je vous demande pardon j'en ai pris quatre : c'eſt une de plus que je n'en prends ordinairement.

Peut etre que vous ne trouvez pas ce thé ci de votre gout.

Il eſt excellent.

Voulez vous me préter le livre que vous me promites hier.

Montez à la bibliotheque : vous le trouverez ſur la ſeconde tablette *à main gauche*.

J'en aurai grand ſoin; vous pouvez compter là deſſus.

J'en ſuis perſuadé, auſſi tôt que vous l'aurez lu vous pouvez avoir le ſecond volume.

Je vous le rapporterai *demain ou aprés*.

Vous pouvez le garder tant qu'il vous plaira.

Surtout ne le prétez à perſonne.

C'eſt une choſe que je ne voudrois pas faire pour tout au monde.

LXXXVI.

Ou allez vous à préſent ?

Je vais m'habiller, j'ai deux ou trois viſites à faire : comptez vous ſortir devant diner ?

Oui : j'irai prendre l'air, j'ai un petit mal de tête, cela le diſſipera.

Dinez vous *à la maiſon ?*

Oui, j'ai deux on trois de mes amis à diner, *voulez vous en etre?*

Non, je ſuis engagé ; d'ailleurs *j'ai envie d'aller au ſpectacle* ce ſoir.

Have you a place?

Not yet: but there is a lady that has promiſed me one in her box.

What is the play this evening?

A new tragedy: and a comick opera.

I ſhould be very proud to go with you: but as I am to go there to-morrow, my mother would not take it well of me to go to day.

With whom do you go to-morrow?

With my aunt and her couſin.

LESSON LXXXVII.

Well, if you are going out I'll go with you: what ſide do you intend to go?

I can't go out yet, I am waiting for my maſter of geography.

At what o'clock does he generally come?

Between ten and eleven.

It is not ten yet; we may go and take a little walk.

No: I have not looked over my leſſon yet.

What part of geography are you learning now?

I am at Aſia, I will finiſh it to day.

How long have you been learning?

I have not been learning a month yet.

You have made a great proficiency in ſo ſhort a time.

I apply very cloſe: *it is a ſcience I am very fond of*; *I find it very entertaining.*

It is not only entertaining but it is exceedingly inſtructive.

I find it ſo every day.

LESSON

Avez vous une place ?

Pas encore : mais il y a une dame qui m'en a promis une dans ſa loge.

Que joue t'on ce ſoir ?

Une tragédie nouvelle : et un opera comique.

Je ſerois bien aiſe de vous y accompagner : mais comme je dois y aller demain, ma mere ne trouveroit pas bon que j'y allaſſe aujourdhui.

Avec qui allez vous demain ?

Avec ma tante et ſa couſine.

LXXXVII.

Eh bien, ſi vous ſortez j'irai avec vous : de quel coté comptez vous aller ?

Je ne puis pas encore ſortir, j'attens mon maitre de géographie.

A quelle heure vient il ordinairement ?

Entre dix et onze heures.

Il n'eſt pas encore dix heures ; *nous pouvons aller faire un tour.*

Non : car je n'ai pas encor regardé ma leçon.

Quelle partie de la géographie apprenez vous à préſent ?

J'en ſuis à l'Aſie, je la finirai aujourdhui.

Combien de tems avez vous appris ?

Je n'ai pas encore appris un mois.

Vous avez fait de grands progrés en ſi peu de tems.

Je m'applique on ne peut pas plus : car c'eſt une ſcience que j'aime beaucoup je la trouve fort amuſante.

Non ſeulement elle eſt amuſante mais elle eſt *on ne peut pas plus inſtructive.*

Je m'en apperçois tous les jours.

LESSON LXXXVIII.

Geography, according to the knowledge we have of it now a days, is very different from that which was known by the ancients.

Undoubtedly: their knowledge in that ſcience extended no farther than the borders of the Roman empire.

What was their opinion then of the reſt of the univerſe?

They imagined that the moſt part of the remainder of our continent was uninhabitable on account of the exceſſive heat or ſevere cold that muſt have been felt in it.

How far did the boundaries of the Roman empire extend?

It comprehended all Europe except the northern countries, the weſtern part of Aſia and the northern part of Africa that lies along the mediterranean ſea.

I am ſurpriſed they do not give to young people *more enlarged ideas of ancient geography.*

So am I, for ſuch a ſtudy would give a more exact knowledge of ancient hiſtory, and enable youth to read with more advantage the authors that have written on that ſubject.

LESSON LXXXIX.

Do me the pleaſure to tell me what the ancient geography ſaid of the Britiſh iſles?

It is indeed a ſcience I am not well verſed in, but I ſhall be glad to communicate to you whatever I know of it.

I ſhall be exceedingly obliged to you.

The

LXXXVIII.

La géographie, telle que nous la connoiſſons à préſent, eſt bien différente de celle qui étoit connue des anciens.

Sans doute : leur connoiſſance ne s'étendoit pas plus loin, dans cette ſcience, que les bornes de l'empire Romain.

Que penſoient ils donc du reſte de l'univers ?

Ils croyoient que la plus grande partie du reſte de notre continent étoit inhabitable à cauſe de la chaleur exceſſive ou du froid rigoureux qu'on devoit y reſſentir.

Juſqu'ou s'étendoient les bornes de l'empire Romain ?

Il comprenoit toute l'Europe excepté les pays du nord, la partie occidentale de l'Aſie et la partie du nord de l'Afrique qui eſt ſituée le long de la mer méditerrannée.

Je ſuis étonné que l'on ne donne pas *à la jeuneſſe* des idées plus étendues ſur la géographie ancienne.

Et moi auſſi, car une pareille étude donneroit une connoiſſance plus exacte de l'hiſtoire ancienne et mettroit les jeunes gens en état de lire avec plus de fruit les auteurs qui ont écri ſur cette matiere.

LXXXIX.

Faites moi le plaiſir de me dire ce que la géographie ancienne diſoit des Iſles Britanniques ?

En vérité c'eſt une ſcience en laquelle je ne ſuis pas bien verſé, mais je ſerai charmé de vous communiquer ce que j'en ſais.

Je vous ſerai infiniment obligé.

Le

The moſt ancient name of England was Albion : *but when Julius Cæſar invaded it, that iſland was called Britain ; and it was divided into ſeveral kingdoms.*

Did the Romans make an entire conqueſt of it ?

No, they were maſters only of the ſouth of it ; they could never ſubdue the people that inhabited the north of Scotland : they were reduced to extraordinary methods to reſtrain their incurſions.

What methods do you mean ?

The emperor Adrian built a wall that extended from one ſea to the other : and the emperor Severus had another raiſed more northerly between the two gulphs ; that of Forth to the eaſt and that of Clyde to the weſt.

Theſe were works worthy of Roman emperors.

LESSON XC.

Do you recollect how the ancients divided the Britiſh iſles ?

They divided them into three parts : the firſt contained England and Scotland : they called it Britannia Major. *The ſecond which comprized Ireland was called* Britannia Minor. *And the third which was compoſed of all the ſmall iſlands ſituated around the two large ones was diſtinguiſhed by the name of* Inſulæ Minores.

Did ſome of the cities we know at preſent exiſt at that time ?

They did: *London was called* Londinum, *Dover* Duvris Portus, *Canterbury* Durovernum, *Edinburgh* Matacaſtra, *and York* Eboracum : *it was in this laſt city that the emperor Severus died.*

Was

Le plus ancien nom de l'Angleterre étoit *Albion :* mais lorſque Jules Céſar y pénétra, cette iſle s'appelloit Britannia ; et elle étoit diviſé en pluſieurs royaumes.

Les Romains en firent ils la conquête entiere ?

Non, ils ne furent maitres que de la partie méridionale ; ils ne purent jamais ſubjuguer les peuples qui habitoient le nord de l'Ecoſſe : ils furent même réduits à des moyens extraordinaires pour les contenir.

Quoi ! de quels moyens parlez vous ?

L'empereur Adrien fit conſtruire une muraille qui occupoit tout le terrain d'une mer à l'autre : et l'empereur Severe en fit bâtir une plus au nord entre deux golphes ; le golphe de Forth à l'orient et le golphe du Clyd à l'occident.

C'étoient des ouvrages dignes d'empereurs Romains.

XC.

Vous ſouvenez vous de la maniere en laquelle les anciens diviſoient les Iſles Britanniques ?

Ils les diviſoient en trois parties : la premiere contenoit l'Angleterre et l'Ecoſſe : ils la nommoient *Britannia Major.* La ſeconde qui comprenoit l'Irlande ſe nommoit *Britannia Minor.* Et la troiſieme, qui étoit compoſée de toutes les petites iſles ſituées autour de ces deux grandes, étoit diſtinguées par le nom d'*Inſulæ Minores.*

Quelques unes des villes que nous connoiſſons à préſent exiſtoient elles alors ?

Oui : Londres s'appelloit *Lsndinum*, Douvres *Duvris Portus*, Cantorbery *Durovernum*, Edinbourg *Mataca ſtra* et York *Eboracum :* ce fut dans cette derniere que mourut l'empereur Severe.

L'Irlande

Was Ireland known by them?

It was but very little known, Dublin the capital of it was called Eblana.

I hear a rap at the ſtreet door it is your maſter undoubtedly: I'll leave you; not without flattering myſelf with the pleaſure of ſeeing you again.

LESSON XCI.

Well? have you got your leſſon in geography?

Yes, my maſter is juſt gone out.

He did not ſtay long.

He was here more than an hour.

I did not think it was ſo late: now you may come and take a walk.

No indeed, I have two letters to write and the poſt goes out this evening.

Unleſs it be on buſineſs of importance you may defer them to another time.

That is a thing I never do: I do not think it proper *to ſacrifice utility to pleaſure.*

At what o'clock then will you go out?

Indeed I don't ſuppoſe it will be in my power to go out before dinner: I expect my dancing maſter too.

What! are you learning to dance ſtill? you have been learning a long time.

Yes indeed, but I continue becauſe I am very fond of dancing, it is a very pleaſing and a very uſeful exerciſe.

LESSON XCII.

I am going to pay a viſit *to Mrs. Herley will you come with me?*

I have

L'Irlande leur étoit elle connue ?

Oui, mais fort peu : Dublin ſa capitale s'appelloit *Eblana*.

J'entends frapper à la porte de la rue, c'eſt votre maitre ſans doute : je vous laiſſe ; ſans adieu ; au plaiſir de vous revoir.

XCI.

Eh bien ! avez vous pris votre leçon de géographie ?

Oui, *mon maitre ne fait que de ſortir.*

Il n'eſt pas reſté long tems.

Il a été ici plus d'une heure : il eſt midi paſſé.

Je ne croyois pas qu'il fût ſi tard : à préſent vous pouvez venir promener.

Non en vérité, j'ai deux lettres à écrire et la poſte part ce ſoir.

Si ce n'eſt pas pour des affaires de conſéquence vous pouvez les remettre à une autre fois.

C'eſt ce que je ne fais jamais : je ne penſe pas *à propos* de ſacrifier l'utile à l'agréable.

A quelle heure ſortirez vous donc.

En vérité je ne crois pas pouvoir ſortir devant diner : car j'attends auſſi mon maitre à danſer.

Quoi ! apprenez vous encore à danſer ? vous avez appris long tems.

Il eſt vrai, mais je continue par ce que j'aime beaucoup la danſe, c'eſt un exercice fort agréable et fort utile.

XCII.

Je vais faire une viſite à madame Herley voulez vous venir avec moi ?

I have not the honour of being acquainted with her.

No matter: I will introduce you to her.

Where does ſhe live?

Near this: *at the mall, number twenty-two.*

Come I ſhall be very happy to have the pleaſure of accompanying you there.

How ſhall we go, on foot or in a carriage?

The weather is *delightful:* we'll walk; *that will give us a little exerciſe.*

Let it be ſo: *which way ſhall we go?*

Straight before us, it is the ſhorteſt way.

When we are coming back we may call to ſee your couſin.

Yes, if we have time: but I am afraid it will be too late.

Let us make haſte: we need not ſtay long at Mrs. Herley's.

She is fond of chat, *there will be no ſuch thing as getting away as ſoon as you imagine.*

I thought it was a formal viſit.

LESSON XCIII.

It is here ſhe lives: let us rap, ſhe is at home, *I ſaw her at the window.*

Madam, I have the honour of wiſhing you a good morning.

Oh is it poſſible! is it you?

My dear lady I am tranſported with the pleaſure of ſeeing you; I was determined to call upon you to day.

I am very glad I have ſaved you the trouble, this is miſs Merville whom I have the honour to introduce.

Je n'ai pas l'honneur de la connoitre.

N'importe : je vous préſenterai.

Ou *demeure t'elle ?*

Prés d'ici : au malle, numero vingt deux.

Allons je ſerai enchanté d'avoir le plaiſir de vous y accompagner.

Comment irons nous, à pied ou en voiture ?

Il fait un tems charmant : *nous irons à pied* ; cela nous promenera.

A la bonne heure : par ou paſſerons nous ?

Allons tout droit, c'eſt le plus court.

En revenant nous pourons aller voir mademoiſelle votre couſine.

Oui, ſi nous avons le tems : mais je crains qu'il ne ſoit trop tard.

Dépéchons nous : il n'y a pas beſoin de nous arrêter long tems chez madame Herley.

Elle aime à babiller, il n'y aura pas moyen de la quitter ſi tot que vous vous imaginez.

Je croyois que c'étoit une viſite de cérémonie.

XCIII.

C'eſt ici qu'elle demeure : frappons, *elle eſt au logis*, je l'ai vue à la fenetre.

Madame, j'ai l'honneur de vous ſouhaiter le bonjour.

Oh eſt il poſſible ! eſt ce bien vous ?

Ma chere dame je ſuis enchanté d'avoir le plaiſir de vous voir ; je comptois paſſer chez vous aujourdhui.

Je ſuis fort aiſe de vous en avoir évité la peine, voici mademoiſelle de Merville que j'ai l'honneur de vous préſenter.

I am proud to be acquainted with a lady ſo amiable and of whom I have heard ſo great a character.

Madam you are very kind: how long *are you returned from the country?*

I came from it Saturday laſt.

How is your father?

Tolerably well: you do him much honour.

Is he in town?

No, he will not return untill next month.

It will rejoice me to ſee him.

LESSON XCIV.

Do you think it will be a brilliant winter?

I hope ſo: I expect a great deal of pleaſure, *they ſay we ſhall have an Italian opera.*

I ſhall be very glad of it: I am very fond of the Italian language and that will be of great ſervice to me: beſides I think the muſic delightful.

I heard *they have already an excellent actreſs engaged.*

Who told you ſo?

My aunt who is acquainted with all the news of the day.

I have been ſeveral times at the opera in London.

I do not doubt it: as for my part *I prefer Engliſh plays. I take infinite delight in ſeeing a good tragedy.*

So do I: but it muſt be well acted, *otherwiſe I am tired out of my life of it.*

We had a good company enough laſt year.

Yes,

Je ſuis charmée de faire connoiſſance avec une demoiſelle ſi aimable et dont j'ai oui dire tant de bien.

Madame vous etes bien bonne : *combien y a t'il de tems* que vous etes revenu de la campagne ?

J'en ſuis revenu Samedi paſſé.

Comment ſe porte monſieur votre pere ?

Il eſt aſſez bien : vous lui faites beaucoup d'honneur.

Eſt il en ville ?

Non, il ne reviendra que le mois prochain.

Je me réjouis de le voir.

XCIV.

Croyez vous que l'hiver ſera brillant ?

Je l'eſpere : *je me propoſe beaucoup d'agrément*, on dit que nous aurons un opéra Italien.

J'en ſerai charmée : j'aime beaucoup la langue Italienne et cela me ſera fort utile : d'ailleurs j'en trouve la muſique charmante.

J'ai oui dire qu'on avoit déja engagé une actrice excellente.

Qui vous l'a dit ?

Ma tante qui ſait toutes les nouvelles du jour.

J'ai été pluſieurs fois à l'opera de Londres je m'y ſuis fort amuſée.

Je n'en doute pas : *quant à moi* j'aime mieux le ſpectacle Anglois. J'ai un plaiſir infini à voir jouer une bonne tragédie.

Et moi auſſi : mais il faut qu'elle ſoit bien jouée, ou bien je m'y ennuie à la mort.

Nous avions une troupe aſſez bonne l'année paſſée.

Yes, there were two or three excellent performers.

I hope they will not be worſe this winter.

LESSON XCV.

Are you for going to the caſtle?

I don't know indeed; I have not made up my mind as yet.

If you go there I ſhall beg your permiſſion to go along with you.

You could not pleaſe me more: that will determine me to go.

There will be a ball and a ſupper next Friday.

It will not be in my power to go ſo ſoon, but in a fortnight I intend going and I'll let you know.

I ſhall have the happineſs to ſee you between this and that: *we ſhall ſettle every thing together.*

Very well: have you danced at the caſtle?

Yes: two or three times, have you?

Never: I don't dance well enough for that.

You are joking: you dance better than I do: you muſt *dance there:* you muſt *indeed.*

I could never prevail upon myſelf to do it: no, never.

Mauvaiſe honte, nothing elſe.

LESSON XCVI.

Who is your hair-dreſſer? he dreſſes you incomparably well.

Do you think ſo?

Upon my honour that dreſſing ſits as well as any thing in the world.

I am

Oui, il y avoit deux ou trois acteurs excellens. J'eſpere qu'ils ne feront pas pires cet hiver.

XCV.

Comptez vous aller au château ?

Je ne ſais en vérité ; je ne ſuis pas encore déterminée.

Si vous y allez, je vous prierai de me permettre de vous y accompagner.

Vous ne pourez me faire plus de plaiſir : cela m'engagera même à y aller.

Il y aura un bal et un ſoupé vendredi prochain.

Je ne pourai pas y aller ſi tôt, mais dans quinze jours je compte y aller et *je vous le ferai ſavoir*.

J'aurai le plaiſir de vous voir *d'ici à ce tems là* : nous prendrons nos arrangemens enſemble.

Fort bien : avez vous jamais danſé au chateau ?

Oui : deux ou trois fois : et vous ?

Jamais : je ne danſe pas aſſez bien pour cela.

Vous badinez : vous danſez mieux que moi : *il faut* que vous y danſiez : *il le faut* abſolument.

Je ne pourois jamais le prendre ſur moi : non, jamais.

Mauvaiſe honte, rien autre choſe.

XCVI.

Qui eſt votre coëffeur ? il vous coëffe divinement bien.

Trouvez vous :

Sur mon honneur cette coëffure vous ſied on ne peut pas davantage.

Je

I am delighted that it is to your taſte. If you think proper I ſhall ſend him to you to-morrow.

You'll oblige me.

That is charming ſilk, I have not ſeen any thing like it.

It is a new faſhion, I got it *from London.*

You have a wonderful taſte *for dreſs.*

You are very kind.

Are thoſe ruffles of your own working?

Yes, they are my firſt attempt *on the tambour.*

Was it you that embroidered this tucker too? it is delightful.

It is my laſt ſummer's work.

I proteſt *I think that embroidery charming: and* does that young lady embroider?

No madam, I have not patience for it.

LESSON XCVII.

How do you paſs the time in the country?

I divide it between reading, walking, muſic and drawing.

In that caſe your time can't hang heavy on your hands. Do you draw well?

Tolerably well: I have been learning a long time, it is neceſſary to have a natural taſte for drawing.

I have a very good one and always had: when I was a child I had always a pencil in my hand.

You have then made a very great progreſs in a ſhort time.

I draw

Je ſuis enchantée que vous la trouviez de votre gout. Si vous jugez à propos je vous l'enverrai demain.

Vous me ferez plaiſir.

Cette étoffe eſt charmante, je n'en ai pas encore vu de pareille.

Elle eſt d'un nouveau gout, *je l'ai fait venir* de Londres.

Vous avez un talent particulier de *vous mettre* à merveilles.

Vous etes bien bonne.

Ces manchettes ſont elles de votre ouvrage ?

Oui, c'eſt mon *chef d'œuvre* au tambour.

Avez vous auſſi brodé ce tour de gorge ? il eſt charmant.

C'eſt mon ouvrage de l'été paſſé.

Je vous jure que j'en trouve la broderie charmante : et *mademoiſelle brode t'elle.*

Non madame, je n'en ai pas la patience.

XCVII.

A quoi paſſez vous le tems à la campagne ?

Je le diviſe entre la lecture, la promenade, la muſique et le deſſein.

En ce cas là vous ne devez pas vous y ennuyer. Deſſinez vous bien ?

Aſſez bien : j'ai appris long tems, il eſt néceſſaire d'avoir un gout naturel pour le deſſein.

J'en ai beaucoup et j'en ai toujours eu ; quand j'étois enfant j'avois toujours un crayon en main.

Vous avez, donc, fait un grand progrés en peu de tems.

Je

I draw pretty well, particularly landſcape: that is the kind that amuſes me moſt.

Did you ever take any view from nature ?

Frequently: I have taken laſt ſummer ſeveral views in the county of Wicklow.

It is a delightful country: nature there preſents at every ſide enchanting ſcenes: woods, rocks, rivulets, waterfalls; ſhe has employed every thing; and art has come to her aſſiſtance to make a terreſtrial paradiſe of it.

You have, I think, an eſtate there.

I have, but it is not ſituated very agreeably.

LESSON XCVIII.

Do you paint ſometimes ?

I do, in water colours.

Formerly I could paint in crayons: *but for want of practice I have totally forgot it.*

Painting is, in my opinion, of all arts the moſt worthy of cultivation.

When you were at London have you been to ſee the works of the eminent painters ?

Undoubtedly: I have ſeen all that was to be ſeen; there are ſome pieces there that attracted my attention.

Are you fond of engravings ?

Yes, when they are well done; but there are ſo many bad ones that it is hard to get any that are worth while keeping.

French engravings are, in my opinion *the beſt* in the world.

They are ſo, I have ſome of Vernet's that are delightful, his moon-lights in particular are ſtriking.

The

Je deſſine aſſez bien, ſurtout le payſage : c'eſt le genre qui m'amuſe le plus.

Avez vous jamais deſſiné *d'aprés nature ?*

Souvent : j'ai pris, l'été paſſé, pluſieurs vues dans la comté de Wicklow.

C'eſt un pays délicieux : la nature y préſente de tous cotés des ſcenes charmantes : bois, rochers, ruiſſeaux, caſcades ; elle a tout employé : et l'art eſt venu à ſon ſecours pour en faire un paradis terreſtre.

Vous y avez je crois une terre.

Oui, mais elle n'eſt pas dans la ſituation la plus agréable.

XCVIII.

Peignez vous quelquefois ?

Oui, je peins en *couleurs à l'eau.*

Autrefois je peignois *en paſtelles :* mais faute de pratique je l'ai entierement oublié.

De tous les arts la peinture eſt ſelon moi le plus digne d'etre cultivé.

Quand vous étiez à Londres avez vous été voir les ouvrages de quelques grands peintres.

Sans doute : j'ai vu tout ce qu'il y avoit à voir : il y en a qui m'ont frappé.

Aimez vous les gravures ?

Oui, quand elles ſont bonnes ; mais il y en a tant de mauvaiſes qu'il eſt difficile de s'en procurer qui vaillent la peine d'etre conſervées.

Les gravures Françoiſes ſont, *à mon avis*, les meilleures *du monde.*

Il eſt vrai, j'en ai quelques unes de Vernet qui ſont charmantes, ſes *clairs de lune* ſurtout ſont frappans.

La

The firſt time I ſhall have the pleaſure of calling to ſee you, don't forget to ſhew them to me.

I will not fail: I hope it will be in a ſhort time.

You may depend on it.

LESSON XCIX.

Well! I muſt go.

What! ſo ſoon, what makes you be in ſuch a hurry?

It is near three o'cloek and I dine out, I muſt dreſs myſelf.

I ſee you ſo ſeldom that I would be glad to have it in my power to detain you longer if it were poſſible.

Another time I ſhall come and ſpend the day with you: I will even come and dine with you.

How you will delight me! *but though you promiſe God knows when you will fulfil your promiſe.*

As ſoon as ever I can, the beginning of next week I'll come and ſurpriſe you.

That will be an agreeable ſurpriſe.

Farewell then; I hope you will not ſtir.

No, I treat you as a friend.

Give my love *to your couſin.*

I will not fail to do ſo.

When ſhall I have the happineſs to ſee you?

It is to you I ſhall make the firſt viſit.

I ſhall expect you with impatience.

I will not let you be long in expectation.

La premiere fois que j'aurai le plaiſir d'aller vous voir, n'oubliez pas de me les montrer.

Je n'y manquerai pas : j'eſpere que ce ſera *dans peu.*

Vous pouvez *compter là deſſus.*

XCIX.

Eh bien ! *il faut partir.*

Quoi ! ſi tôt, *qu'eſt ce qui vous preſſe ?*

Il eſt prés de trois heures et je dine en ville, il faut que je m'habille.

Je vous vois ſi rarement que je voudrois pouvoir vous retenir plus long tems s'il étoit poſſible.

Une autre fois je viendrai paſſer la journée avec vous : je viendrai même vous *demander à diner.*

Que vous me ferez de plaiſir ! mais vous promettez : Dieu ſait quand vous remplirez votre promeſſe.

Au pluſtôt, au commencement de la ſemaine, je viendrai vous ſurprendre.

Cela ſera une agréable ſurpriſe.

Adieu donc ; j'eſpere que *vous ne vous dérangerez pas.*

Non, je vous traite en amie.

Dites mille choſes de ma part à votre couſine.

Je n'y manquerai pas.

Quand aurai je le bonheur de vous voir ?

C'eſt à vous que je ferai ma premiere viſite.

Je vous attendrai avec impatience.

Je ne vous ferai pas languir long tems dans l'attente.

LESSON C*.

I hope *your* Ladyſhip *is well: I long wiſhed for the happineſs of ſeeing you.*

I return your Lordſhip many thanks; I am extremely well; I hope your Lady is well (a).

Extremely well: does your Lord (b) *enjoy good health?*

Pretty good: I thank your Lordſhip.

Did you hear *lately from your ſiſter?*

Yes my Lord, I heard *from her yeſterday.*

I hope her Ladyſhip is well.

Very well indeed, I expect her ſoon.

Does my Lord (c) *come with her?*

I believe ſo.

I think I ſee his Grace of L. in the next room.

Yes my Lord.

I beg your Ladyſhip's pardon: I muſt go and ſpeak to him.

My Lord (d) *I am very happy to ſee your Grace in ſo good health.*

I am obliged to your Lordſhip.

Is her Grace in town? I hope ſhe is well.

She never was better, ſhe is not in town yet.

I have a particular buſineſs to communicate to your Grace, when can I have the happineſs to ſee you?

Any

C.

Je me flatte que *Madame la Comteſſe* ſe porte bien : il y a long tems que je deſire le bonheur de vous voir.

Monſeigneur je vous remercie infiniment ; je me porte on ne peut pas mieux, j'eſpere que Madame la Marquiſe ſe porte bien.

Fort bien, comment ſe porte Monſieur le Comte ?

Aſſez bien Monſeigneur : j'ai l'honneur de vous remercier.

Avez vous reçu dernierement des nouvelles de madame votre ſœur ?

Oui Monſeigneur, *j'en ai eu* hier.

Elle ſe porte bien j'eſpere ?

Fort bien en vérité, je l'attends *dans peu.*

Monſieur le Baron vient il avec elle ?

Je crois qu'oui.

Je penſe que c'eſt Monſieur le Duc de L. que je vois dans la chambre voiſine.

Oui Monſeigneur.

Je vous demande mille pardons Madame : j'ai un mot à lui dire.

Monſieur le Duc je ſuis charmé d'avoir l'honneur de vous voir en ſi bonne ſanté.

Monſeigneur je vous ſuis fort obligé.

Madame la Ducheſſe eſt elle en ville ? j'eſpere qu'elle ſe porte bien.

Elle ne s'eſt jamais mieux portée : elle n'eſt pas encore en ville.

J'ai une affaire de conſéquence à vous communiquer Monſeigneur, quand puis je avoir le bonheur de vous voir. ?

Any time your Lordſhip will appoint.

To-morrow then at ten in the morning if your Grace thinks proper.

I ſhall expect your Lordſhip.

* *This leſſon is introduced merely to ſhew how the Engliſh expreſſion* Lordſhip, Ladyſhip, or Grace *are tranſlated in French, and in general how people of rank are addreſſed in that language.*

(a) *If it is an Earl who is ſpoken to: one muſt ſay* Madame la Comteſſe, *&c.*

(b) *If a Baronneſs or Marchioneſs is addreſſed, we muſt ſay* Monſieur le Baron *ou* Monſieur le Marquis.

(c) *If any other title it muſt be introduced in place of* Baron *as* Marquis, Comte, *&c.*

(d) *It muſt be obſerved that if we do not join to* Monſieur *the title* le Duc *we ſhould then ſay* Monſeigneur, *and it is the ſame with any other title: we could then ſay.*

Monſieur le Comte.

Monſieur le Baron, *&c.*

LESSON CI.

It is charming weather, inſtead of returning ſtrait home, if you have a mind we ſhall go another ſide.

With all my heart, I ſhall not be diſpleaſed to take the air, I have a little headach that will drive it away.

Well let us go down the quay: do you know is the packet arrived?

I believe not: the wind is contrary.

I ſhould be very proud it was arrived, for I am expecting with impatience a letter from my brother who is in New England.

How

Quand il vous plaira Monſieur le comte.

Demain donc à dix heures du matin ſi vous jugez à propos.

Monſeigneur je vous attendrai.

On a introduit cette leçon ici pour faire voir de quelle maniere on doit parler en Angleterre, à la nobleſſe.

N. B. Il eſt, peut etre, à propos d'obſerver ici qu'en Angleterre on entend, par nobleſſe les Ducs, les Marquis, les Comtes, les Vicomtes et les Barons—les Archevêques et les Evêques ont rang parmi la nobleſſe comme pairs ſpirituels, mais cette diſtinction ne s'étend pas à leurs deſcendans. On entend par *Baronet* un Chevalier qui tranſmet ce titre à ſa poſtérité : au lieu que le ſimple Chevalier n'en jouit que pendant ſa vie.

CI.

Il fait un tems charmant, au lieu de retourner au logis tout droit, ſi vous voulez nous paſſerons d'un autre coté.

Volontiers, je ne ſerai pas faché de prendre un peu l'air : j'ai un petit mal de tête cela le diſſipera.

Et bien deſcendons par le Quai : ſavez vous ſi la malle eſt arrivée.

Je ne crois pas : le vent eſt contraire.

Je voudrois bien qu'elle arrivât car j'attends, avec grande impatience, une lettre de mon frere qui eſt à la Nouvelle Angleterre.

How long has he been *in that country.*

Near two years.

Is it at Boſton he reſides?

He has been there for ſome time; but he is now at Salem.

Boſton is, I believe, a delightful city.

It is: he has acquainted me with ſome curious circumſtances reſpecting it.

Do you remember them?

I do: I have not ſo bad a memory as that comes to.

LESSON CII.

Boſton is the center of trade in New England.

That city is, I believe, the capital of it.

It is: *it's ſituation is on a peninſula four miles in length, at the extremity of the beautiful bay of Maſſachuſet that runs up about eight miles within land.*

Is that bay well defended againſt the fury of the waves?

Perfectly well, by a number of rocks that lift themſelves above water, and by a dozen of ſmall iſlands the greateſt part of them fruitful and inhabited.

How many veſſels can enter there at once?

Only three, and that by one channel defended by a well appointed citadel called Fort William.

Are there no other fortifications in the bay of Boſton?

At the north and ſouth of it there are two batteries that command the whole bay, and could ſtop the paſſage of a fleet that ſhould paſs the artillery of the caſtle that I mentioned to you.

Depuis quand eſt il dans ce pays là ?

Depuis prés de deux ans.

Eſt ce à Boſton qu'il demeure ?

Il y a paſſé quelque tems : mais il eſt à préſent à Salem.

Boſton eſt, je crois, une ville charmante.

Oui : il m'en a mandé des choſes vraiment curieuſes.

Vous en ſouvenez vous ?

Oui : je n'ai pas la mémoire ſi courte.

CII.

Boſton eſt l'entrepôt du commerce de la Nouvelle Angleterre.

Cette ville en eſt, je crois, la capitale.

Oui : elle eſt ſituée dans une peninſule de quatre milles de long, au fond de la belle baie de Maſſachuſet qui s'enfonce environ huit milles dans les terres.

Cette baie eſt elle bien défendue contre l'impétuoſité des vagues ?

Parfaitement bien, par quantité de rochers qui s'élevent au deſſus de l'eau et par une douzaine de petites iſles la plus part fertiles et habitées.

Combien de vaiſſeaux peuvent ils y entrer à la fois ?

Trois ſeulement, et cela par un canal unique défendu par une citadelle réguliere appellée le fort Guillaume.

N'y a t'il pas d'autres fortifications dans la baie de Boſton ?

Au nord et au ſud de la place il y a deux bateries qui commandent toute la baie, et qui pouroient arrêter les progrés d'une flotte qui auroit paſſé impunément ſous l'artillerie du chateau dont je vous ai parlé.

CIII.

LESSON CIII.

Boſton road is very large.

It is large enough for ſix hundred ſail to be able to anchor in it with ſecurity and convenience.

Where is the city ſituated?

At the extremity of a magnificent mole; it ſtretches in the form of a half-moon round the port.

Is it a well peopled city?

There were computed to be in it before the revolution that has lately happened, about thirty thouſand inhabitants.

What is the chief religion of it?

All religions flouriſh there alike: Anabaptiſts, Quakers, French Refugees, Engliſh Preſbyterians, Roman Catholics, all men are brothers; they are all upon an equality in it.

What a happineſs it would be if Europe could follow ſo laudable an example.

Yes: we ought to wiſh *that fanaticiſm was baniſhed from the face of the earth.*

Shall we ever ſee the time when the ſpirit of perſecution will give place to that of univerſal toleration?

LESSON CIV.

I requeſt you'll tell me whether it is long ſince New England has been diſcovered.

It received Europeans at the beginning of the laſt age about the year one thouſand ſix hundred and eight.

Who were the firſt that inhabited it?

The Engliſh Preſbyterians, whom perſecution had driven from their own country, purchaſed in ſixteen hundred and twenty one the rights of the Engliſh company.

CIII.

La rade de Boſton eſt fort vaſte.

Elle l'eſt aſſez pour que ſix cents voiles y puiſſent mouiller ſurement et commodement.

Ou la ville eſt elle ſituée ?

A l'extrémité d'un magnifique môle ; elle s'étend en forme de croiſſant autour du port.

Eſt ce une ville bien peuplée ?

On y comptoit avant la révolution qui vient d'y arriver environ trente mille habitans.

Quelle en eſt la religion principale ?

Toutes les religions y regnent également : Anabaptiſtes, Quakres, Réfugiés François, Anglicans Preſbitériens, Catholiques Romains, tous les hommes y ſont freres ; ils y ſont tous égaux.

Quel bonheur ſi l'Europe pouvoit ſuivre un ſi bel exemple.

Oui : *il ſeroit bien à ſouhaiter* que le fanatiſme fût banni de la ſurface de la terre.

Verrons nous jamais le tems ou l'eſprit de perſécution fera place à celui de tolérance générale ?

CIV.

Dites moi, je vous prie, s'il y a long tems que la Nouvelle Angleterre a été découverte.

Elle reçut des Européens au commencement du ſiecle dernier vers l'an mille ſix cents huit.

Quels en furent les premiers habitans ?

Les Preſbitériens Anglois, que la perſécution avoit chaſſé de leur pays, acheterent en ſeize cents vingt et un les droits de la compagnie Angloiſe.

Ce

Is that country well peopled?

The moſt exact calculations make the actual number of inhabitants to conſiſt of four hundred thouſand.

How do they live in general? are they rich?

Moſt of them are comfortable huſbandmen that live on their farms employed in country buſineſs.

I believe New England is the frontier of Canada.

It is; Canada borders it to the north, on the weſt it is bounded by New York, on the eaſt and ſouth by Nova Scotia and the ocean.

LESSON CV.

It is not in my power to thank you enough: you have taught me ſome things that I am very proud to know.

It is true, indeed, that thoſe particulars are very intereſting in the age we now live in.

Yes, the country we were juſt ſpeaking of *is the theatre of a revolution that will intereſt the remoteſt poſterity.*

It is beginning to grow dark, I think we had better make all the haſte we can back.

Let us do ſo: *where do you ſpend the evening?*

I intend going to the play: will you come with me?

Have you a place for me?

I believe I have: if the worſt come to the worſt *my ſiſter has one in her box.*

Well I ſhall be very glad to accompany you there. Where ſhall we meet?

At home, *at half after ſix.*

I ſhall be punctual.

Ce pays eſt il bien peuplé ?

Les dénombremens les plus exacts portent la population actuelle de la Nouvelle Angleterre à quatre cens mille habitans.

Comment vivent ils en général ? ſont ils riches ?

La plupart ſont des cultivateurs aiſés qui vivent ſur leur héritage occupés de travaux champêtres.

Je crois que la Nouvelle Angleterre eſt frontiere du Canada.

Oui ; le Canada la borne au nord, à l'oueſt elle eſt bornée par la Nouvelle York, à l'eſt et au ſud par la Nouvelle Ecoſſe et par l'ocean.

CV.

Je ne puis trop vous remercier : vous m'avez appris des choſes que je ſuis fort aiſe de ſavoir.

Il eſt vrai que ces détails ſont fort intéreſſans dans le ſiecle ou nous vivons.

Oui : le pays dont *nous venons* de parler eſt le théatre d'une révolution qui intéreſſera la poſtérité la plus reculée.

Le tems commence à s'obſcurcir, *je crois qu'il vaut mieux nous en retourner au plus tôt.*

A la bonne heure : ou paſſez vous la ſoirée ?

Je compte aller au ſpectacle : voulez vous y venir avec moi ?

Avez vous une place à me donner ?

Je crois qu'oui : au pis aller ma ſœur en a une dans ſa loge.

Eh bien je ſerai enchanté de vous y accompagner. *Ou nous trouverons nous ?*

Chez moi, ſur les ſix heures et demie.

Je m'y trouverai exactement.

CVI.

LESSON CVI.

You ſee: I did not keep you waiting.

No: that is charming: let us take a diſh of tea before we go.

It will delay us too long: I am afraid we can't get a place if we go ſo late.

Never fear: *I have ſent my ſervant to keep one.*

At what o'clock do they generally begin?

They never begin before a quarter after ſeven.

It is but half after ſix.

No more: *tea is ready.*

What is the play?

It is one of the fineſt tragedies of the Engliſh ſtage and we ſhall ſee an excellent actreſs.

Well let us make haſte; I am afraid of my life that they will begin before we get there.

There is no danger, *you ſhall ſee we will be there* before the houſe is lighted.

LESSON CVII.

The coach is at the door: let us ſet off.

Come with all my heart.

Have you your tickets?

No indeed, you did very well to mention them---I was going to forget them.

Are you not going to call *to your couſin?*

Yes, I promiſed to do it.

Do you think there will be a full houſe?

No:

CVI.

Vous voyez : *je ne me ſuis pas fait attendre.*

Non : cela eſt charmant : prenons une taſſe de thé avant de partir.

Cela nous retardera trop : je crains que nous ne pouvions pas trouver de place ſi nous allons ſi tard.

Ne craignez rien : j'ai envoyé mon domeſtique pour en retenir.

A quelle heure commence t'on ordinairement ?

On ne commence jamais avant ſept heures et un quart.

Il n'eſt que ſix heures et demie.

Pas davantage : le thé eſt prêt.

Quelle piéce joue t'on ?

On joue une des plus belles tragédies du théatre Anglois, et nous y verrons une actrice excellente.

Eh bien dépéchons nous : je meurs de peur que l'on ne commence avant que nous n'y arrivions.

Il n'y a rien à craindre, je vous dis, vous verrez que nous y ſerons avant que *la ſalle ne ſoit éclairée.*

CVII.

Le caroſſe eſt à la porte : partons.

Allons : de tout mon cœur.

Avez vous vos billets ?

Non en vérité, vous avez bien fait d'en parler— j'allois les oublier.

N'allez vous pas *prendre* votre couſine.

Oui, je lui ai promis d'y paſſer.

Croyez vous qu'il *y ait beaucoup de monde ?*

No: there are not a great many in town.

I think that all people of faſhion that are *in town will be there.*

I hope ſo: *I like to ſee* a full houſe.

I expect to ſee there ſeveral ladies of my acquaintance, your couſin told me ſhe would be there.

I don't believe it: *for I ſaw her mother this morning, and ſhe mentioned nothing of it to me.*

It is no matter; I am ſure ſhe would not ſay it, if ſhe did not intend to go.

Well we ſhall ſee; I ſhall be very proud to have the pleaſure of meeting with her.

LESSON CVIII.

Don't you find it cold?

Yes, I think the room is very damp.

There are not ſtoves enough, there ſhould be four at leaſt, and I believe there is but one or two.

No more, yet there is not a conſtant fire in it.

There is a very good houſe.

A great deal better than I expected, the boxes are full.

Yes, the boxes are very brilliant; but the lettices are very thin.

Oh! it is early yet: *the pit is quite full.*

Do you know that lady in the box oppoſite us?

Is it her in black?

She that ſpeaks to that gentleman who is ſitting by her.

I do

Non : il n'y a pas beaucoup de monde en ville.

Je crois que tout ce qu'il y a de *gens comme il faut* en ville y ſera.

Je l'eſpere : j'aime *à voir beaucoup de monde.*

Je m'attends à y voir pluſieurs dames de ma connoiſſance, votre couſine m'a dit qu'elle y viendroit.

Je n'en crois rien : car j'ai vu ſa mere ce matin, et elle ne m'en a pas parlé.

N'importe, je ſuis ſur qu'elle ne me l'auroit pas dit ſi elle n'avoit pas eu intention d'y aller,

Eh bien nous verrons ; je ſerai charmé d'avoir le plaiſir de la voir.

CVIII.

Ne trouvez vous pas qu'il faſſe froid ?

Oui, je penſe que la ſalle eſt fort humide.

Il n'y a pas aſſez de poëles, il devroit y en avoir au moins quatre ; et je crois qu'il n'y en a qu'un ou deux.

Pas davantage : encore n'y fait on pas un feu conſtant.

Il y a beaucoup de monde.

Beaucoup plus que je ne croyois, les loges ſont pleines.

Oui : les premieres loges ſont fort brillantes mais *il y a fort peu de monde aux ſecondes.*

Oh ! *il eſt encore de bonne heure :* le parterre eſt tout plein.

Connoiſſez vous cette dame qui eſt dans la loge *vis à vis de nous ?*

Eſt ce celle qui eſt en noir ?

Oui, celle qui parle à ce monſieur qui eſt *à coté d'elle.*

I do not recollect *her: however I think I have ſeen her ſomewhere.*

I believe it is lady ***.

Yes, poſitively it is the very perſon, I recollect her perfectly well: ſhe grows *every day handſomer.*

I really think ſhe is growing young.

LESSON CIX.

Who is that young lady that is juſt come in, on our right hand?

She is a couſin of mine that is juſt come from the country: ſhe intends ſpending two or three months here.

Is ſhe married?

No; ſhe is here with one of her aunts in whoſe houſe ſhe lives.

They are beginning to light: they will begin ſoon.

I am very glad of it, I don't like to wait.

The bell rings; the curtain is riſing.

That ſcenery is delightful, how beautiful it is painted; do you know who painted it?

A young man from England, that came over here laſt winter.

The piece at the bottom is admirable.

There is a beautiful actreſs, ſhe has a great deal of action in her playing.

She ſpeaks very naturally.

She does not ſpeak loud enough, it is a pity, I can't hear half of what ſhe ſays.

There is a vaſt noiſe above us it is no wonder if we do not hear.

That actor that has juſt come on the ſtage is a favourite with the public.

Je ne me la *remets* pas : je crois cependant l'avoir vu quelque part.

Je crois que c'eſt la comteſſe de ***.

Oui, juſtement c'eſt elle meme, je la reconnois parfaitement bien : elle eſt tous les jours plus jolie.

En vérité je crois qu'elle rajeunit.

CIX.

Qui eſt cette jeune dame qui vient d'entrer à main droite ?

C'eſt une de mes parentes qui vient de province : elle compte paſſer deux ou trois mois ici.

Eſt elle mariée ?

Non, elle eſt ici avec une de ſes tantes chez qui elle demeure.

On commence à allumer : on commencera bientôt.

J'en ſerai fort aiſe, je n'aime pas a attendre.

La clochette ſonne ; la *toile ſe leve.*

Cette décoration eſt charmante, qu'elle eſt bien peinte ; ſavez vous qui l'a peint ?

C'eſt un jeune Anglois, qui eſt arrivé l'hiver paſſé dans ce pays ci.

La piece du fond eſt admirable.

Voila une jolie actrice, elle a beaucoup d'action dans ſon jeu.

Elle déclame bien naturellement.

Elle ne parle pas aſſez haut, c'eſt dommage, je ne puis pas entendre la moitié de ce qu'elle dit.

On fait beaucoup de bruit là haut il n'eſt pas étonnant que nous n'entendions pas.

Cet acteur qui vient d'entrer eſt un favori du public.

LESSON CX.

He deſerves it: I ſee he has a great deal of merit.

He ſpeaks very diſtinctly.

He is a handſome man: *his dreſs is magnificent it becomes him well.*

Attention: this is one of the moſt intereſting ſcenes.

That actreſs plays incomparably well.

She is the beſt we have on the ſtage.

Well! how did you like the tragedy?

I was highly pleaſed with it, it affected me very much.

It is one of the fineſt tragedies of Shakeſpear.

What is the farce?

A little comedy of two acts very entertaining.

So much the better, it will baniſh the melancholy ideas that the tragedy leaves after it.

I would be better pleaſed we had a comic opera.

Are you fond of muſic?

Pretty much ſo: I am very fond of little airs.

There is none this evening.

LESSON CXI.

Well! what do you think of that piece? were you entertained with it?

Yes indeed; I find it has been a great deal better performed than the tragedy.

I am of the ſame opinion: that young actreſs that played in it has a great merit.

She

CX.

Il le mérite : je trouve qu'il a beaucoup de mérite.

Il parle bien diſtinctement.

C'eſt un *bel homme* : ſon habit eſt magnifique il lui ſied bien.

Faites atténtion : voici une ſcène des plus intéreſſantes.

Cette actrice joue divinement bien.

C'eſt la meilleure que nous ayons ſur le théatre.

Eh bien ! comment avez vous trouvé la tragédie ?

Elle m'a beaucoup plu, elle m'a fort attendri.

C'eſt une des plus belles tragédies de Shakeſpear.

Quelle eſt la *petite piece ?*

Une petite comédie en deux actes fort divertiſſante.

Tant mieux elle diſſipera les idées mélancholiques que la tragédie laiſſe aprés elle.

J'aimerois mieux que nous euſſions un opera comique.

Aimez vous la muſique ?

Aſſez bien : j'aime beaucoup les petites arietes.

Il n'y en a pas ce ſoir ?

CXI.

Eh bien que penſez vous de cette petite piece ? vous a t'elle amuſé ?

Oui en vérité ; je trouve qu'elle a été beaucoup mieux jouée que la tragédie.

Et moi auſſi : la jeune actrice qui y a joué a beaucoup de mérite.

Elle

She will be I believe in ſome time a good actreſs.

She is very young as yet.

Will you come?

Not yet, let us wait until the croud goes out, it would be very hard to get through them.

Will you come to the green room?

No, let us ſtay here we will go in a few minutes.

There is ſcarce any body in the boxes but ourſelves.

Come: let us go: my carriage *is at the door.*

It is a beautiful moon-ſhine: *what a ſerene ſky!*

It is not cold.

I have had a great deal of pleaſure this evening, I am under many obligations to you.

You jeſt, I am happy in having had the pleaſure of accompanying you there.

LESSON CXII.

The play was over in very good time this evening, it is not eleven o'clock yet.

I thought it was later.

It is no more: you will come and ſup with me: after which I'll ſend you home.

I return you thanks; it is not in my power to accept of the offer you are pleaſed to make me.

Why ſo? who hinders you? you will be at home before midnight.

My mother has not been well theſe few days paſt.

If that be the caſe I cannot think of detaining you.

To-

Elle ſera je crois un jour une bonne actrice.

Elle eſt encore fort jeune.

Voulez vous venir ?

Pas encore : laiſſons ſortir la foule, il ſeroit fort difficile de la percer.

Voulez vous venir *au foyer ?*

Non ; reſtons ici : nous nous en irons dans quelques minutes.

Il n'y a preſque plus perſonne que nous dans les loges.

Allons partons : *mon équipage* eſt á la porte.

Il fait un clair de lune charmant, que le ciel eſt ſérain !

Il ne fait pas froid.

J'ai eu beaucoup de plaiſir ce ſoir j'ai beaucoup de remercimens à vous faire.

Vous plaiſantez, je ſuis charmée d'avoir eu le plaiſir de vous y accompagner.

CXII.

Le ſpectacle a été fini de bonne heure ce ſoir il n'eſt pas encore onze heures.

Je croyois qu'il étoit plus tard.

Il n'eſt pas davantage vous viendrez ſouper avec moi : aprés quoi je *vous renverrai chez vous.*

Je vous rends graces ; je ne puis profiter de l'offre que vous voulez bien me faire.

Pourquoi ? qui vous en empeche ? vous ſerez à la maiſon avant minuit.

Ma mere *ne s'eſt pas bien portée depuis quelques jours.*

En ce cas là je ne ſaurois penſer à vous retenir.

Demain

To-morrow I ſhall call and take you out to walk.

At what o'clock will you come?

About ten.

Come and breakfaſt with me.

If it be in my power I ſhall do it with pleaſure.

I will give you ſome excellent chocolate I have got from Spain.

Who gave it to you?

A friend of mine that is juſt arrived from that country.

LESSON CXIII.

I am delighted with the pleaſure of ſeeing you here; I did not expect to meet you.

You ſee we meet *ſometimes when* we expect *it the leaſt.*

Have you not been in the country ſince I had the pleaſure of ſeeing you?

Yes, I went to ſpend ſix weeks at my aunt's.

I am told *her eſtate is in a delightful ſituation.*

Nothing can be more beautiful, it is a terreſtrial paradiſe.

Is it in a flat country?

No; but the caſtle is ſituated in a delightful Plain, watered by a beautiful river that forms a caſcade at thirty or forty paces from the windows.

Is there a fine proſpect from it?

The fineſt in the world: at a diſtance are to be ſeen two or three villages, a quantity of fine lands, delightful villas, and the horizon is bordered by fruitful mountains that hiding themſelves in the clouds conſtitute the back-ground of the landſcape.

Demain matin je viendrai vous prendre pour aller faire un tour.

A quelle heure viendrez vous ?

Vers les dix heures.

Venez déjeuner avec moi.

Si je puis je le ferai avec plaiſir.

Je vous donnerai du chocolat excellent que j'ai reçu d'Eſpagne.

Qui vous l'a donné ?

Un de mes amis qui vient d'arriver de ce pays là.

CXIII.

Je ſuis enchanté d'avoir le plaiſir de vous voir ici ; je ne m'attendois pas à vous y rencontrer.

Vous voyez que *l'on ſe trouve* quelquefois lorſque *l'on y penſe* le moins.

N'avez vous pas été en campagne depuis que j'ai eu le plaiſir de vous voir ?

Oui, je ſuis allé paſſer ſix ſemaines chez ma tante.

Sa terre eſt dans une ſituation charmante *à ce que l'on m'a dit.*

Rien ne peut etre plus beau ; c'eſt un paradis terreſtre.

Eſt ce dans un pays plat ?

Non ; mais le chateau eſt ſitué dans une Plaine délicieuſe, arroſée d'une riviere charmante qui forme une caſcade à trente ou quarante pas des fenêtres.

Y a t'il une belle vue ?

On ne peut pas plus belle : on découvre à quelque diſtance deux ou trois villages, pluſieurs belles terres, des maiſons de campagne charmantes ; et l'horiſon eſt borné par des montagnes fertiles qui s'elevant juſqu'aux nues, forment le lointain du payſage.

LESSON CXIV.

The caſtle you ſpeak of has, I ſuppoſe magnificent gardens.

There are ſome very fine; the kitchen garden *is very extenſive: ſo is the orchard: but if you are a floriſt you would particularly admire the flower gardens.*

I am not: *but I am fond of ſeeing beautiful tulips or renunculas of an extraordinary kind.*

There are the moſt beautiful tulips and renunculas in the kingdom.

That is ſaying too much.

I aſſure you I don't exaggerate: I have ſeen there renunculas that come from Holland, the colours of which are beautiful.

Well next year I hope you will be ſo kind as to let me ſee them.

With a great deal of pleaſure: we will go and ſpend two or three days there.

How do you paſs away your time in the country?

In the moſt agreeable manner in the world: walking, hunting and fiſhing don't leave a moment of my time to hang heavy on my hands.

LESSON CXV.

You are always up early in the country to be ſure.

Always; frequently before day.

That is very wholeſome.

How do you ſpend the day?

Before breakfaſt I walk or ride.

That is a very good method to get an appetite.

After

CXIV.

Le chateau dont vous parlez a, je ſuppoſe, des jardins magnifiques.

Il y en a de fort beaux ; le *jardin potager* eſt fort étendu ainſi que le verger : mais ſi vous etes fleuriſte vous admireriez ſurtout les parterres.

Je ne le ſuis pas mais j'aime aſſez à voir de belles tulipes ou des renoncules d'une eſpece rare.

Il s'y trouve tout ce qu'il y a de plus beau dans le royaume en tulipes ou en renoncules.

C'eſt beaucoup dire.

Je vous aſſure que je n'exagere pas ; j'y ai vu des renoncules qui viennent de Hollande dont les nuances ſont ſuperbes.

Eh bien ! l'année prochaine, j'eſpere que vous voudrez bien me les faire voir.

Avec grand plaiſir : nous y paſſerons deux ou trois jours.

Comment paſſez vous votre tems à la campagne ?

De la maniere du monde la plus agréable : la promenade, la chaſſe et la peche ne me permettent pas de m'ennuyer un moment.

CXV.

Vous vous levez toujours de bonne heure, ſans doute, en campagne.

Toujours ; ſouvent avant l'aurore.

Cela eſt fort ſain.

Comment paſſez vous la journée ?

Avant le déjeuner *je vais promener à pié ou à cheval.*

Cela eſt fort bien pour gagner de l'appétit.

After that we breakfaſt at ten: then I go up to the library where I ſpend an hour or two in reading ſomething inſtructive.

That is well done, it is joining utility to pleaſure.

Towards twelve, I either take horſe or a carriage *to viſit ſome gentlemen in the neighbourhood.*

That takes you up I ſuppoſe three or four hours.

Exactly: at three I returned home to dreſs before dinner.

At what o'clock did you dine?

Always at four.

After dinner you went to be ſure to take a walk.

That was according to the nature of the weather.

LESSON CXVI.

If the weather was fine I was ſure to take the air in the gardens or the park.

Did you walk?

Sometimes I went in a capriol, but moſt frequently on foot, we very often drank tea in an hermitage ſituated at the foot of a little hill on the margin of a river.

Is there any fiſh *in that river?*

There is a great abundance of trouts, pike, carp and perch.

Did you fiſh ſometimes?

I amuſed myſelf ſometimes in angling. *I have often caught a dozen trouts in an hours time.*

That is very entertaining: but if the weather was bad you could not enjoy any of thoſe amuſements.

That

Aprés cela nous déjeunons ſur les dix heures : aprés quoi je monte à la bibliotheque ou je paſſe une heure ou deux à quelque lecture inſtructive.

C'eſt bien fait, c'eſt joindre l'utile à l'agréable.

Vers midi je *montois à cheval ou en caroſſe*, pour aller faire viſite à quelques gentilshommes du voiſinage.

Ceci vous occupoit, je ſuppoſe, trois ou quatre heures.

Juſtement : à trois heures je revenois au logis m'habiller avant diner.

A quelle heure diniez vous ?

Toujours à quatre heures.

Aprés diner vous alliez ſans doute *faire un tour de promenade*.

C'eſt ſelon le tems.

CXVI.

S'il faiſoit beau je ne manquois pas d'aller faire le tour des jardins et du parc.

Alliez vous à pied ?

Quelquefois en cabriolet, mais le plus ſouvent à pied, nous prenions fort ſouvent le thé dans un hermitage ſitué au pied d'une colline ſur le bord de la riviere.

La riviere *eſt elle poiſſonneuſe ?*

Il y a une grande abondance de truites, de brochets, de carpes et de perches.

Pêchiez vous quelquefois ?

Oui je m'amuſois de tems en tems *à pêcher à la ligne*. J'ai pris ſouvent une douzaine de truites dans une heure de tems.

Cela eſt fort divertiſſant : mais s'il faiſoit mauvais : vous ne pouviez jouir d'aucun de ces amuſemens.

That is true: but then we found out others that made us paſs away our time altogether as agreeably.

What ſort might they be?

I am juſt going to tell you.

LESSON CXVII.

There are in our neighbourhood three or four families that form between them a moſt agreeable ſociety.

That is a great reſource in the country.

It is, to be ſure; in caſe of bad weather we aſſembled together, formed a delightful concert, and made little card parties.

All kinds of ceremonies were undoubtedly baniſhed from among you.

Certainly: *we were all friends, all eager to add to the ſatisfaction of the whole ſociety.*

You ſeparated early in the evening.

Not always: ſometimes we were ſo happy together that we did not go away until it was far advanced in the night.

How could you then get up at the dawn of day?

I aroſe a little later, but that did not happen often.

So much the better for you; it is better to go to bed and get up early.

LESSON CXVIII.

You ſpeak to me with ſo much enthuſiaſm of your rural amuſements that you would make me believe you have no taſte for thoſe of the town.

I aſſure

Il eſt vrai : mais pour lors nous en trouvions d'autres qui nous faiſoient paſſer le tems tout auſſi agréablement.

De Quelle eſpece pouvoient ils etre ?

Je vais vous le dire.

CXVII.

Il y a dans notre voiſinage trois ou quatre familles qui forment entr'elles une ſociété des plus agréables.

C'eſt une grande reſſource en campagne.

Oui ſans doute ; en cas de mauvais tems ; nous nous aſſemblions, nous formions un concert charmant, nous faiſions de petites parties de cartes.

Toutes cérémonies étoient ſans doute banie d'entre vous.

Sans contredit : nous étions tous amis, tous empreſſés à augmenter la ſatisfaction de la ſociété commune.

Vous vous ſépariez de bonne heure le ſoir.

Pas toujours : quelquefois nous étions ſi contens enſemble que nous ne nous ſéparions que bien avant dans la nuit.

Comment pouviez vous donc vous lever à la pointe du jour ?

Je me levois un peu plus tard mais cela n'arrivoit pas ſouvent.

Tant mieux pour vous ; il vaut mieux ſe coucher de bonne heure et ſe lever de même.

CXVIII.

Vous parlez avec tant d'enthouſiaſme de vos amuſemens champetres que vous me feriez preſque croire que vous n'avez pas de gout pour ceux de la ville.

I assure you I would be very glad to live in the country the whole year.

You would be soon tired of it.

May be so: but I don't think I would, there are so many amusements in the country during the winter.

Not half as much as there are in town.

If there be a fair moment, we enjoy it, we take a walk; we breathe a pure and fresh air; whereas the filth and fog of the town shut you up in a prison for six months of the year.

Tell me, and I would be obliged to you what would you do in the country if there was a foot of snow on the ground.

I would run to the library where, with a book in my hand, I would defy all the fury of the north.

This is speaking like a philosopher.

LESSON CVII.

Do you intend to return to the country in a short time?

No, I am resolved to spend the whole winter in town.

What to do?

I have a mind to make myself perfect in the French tongue.

Did you make a great proficiency since I had the pleasure of seeing you.

Yes indeed; all the time I spared from my rural amusements I spent in reading good French authors.

That is the best method to learn perfectly the principles of a language; and to be acquainted with its beauties.

I found poetry a little difficult in the beginning; but now I find it as easy as prose.

What

Je vous assure que j'aimerois fort de demeurer en campagne toute l'année.

Vous en seriez bientôt las.

Peut etre : mais je n'en crois rien : il y a tant d'agrémens en campagne pendant l'hiver.

Pas la moitié tant qu'en ville.

S'il y a un moment de beau, on en jouit, on va se promener ; on respire un air frais et pur ; au lieu que les boues et les brouillards de la ville vous tiennent en prison pendant six mois de l'année.

Dites moi, s'il vous plait, que feriez vous en campagne s'il y avoit un pied de neige sur la terre.

Je courerois à la bibliotheque ou un bon livre en main je braverois toutes les fureurs de l'Aquilon.

C'est parler en philosophe.

CXIX.

Comptez vous retourner à la campagne dans peu de tems ?

Non, j'ai intention de rester en ville tout l'hiver.

Pour quoi faire ?

J'ai envie de me perfectionner dans l'étude de la langue Françoise.

Avez vous fait de grands progrés depuis que j'ai eu le plaisir de vous voir ?

Oui en vérité ; tout le tems que je dérobois aux amusemens champêtres je le donnois à la lecture de bons auteurs François.

C'est le meilleur moyen d'apprendre à fond les principes d'une langue et d'en connoitre les beautés.

J'ai trouvé la poësie un peu difficile au commencement ; mais à présent je la trouve aussi aisée que la prose.

Quels

What French poets did you read?

I read the tragedies of Racine and the comedies of Moliere, ſome of which are in verſe.

Have you not read Voltaire?

No, I intend to read it next ſummer.

LESSON. CXX.

Voltaire will pleaſe you highly, his tragedies, I am ſure, will delight you.

I make no doubt of it, he is an author whoſe merit is univerſally allowed.

We have an Engliſh tranſlation of his works: did you read it?

No, I never read tranſlations, but I remember to have ſeen his tragedy of Zara performed which they ſay is one of his beſt pieces.

How did you like it? *what is your opinion of it?*

I liked it exceedingly: it delighted me very much.

The Engliſh ſtage admires alſo the Orphan of China.

Is it a tranſlation from Voltaire?

Undoubtedly: did you not know it?

No indeed, I prefer it to Zara.

I am not of your taſte: there is a ſcene in Zara that is in my opinion incomparable.

Which is that?

It is that one in which Luſignan finds his children.

I acknowledge there are admirable ſentiments in it.

Quels poëtes François avez vous lu ?

J'ai lu les tragédies de Racine et les comédies de Moliere dont quelques unes ſont en vers.

N'avez vous pas lu Voltaire.

Non, j'ai intention de le lire l'été prochain.

CXX.

Voltaire vous fera beaucoup de plaiſir, ſes tragédies vous plairont j'en ſuis ſur.

Je n'en doute pas c'eſt un auteur dont le mérite eſt reconnu univerſellement.

Nous avons une traduction Angloiſe de ſes œuvres : l'avez vous lue ?

Non, je ne lis jamais de traductions, mais je me rappelle d'avoir vu jouer ſa tragédie de Zaïre que l'on dit etre une de ſes meilleures pieces.

Comment *l'avez vous trouvée ?* qu'en penſez vous?

Je l'ai trouvée excellente : elle m'a fait beaucoup de plaiſir.

Le théatre Anglois admire auſſi l'Orphelin de la Chine.

Eſt ce une traduction de Voltaire ?

Sans doute : ne le ſaviez vous pas ?

Non en vérité : je l'aime plus que Zaïre.

Je ne ſuis pas de votre gout : il y a dans Zaïre une ſcene qui eſt ſelon moi incomparable.

Laquelle eſt ce ?

C'eſt celle dans laquelle Luſignan reconnoit ſes enfans.

J'avoue qu'il s'y trouve des ſentimens admirables.

LESSON CXXI.

Whoever applys himſelf to the ſtudy of the French language ſhould in particular endeavour to acquire a perfect knowledge of the poets.

It is the ſame *with all languages, it is by ſtudying the poets we arrive at the higheſt degree of perfection.*

I made an appointment *with a* friend of mine *with whom I am to take a walk.*

At what time are you *to meet him?*

I promiſed him to be at his door about twelve.

If you have no particular buſineſs *with him I ſhall be happy to have the pleaſure of going along with you.*

No buſineſs in the world; I ſhall be proud to introduce you to him.

What is his name?

*His name is B***.* you muſt have heard of him.

What is his chriſtian name?

His name is Francis.

Oh! I know him very well: he is a very ſenſible man.

LESSON CXXII.

Well! let us go: my friend does not live far from this.

What matter: *I am very fond of walking, I am never tired.*

Nor I either; *eſpecially in fine weather.*

This day is delightful: *I have not ſeen a finer this ſeaſon.*

I be-

CXXI.

Quiconque s'applique à l'étude de la langue Françoiſe doit, ſurrout, s'attacher à acquérir une connoiſſance parfaite des poëtes.

C'eſt la meme choſe dans toutes les langues, c'eſt par l'étude de la poëſie que l'on arrive au plus haut dégré de perfection.

J'ai donné *rendez vous* à *un de mes* amis avec qui je dois aller faire un tour de promenade.

A quelle heure *devez vous* aller le joindre ?

Je lui ai promis d'etre à ſa porte *ſur les midi.*

Si vous *n'avez rien de particulier à lui communiquer* je ſerai enchanté d'avoir le plaiſir de vous accompagner.

Rien au monde ; je ſerai charmé de vous *faire faire connoiſſance avec lui.*

Comment s'appelle t'il ?

Il s'appelle B***. *vous devez en avoir entendu parler.*

Quel eſt ſon nom de bapteme ?

Il s'appelle François.

Oh ! je le connois fort bien : c'eſt un homme de *beaucoup d'eſprit.*

CXXII.

Eh bien ! partons : mon ami ne demeure pas loin d'ici.

Qu'importe : j'aime beaucoup à marcher je ne ſuis jamais las.

Ni moi non plus ; ſurtout dans le beau tems.

Il fait un tems charmant aujourdhui, je n'en ai jamais vu de plus beau dans cette ſaiſon ci.

Je

I believe it froze laſt night.

It did and I am afraid we ſhall have ſnow.

The wind is north *we muſt expect a little cold.*

So much the better I am exceſſively fond of it I hate rain.

So do I: *eſpecially in town.*

I remember laſt ſummer we had a dreadful ſtorm and horrible claps of thunder.

Are you afraid of thunder?

No: it ſometimes produces dangerous effects but as the cauſe of it is known we ſhould not be alarmed at it.

I confeſs my ignorance in that reſpect, and I beg you will give me ſome information of it in a few words.

LESSON CXXIII.

That is an impoſſibility: it would draw us into diſcuſſions of too extenſive a nature.

Can't you tell me what is the cauſe they attribute thunder to?

Newton tells us there are ſulphurous exhalations that during the drought of the earth aſcend, conſtantly into the air, where they ferment, take fire and engender the thunder and lightning.

But what is the nature of theſe exhalations?

Beſides the vapours that ariſe from the waters, there are alſo exhalations that come from ſulphur, from bitumen, from volatila ſaline particles and from the ſulphurous matter ſcattered on the ſurface of the earth.

I recollect to have heard the effects of thunder compared to thoſe of gun-powder.

And juſtly: the ingredients are the ſame; for thoſe of powder are nitre and ſulphur.

But

Je crois qu'il a gelé la nuit paſſée.

Oui et je crains que nous n'ayons de la neige.

Le vent eſt *au nord* nous devons nous attendre à un peu de froid.

Tant mieux : je l'aime à la folie je déteſte la pluie.

Et moi auſſi : ſurtout en ville.

Je me ſouviens que l'été paſſé nous eumes un orage affreux des coups de tonnerre effroyables.

Avez vous peur du tonnerre ?

Non : il produit quelquefois des effets dangereux mais comme la cauſe en eſt connue nous ne devons pas nous en allarmer.

J'avoue mon ignorance à cet égard et je vous prie de m'inſtruire en deux mots.

CXXIII.

C'eſt une choſe impoſſible : cela nous jetteroit dans des diſſertations trop étendues.

Ne pouvez vous pas me dire à quoi l'on attribue la cauſe du tonnerre?

Newton nous dit qu'il y a des exhalaiſons ſulphureuſes qui, pendant que la terre eſt ſeche, montent continuellement en l'air ou elles fermentent, s'allument et engendrent le tonnerre et les éclairs.

Mais ces exhalaiſons de quelle eſpece ſont elles ?

Outre les vapeurs qui s'élevent de l'eau, il y a auſſi des exhalaiſons qui ſe détachent du ſoufre, du bitume, des ſels volatils et de la grande quantité de matieres ſulphureuſes répandues ſur la ſurface de la terré.

Je me ſouviens d'avoir oui comparer les effets du tonnerre à ceux de la poudre à cannon.

Avec juſtice : et les ingrédiens ſont les mêmes ; car ceux de la poudre ſont le nitre et le ſoufre.

But there is charcoal in powder.

There is ſo: but it is of no other uſe than to keep the particles ſeparated; ſo that they may take fire the more eaſily.

LESSON CXXIV.

But if the effects of thunder may be ſo juſtly compared to thoſe of powder, how comes it *that the noiſe occaſioned by* the latter *is ſo different from that produced by* the former?

The roaring noiſe of the thunder proceeds from the ſound that ariſes between the different clouds that are ſuſpended on one another and from the agitation of the air that paſſes between them.

We may then compare it to a cannon ſhot fired in a valley where the mountains reflect the ſound from every ſide.

Exactly: the clouds produce the ſame effect in the air that the mountains produce on earth.

What method is made uſe of to avert thunder?

That can be done *by the ringing of ſeveral large bells or by firing cannon: whereby a great agitation is raiſed in the air that diſſipates the parts of the thunder-bolt.*

But ſometimes the thunder-bolt falls on the ſteeple while the bell is ringing.

It does ſo: but there muſt be a great deal of care taken not to ring the bell when the cloud is exactly over our heads: for then the cloud divides and lets the thunder-bolt fall.

LESSON CXXV.

You have made me quite ſtout; I ſhall not for the future be afraid of thunder.

You

Mais il y a du charbon dans la poudre.

Il eſt vrai : mais il ne ſert qu'à tenir les parties ſéparées afin qu'elles s'allument plus aiſément.

CXXIV.

Mais ſi l'on peut comparer ſi juſtement les effets du tonnerre à ceux de la poudre, *d'ou vient* que le bruit occaſionné par *celle ci* eſt ſi différent de celui qui produit *celui là?*

Le roulement que fait le bruit du tonnerre vient du ſon qui ſe forme entre les différens nuages qui ſont ſuſpendus les uns ſur les autres et de l'agitation de l'air qui paſſe entr'eux.

Nous pourions donc le comparer à un coup de canon tiré dans une vallée, ou les montagnes réfléchiſſent le ſon de toutes parts.

Juſtement : les nuages produiſent dans l'air, l'effet dont les montagnes ſont la cauſe ſur la terre.

De quel moyen ſe ſert on pour détourner le tonnerre ?

Cela peut ſe faire par le ſon de pluſieurs groſſes cloches ou en tirant le canon : par là on excite dans l'air une grande agitation qui diſperſe les parties de la foudre.

Mais quelquefois la foudre tombe ſur le clocher quand on ſonne.

Il eſt vrai : mais il faut bien ſe garder de ſonner lorſque le nuage eſt préciſément au deſſus de la tête car alors le nuage ſe fend et laiſſe tomber la foudre.

CXXV.

Vous m'avez entierement aguerri ; dorenavant je ne crains plus le tonnerre.

You would fear it ſtill leſs if I was to tell you that philoſophers have attained to that experiment that they diſarm the clouds of the thunder they contained and conduct it, as they pleaſe, even into their cabinets.

I requeſt you will explain that to me.

That is impoſſible for me: how could I do it without firſt inſtructing you in things that are abſolutely neceſſary to be known.

I perfectly underſtood what you told me juſt now *why ſhould not I at preſent?*

Well liſten to me then: it is an acknowledged truth this day that the matter that produces lightning and thunder is no other than the electric fire.

Very well: go on.

It is alſo found out that points have the property of attracting from a far greater diſtance than other bodies the electric fluid.

I remember to have read that in the works of Mr. Franklin.

LESSON CXXVI.

On theſe two principles they have invented a machine which ſerves to protect from the thunder the building on which it is fixed.

Tell me what is the form of that machine?

It is a bar of metal terminating in a point, raiſed fifteen or twenty feet above the top of the edifice that is required to be preſerved.

If I can believe what you told me that bar is to attract the thunder.

It attracts it without doubt: but at the extremity of the bar, there are others chained to one another that conduct

Vous le craindriez encore moins ſi je vous diſois que les phiſiciens ſont parvenus à déſarmer les nuages de la foudre qu'ils renfermoient et à la conduire à volonté juſques dans leurs cabinets.

Expliquez moi cela je vous prie.

Cela m'eſt impoſſible : comment pourois je le faire ſans vous donner auparavant des connoiſſances abſolument néceſſaires.

J'ai parfaitement compris tout ce que *vous venez* de me dire ; pourquoi ne vous comprendrois je pas à préſent ?

Eh bien écoutez moi donc : c'eſt une vérité reconnue aujourdhui que la matiere qui produit les éclairs et la foudre n'eſt autre choſe que le feu électrique.

Fort bien : continuez.

On ſavoit auſſi que les pointes avoient la propriété de tirer, de beaucoup plus loin que les autres corps, le fluide électrique.

Je me rappelle avoir lu cela dans les œuvres de M. Franklin.

CXXVI.

Sur ces deux principes on a inventé une machine qui ſert à garantir de la foudre les édifices ſur leſquels elle eſt placée.

Dites moi de quelle figure eſt cette machine ?

C'eſt une barre de métal terminée en pointe élevée de quinze ou vingt pieds au deſſus du faite de l'édifice que l'on veut préſerver.

Si j'en crois ce que vous m'avez dit cette barre doit attirer la foudre.

Sans doute elle l'attire : mais à l'extrémité de la barre, il y en a d'autres enchainées les unes dans les

conduct the thunder which adheres to them till it comes to the earth where they terminate.

Is it not ſurpriſing that the uſe of theſe machines is not more frequent?

It is indeed: they are not as much uſed on land as they ought: *but there are few men of war that are not provided with them.*

Where is it placed in the ſhip?

At the top of the main maſt, and hangs from thence into the ſea.

LESSON CXXVII.

I did not expect this morning when I came to ſee you, to get ſo good a lecture.

Nor I to give it I aſſure you.

Well! I am extremely obliged to you for it; you have inſpired me with a deſire of acquiring a greater degree of knowledge in natural philoſophy: *what author would you recommend to me to read?*

We have an excellent one in French: you will find the works of M. l'abbe Nollet very inſtructing.

I have heard of them: do you think I can get them to buy here?

I don't know: *if you think proper I will enquire about it.*

You'll oblige me.

How many volumes are there in it?

Seven or eight.

If you find them will you be ſo kind as to buy them for me?

I will do ſo without doubt.

I ſhall be much obliged to you.

autres qui conduiſent la foudre qui s'y attache juſqu'a la terre ou elles vont ſe terminer.

N'eſt il pas étonnant que l'uſage de ces machines ne ſoit pas plus fréquent.

Oui en vérité : on ne s'en ſert pas autant ſur terre *que l'on devroit le faire :* mais il y a peu de vaiſſeaux de guerre qui n'en ſoient pourvus.

Ou ſe fixe t'elle ſur un vaiſſeau ?

Au haut du grand mât, et elle va ſe perdre dans la mer.

CXXVII.

Je ne m'attendois pas ce matin, en venant vous voir, à recevoir une ſi bonne leçon.

Ni moi à vous la donner, je vous aſſure ?

Eh bien ! je vous en ſuis on ne peut pas plus obligé : vous m'avez donné envie d'acquérir plus de connoiſſances ſur la *phiſique :* quel auteur me conſeillez vous de lire pour cela ?

Nous en avons un excellent en François : vous trouverez les ouvrages de M. l'abbé Nollet fort inſtructifs.

J'en ai oui parler : croyez vous que je puiſſe les acheter ici ?

Je n'en ſais rien : ſi vous jugez à propos je m'en informerai.

Vous me ferez plaiſir.

Combien y a t'il de volumes ?

Sept ou huit.

Si vous les trouvez voulez vous me faire le plaiſir de me les acheter ?

Je n'y manquerai pas.

Je vous ſerai fort obligé.

En

In the mean time I can lend you the firſt volume : I will ſend it to you to-morrow evening.

I ſhall take great care of it.

LESSON CXXVIII.

Here is where my friend lives : come in.

Do you think he is at home ?

Undoubtedly : have I not told you that he was to wait for me to take the air together.

True : but you was to be there *at twelve o'clock and it is now near two.*

There he is coming.

I am extremely concerned for having kept you waiting, but I was engaged with this gentleman *in a philoſophical diſſertation that carried us a great deal farther than we expected.*

Speak no more of it : I have waited for you without any impatience, I amuſed myſelf in reading.

Give me leave to introduce this gentleman to you : *he is an intimate friend of mine who will be delighted with the happineſs of your acquaintance.*

It is enough for him to be your friend *to make me deſirous of a connection with him.*

We will go in to reſt ourſelves for a moment.

I believe that will be well done.

LESSON CXXIX.

I am a little tired : let us ſit down for a moment.

With all my heart : but this room is cold : *let us go to my library.*

Have you a fire there?

Almoſt always : ſummer and winter.

What

En attendant je puis vous préter le premier volume : je vous l'enverrai demain au ſoir.

J'en aurai grand ſoin.

CXXVIII.

C'eſt ici que mon ami demeure : entrons.

Croyez vous qu'il ſoit au logis ?

Sans doute : ne vous ai je pas dit qu'il devoit m'attendre pour aller prendre l'air enſemble.

Il eſt vrai : mais vous *deviez y etre* à midi et il eſt à préſent prés de deux heures.

Le voici qui vient.

Je ſuis au déſeſpoir de vous avoir fait attendre ; mais je me ſuis engagé *avec monſieur* dans une diſſertation philoſophique qui nous a mené plus loin que nous ne penſions.

N'en parlez pas : je vous ai attendu ſans impatience, je me ſuis amuſé à lire.

Permettez moi *de vous préſenter ce monſieur :* c'eſt un de mes amis intimes qui ſera charmé d'avoir le bonheur de faire connoiſſance avec vous.

Il ſuffit qu'il ſoit *de vos amis* pour me faire deſirer de me lier avec lui.

Entrerons nous pour nous repoſer un moment.

Je crois que cela ſera bien fait.

CXXIX.

Je ſuis un peu fatigué ; aſſeyons nous un moment.

Volontiers : *mais il fait froid dans cette chambre ci :* paſſons dans ma bibliotheque.

Y avez vous du feu ?

Preſque toujours : été et hiver.

Qu'avez

What need have you of fire in ſummer.

I write ſometimes very late, and I am very glad to have it; beſides it is company for one.

You are in the right.

Would you chuſe to take any thing after your walk?

As for me, *I am extremely obliged to you.*

Take a diſh of chocolate.

I thank you; I never take any thing before dinner.

It cannot hurt you: *do you chooſe any ſir?*

I'll take a diſh if you pleaſe.

Are you fond *of chocolate?*

Very fond.

I believe you will find this to your taſte; I brought it from Italy laſt year.

LESSON CXXX.

Did you make a long ſtay *in Italy?*

Six months.

In what part of Italy did you reſide?

I ſpent two months at Florence; two months at Naples and the remainder of the time at Rome.

Had you much pleaſure at Rome.

A good deal; I ſpent the Carnival there laſt year.

I would rather *have ſpent it in Venice.*

So would I: *but my buſineſs did not allow me.*

To what kind of diverſions are the people addicted?

Qu'avez vous beſoin de feu l'été ?

J'ecris quelquefois fort tard, et je ſuis bien aiſe d'en trouver ; d'ailleurs c'eſt une compagnie.

Vous avez raiſon.

Vous offrirai je quelque raffraichiſſemens aprés votre promenade ?

Quant à moi, je vous ſuis tres obligé.

Prenez une taſſe de chocolat.

Je vous remercie ; je ne prends jamais rien avant le déjeuner.

Cela ne peut pas *vous faire de mal :* et vous monſieur vous en offrirai je ?

J'en prendrai une taſſe s'il vous plait.

Aimez vous le chocolat ?

A la folie.

Je crois que vous trouverez celui ci de votre gout : je l'ai apporté d'Italie l'année paſſée.

CXXX.

Etes vous reſté long tems en Italie ?

Six mois.

Dans quelle partie de l'Italie avez vous demeuré ?

J'ai paſſé deux mois à Florence ; deux mois à Naples et le reſte du tems à Rome.

Vous etes vous fort amuſé à Rome ?

Aſſez bien : j'y ai paſſé le carnaval l'année dernière.

J'aurois mieux aimé le paſſer à Veniſe.

Et moi auſſi : mais mes affaires ne me le permirent pas.

A quelle eſpece de divertiſſemens le peuple ſe livre t'il ?

Aux

To plays in general; there are at leaſt ſeven or eight theatres there which are not even ſufficient for the crouds.

But beſides that, there are other diverſions exhibited in the ſtreets that attract the whole city to them.

That is very pleaſing: what are thoſe diverſions.

There are three races run by Barbary horſes on three different days.

LESSON CXXXI.

Have you ſeen thoſe horſe races?

To be ſure: they all ſtart from a gate of the city to run the length of a ſtreet: the firſt that arrives at the end wins the prize.

Do a great many ſtart?

There were twelve: but what is extraordinary thoſe proud animals are at full liberty without a rider.

What! have they nothing to excite their ardour?

They have plates of copper ſtuck with points on the inſide which ſtriking againſt their ſides, ſpur them on ſo as not to let them ſlacken their ſpeed the whole courſe.

It is extraordinary that theſe beaſts ſhould know how they are to direct their courſe.

They know it very well: the moment the ſignal is given nothing can ſtop them: the rope that hems them in is let fall and in leſs than four minutes the winning horſe arrives at the end.

What is the length of the courſe?

More than a mile.

Aux comédies en général ; il y a au moins ſept à huit théatres qui ne ſuffiſent pas à la foule.

Mais outre cela il y a d'autres ſpectacles qui ſe montrent dans les rues en y attirant toute la ville.

Cela eſt fort agréable : quels ſont donc ces ſpectacles ?

On donne trois courſes de chevaux barbes à trois jours différens.

CXXXI.

Avez vous vu ces courſes de chevaux ?

Sans doute : ils partent tous d'une porte de la ville pour courir le long d'une rue : le premier qui arrive au terme gagne le prix.

Y en a t'il beaucoup qui entrent en lice ?

Il y en avoit douze : mais ce qu'il y a de ſingulier, c'eſt que ces fiers animaux ſont en toute liberté, ſans cavalier.

Quoi ! n'ont ils rien qui puiſſe exciter leur ardeur ?

Ils ont des plaques de cuivre armées de pointe en dedans qui, en leur battant les flancs, les aiguillonnent afin qu'ils ne ſe rallentiſſent pas dans leur courſe.

Il eſt ſingulier que ces animaux ſachent comment ils doivent diriger leur courſe.

Ils le ſavent fort bien : à l'inſtant du ſignal rien ne peut les retenir : la corde qui les barre s'abbaiſſe ; et en moins de quatre minutes le vainqueur touche au but.

De quelle longueur eſt la courſe ?

De plus d'un mille.

LESSON CXXXII.

Notwithſtanding all that, I can't think thoſe races you mention are to be compared to thoſe we ſee in England.

There is a great deal of difference: horſes that run in a large plain, mounted and guided by a ſkilful rider retain much better their ſtrength and their fire.

It is eaſily conceived: beſides the croud muſt be very great in a ſtreet.

That is true: there is room but for one horſe: ſo that the one that firſt pierces the croud is certain of winning.

There is no competition then.

None at all but at the very firſt ſetting off on the place where in an open ſpace the horſes gain ground of one another by their ſpeed.

I would much rather ſee our own races on the Curragh.

LESSON CXXXIII.

There muſt be a great deal of amuſement at Rome during the carnival.

A great deal: ſuch as are fond of human ſpectacles have every thing they can wiſh for.

In what do thoſe conſiſt?

In chariots and open coaches, carrying along maſks of every form, colour and denomination.

Is it in day-light?

Certainly: the populace are alſo maſqued in their own faſhion: every thing is in motion.

It is a very uncommon ſight *for a ſtranger.*

CXXXII.

Avec tout cela, je ne puis pas m'imaginer que ces courſes dont vous parlez ſoient comparables à celles que nous voyons en Angleterre.

Il y a bien de la différence : des chevaux qui courent dans une grande arêne, montés, dirigés par un habile écuyer tirent bien meilleur parti de leur force et de leur feu.

C'eſt une choſe aiſée à concevoir : d'ailleurs la foule doit etre exceſſive dans une rue.

Il eſt vrai : il n'y a place que pour un cheval : de maniere que celui qui enfile la foule le premier eſt aſſuré de la victoire.

Il n'y a donc point de concurrence.

Elle n'exiſte qu'au point du départ ſur la place ou les courſiers dans un eſpace libre peuvent ſe gagner de viteſſe les uns les autres.

J'aimerois beaucoup mieux voir nos courſes dans la plaine du Curragh.

CXXXIII.

On doit beaucoup s'amuſer à Rome pendant le carnaval.

Beaucoup : ceux qui aiment le ſpectacle des hommes n'ont rien à deſirer.

En quoi conſiſte ce ſpectacle ?

En chars, en caroſſes ouverts trainant des maſques de toute figure, de toutes couleurs et de tout état.

Eſt ce en *plein jour ?*

Sans doute : la populace eſt auſſi maſquée à ſa façon : tout eſt en mouvement.

C'eſt un *coup d'œil* fort extraordinaire pour un étranger.

That is not all: amphitheatres, windows and balconies replete with the curious; all this adds greatly to the public joy.

You were at Rome in a very agreeable ſeaſon.

It may ſeem agreeable to you, but I aſſure you of all the time I ſpent at Rome that of the carnival was the moſt tireſome to me.

LESSON CXXXIV.

You have, to be ſure, examined attentively all the curioſities that are ſtill extant.

Yes, I have traverſed the magnificent ruins of the miſtreſs of the world.

They muſt have ſtriken you, *you muſt have reflected upon what ſhe was formerly and what ſhe is to day.*

You will ſee immediately: that capitol ſo celebrated for the triumphs of conſuls and emperors, has one part of it's ſtately building poſſeſſed by Franciſcan friars; the other is waſte.

What is become of the Roman forum, *ſo renowned for it's courts of juſtice, it's temples, it's ſtately buildings, it's palaces, it's trophies?*

It ſerves now as a market for black cattle: and the field of Mars which was once covered over with porticos, with ſtatues, and with monuments erected to the honour of great men, is now but a barren piece of ground without any uſe.

LESSON CXVII.

Is the Tiber celebrated now as in the time of ancient Rome?

Ce n'eſt pas tout : des amphithéatres, des fenetres et des balcons chargés de curieux ; tout cela donne un grand mouvement à la joie publique.

Vous vous etes trouvé à Rome dans un tems fort agréable.

Il peut vous paroitre agréable : mais je vous aſſure que de tout le tems que j'ai paſſé à Rome, c'eſt celui ou je me ſuis le plus ennuyé.

CXXXIV.

Vous avez ſans doute examiné avec attention, toutes les curioſités qui exiſtent encore.

Oui, j'ai parcouru les ruines magnifiques de la maitreſſe du monde.

Elles ont du vous frapper, vous deviez penſer à ce qu'elle fut autrefois et ce qu'elle eſt aujourdhui.

Vous allez en juger : ce capitole ſi fameux par les triomphes des conſuls et des empereurs eſt occupé ſur l'une de ſes cimes par les Cordeliers ; l'autre eſt déſerte.

Qu'eſt devenu le *forum Romanum*, ſi celebre par ſes cours de juſtice, ſes temples, ſes baſiliques, ſes palais, ſes trophées ?

Il ſert aujourdhui de marché aux vaches : et ce champ de Mars qui étoit autrefois couvert de ces portiques, de ces ſtatues, et de ces tombeaux érigés aux grands hommes, n'eſt à préſent qu'un terrein ſtérile ſans utilité.

CXXXV.

Le Tibre eſt il à preſent auſſi fameux que dans le tems de l'ancienne Rome ?

Far from it: *there is nothing to be ſeen now on it's waters but ſome wretched fiſhermen, nor on it's banks but idleneſs ſtalking along.*

Are there any remains of the Colliſeum?

That ſuperb place where every thing diſplayed grandeur and magnificence, exhibits nothing now but the devaſtations of barbariſm, and oratories where penitents go to ſcourge themſelves on certain days.

Are there any public baths there ſtill?

No: Rome knows nothing of them but the idea, and the regret of their ruin.

What a decline! what an extenſive ſubject for reflection!

And thoſe Romans who once poſſeſſed the ſovereignity of the world, thoſe lords of the earth tremble at the ſight of a Sbire or a Barigel (a).

LESSON CXXXVI.

Of all the remains of Roman grandeur what is it has ſtruck you the moſt?

How could I particularize to you every thing that ſtruck me? not a palace at Rome, not a villa that does not diſplay ſome of thoſe precious ruins.

But what is it you admired moſt?

I am making a ſelect abridgment, not to overwhelm you with the number. When you enter the Farneſian palace you come to the ſtatue of Hercules which beans his name, this ſtatue is as famous as the hero it repreſents.

In the Farneſian villa ſo beautified with gardens, groves and waters, the image of Japigan Venus preſents itſelf to admiration.

Have you examined the antiquities of the capitol?

(a) *Two lower officers of juſtice in Rome.*

I have

Il s'en faut beaucoup : il ne voit plus ſur ſes eaux que quelques miſérables pécheurs, et ſur ſes bords l'oiſiveté qui ſe promene.

Y a t'il quelques reſtes du Colliſée ?

Ce lieu ſuperbe ou tout reſpiroit la grandeur et la magnificence, ne montre plus que les ravages de barbarie, et des oratoires ou des pénitens vont ſe flageller à certains jours.

Y ſubſiſtent ils encore quelques bains publics ?

Non : Rome ne s'en rappelle que l'idée avec le regret de leur deſtruction.

Quelle décadence ! quel vaſte ſujet de réflexion !

Et ces Romains dans qui reſidoit autrefois la ſouveraineté du monde, ces maitres de la terre tremblent à la vue d'un Sbirre ou d'un Barigel.

CXXXVI.

De tout ce qui reſte de la grandeur Romaine qu'eſt ce qui vous a le plus frappé ?

Comment pourois je vous dé'tailler tout ce qui m'a frappé ? point de palais à Rome, ou de maiſon de campagne qui ne montre quelques unes de ces précieuſes dépouilles.

Mais qu'avez vous le plus admiré ?

Je fais un choix raccourci pour ne pas vous accabler. Quand on entre au palais Farneſe on court à l'Hercule qui porte ſon nom, cette ſtatue eſt auſſi fameuſe que le héros qu'elle repréſente.

Dans la villa Farneſine ſi agréable par ſes jardins, ſes boſquets et ſes eaux on admire la Venus yapiga.

Avez vous examiné les antiques du capitole ?

J'ai

I have ſeen every thing that is to be ſeen in it; among other things the ſhe wolf that was conſecrated to Romulus in the firſt days of the republic and which bears as yet the marks of the thunder with which it was ſtruck in the conſulſhip of Cicero.

LESSON CXXXVII.

All that you have juſt told us marks very well the inſtability of human things.

The moſt powerful empire ſinks into ruins: but I thought you had a mind to make the tour *of Italy.*

– I had ſo: but family affairs have prevented me until now, I believe every thing will be ſettled in a little time.

And then *will you go?*

I believe ſo: I am extremely deſirous of ſeeing that country.

There is not a finer one on the face of the earth.

What concerns me is that I don't underſtand Italian.

No matter: *you ſpeak French: that is an univerſal language eſpecially among* people of faſhion.

I believe I ſhould learn Italian in a ſhort time.

I am convinced if you were in Italy you would ſpeak it in two months time.

LESSON CXXXVIII.

I have heard that Italy has the moſt magnificent public amuſements of any country in the world.

There is no doubt of that, there can be nothing beheld more ſuperb than the opera of Naples particularly when the king honours it with his preſence.

Where

J'ai vu tout ce qu'on y peut voir ; entr'autres la louve qui fut conſacrée à Romulus dès les premiers tems de la république et qui porte encore les marques de la foudre dont elle fut frappée ſous le conſulat de Cicéron.

CXXXVII.

Tout ce que vous venez de nous dire marque bien l'inconſtance des choſes humaines.

Les empires les plus puiſſans s'anéantiſſent : mais je croyois que vous aviez envie de *voyager* en Italie : je vous l'ai entendu dire.

Il eſt vrai : mais des affaires de famille m'en ont empéché juſqu'à préſent : je crois que tout s'arrangera dans peu.

Pour lors partirez vous ?

Je le crois : je meurs d'envie de voir ce pays là.

Il n'y en a pas de plus beau ſur la ſurface de la terre.

Ce qui me fache c'eſt que je ne ſais pas l'Italien.

N'importe : vous parlez François : c'eſt une langue univerſelle ſurtout parmi les *gens comme il faut.*

Je crois que j'apprendrois l'Italien dans peu de tems.

Je ſuis perſuadé que ſi vous étiez en Italie vous le parleriez au bout de deux mois.

CXXXVIII.

J'ai ouï dire que l'Italie eſt le pays du monde ou les ſpectacles ſont les plus magnifiques.

Il n'y a pas de doute à cela : on ne peut rien voir de plus ſuperbe que l'opéra de Naples ſurtout lorſque le roi l'honore de ſa préſence.

Ou

Where is the king's box?

Oppoſite the theatre: it forms a ſaloon large enough to contain the royal family and part of the court.

Are the boxes of the nobility finely ornamented?

Very magnificently: all the boxes diſpoſed in ſix rows are lighted, and the eye beholds *with ſurpriſe* five or ſix *thouſand ſpectators.*

It muſt be *an immenſe building.*

It is ſo indeed; the opening and depth of the theatre are large in proportion to the building.

I ſhall be charmed with the enjoyment of ſuch a ſight.

You have no conception of it.

LESSON CXXXIX.

In a theatre of ſuch extent there muſt be ſuperb decorations and machinery.

There is no machinery in it that can't be moved without any trouble.

The amuſement is variegated by marches, battles, triumphs, the whole done to the life.

How to the life? do they join reality to the amuſement?

Yes: for in battles and triumphs they make uſe of horſes taken from the king's ſtables.

What was the play the day you were there?

I went there ſeveral times: but the piece that entertained me moſt is the Dido of Metaſtaſio: on one ſide you ſee Æneas with his Trojans and his fleet, and on the other Jarbas with his Africans and his elephants.

Who performed the part of Dido?

The

Ou eſt la loge du roi ?

En face du théatre : elle forme un ſallon aſſez grand pour recevoir la famille royale et une partie de la cour.

Celle des ſeigneurs ſont elles bien ornées ?

Avec beaucoup de magnificence : toutes les loges diſtribuées en ſix rangs ſont éclaitées et *l'œil ſe promene avec étonnement* ſur *cinq à ſix* mille ſpectateurs.

Ce doit etre une ſalle immenſe.

Elle l'eſt en effet ; l'ouverture et la profondeur du théatre ſont d'une grandeur proportionnée à la ſalle.

Je ſerai enchanté de jouir d'un pareil ſpectacle.

Vous n'en avez pas d'idée.

CXXXIX.

Sur un théatre d'une pareille étendue les décorations et les machines doivent etre ſuperbes.

Il n'y a point de machine qu'on ne puiſſe y faire mouvoir ſans embaras.

Le ſpectacle eſt varié par des marches, des batailles, des triomphes, le tout éxécuté en grand.

Comment en grand ? mele t'on de la réalité à ce ſpectacle ?

Oui, car dans les batailles et les triomphes on emploie les chevaux des écuries du roi.

Quelle piece jouoit on le jour que vous y étiez ?

J'y ſuis allé pluſieurs fois : mais la piece qui m'a le plus amuſé eſt la Didon de Metaſtaſe : on y voit d'un coté Ænée avec ſes Troyens et ſa flotte et de l'autre Jarbe avec ſes Africains et ſes éléphans.

Qui jouoit le role de Didon ?

The famous Gabrielli. The pious Æneas muſt have had a great deal of devotion to reſiſt the charms of her voice and figure.

LESSON CXL.

You give me a very high idea of the plays of Italy: I ſhall ſoon be able *to judge whether you are not a little prepoſſeſſed in favour of that country.*

Very well: *you will be ſoon convinced of the truth of all I have ſaid to you: when do you intend to go?*

I believe in the beginning of ſpring.

How do you deſign going to Italy?

I'll go from hence to London, from thence I'll go to Dover where I'll ſet off for Calais: from Calais I'll go to Paris where I will ſtay two or three weeks.

I am afraid you will be tempted to ſtay longer at Paris, were you never there?

Never: but I do not expect *to make a longer ſtay there.*

There are ſo many fine things to be ſeen that you can not leave the capital of France ſo ſoon.

If any thing detains me: it will be my curioſity to go to ſee the court of Verſailles.

LESSON CXLI.

Well! where will you go upon leaving Paris?

From Paris I'll go to Lyons.

That is a magnificent city: I have been there a month and a half.

La fameuſe Gabrielli. Il faut que le pieux Ænée ait bien de la dévotion pour réſiſter aux charmes de ſa voix et de ſa figure.

CXL.

Vous me donnez une idée bien élevée des ſpectacles de l'Italie : *je ſerai bientot à même* de juger ſi vous n'etes pas un peu préocuppé en faveur de ce pays là.

A la bonne heûre: vous ſerez bientot convaincu de la vérité de tout ce que je vous ai dit : quand comptez vous partir ?

Je crois que ce ſera au commencement du printems.

Comment comptez vous paſſer en Italie ?

J'irai d'ici à Londres, de là je me rendrai à Douvres ou je m'embarquerai pour Calais : de Calais j'irai à Paris ou je deux ou trois ſemaines.

Je crains que vous ne ſoyez tenté de reſter plus long tems à Paris vous n'y etes jamais allé ?

Jamais : mais *je ne m'attends pas* à y reſter plus long tems.

Il y a tant de belles choſes à voir que vous ne pourrez quitter ſi tôt la capitale de la France.

Si quelque choſe me retient : ce ſera la curioſité d'aller voir la cour de Verſailles.

CXLI.

Eh bien ! en quittant Paris ou irez vous ?

De Paris j'irai à Lions.

C'eſt une ville magnifique j'y ai demeuré un mois et demi.

Is it not *a very trading city?*

It is the first city in the world for the manufactures of gold and silver stuffs: the quantity made there is very great.

If you have any acquaintance *there, I shall beg the favour of you to give me a letter of recommendation.*

With all my heart: I'll give you one that will be of service to you.

I shall be very much obliged to you, but don't forget it.

It is your part to put me in mind of it before you go.

I shall take care to do so.

Upon leaving Lyons I shall direct my course to Switzerland.

Your eyes will there enjoy another entertainment--- a people, happy in their simplicity, that enjoy in peace all the gifts of nature.

LESSON CXLII.

Is Switzerland a republic?

The union of the Swiss consists in thirteen cantons, seven of which are Catholics: five Protestants and one is inhabited by a mixture of one and the other.

How do they preserve that union among them?

By a general and perpetual league: and by a diet which is held several times a year.

What is the purpose of that diet?

To treat of their common interests: besides every canton is a separate republic.

Are the governments of the different cantons the same?

No,

C'eſt une ville fort commerçante ; *n'eſt ce pas ?*

C'eſt la premiere ville du monde pour les manufactures d'étoffes d'or et d'argent : la quantité qui s'y fabrique eſt immenſe.

Si vous y *connoiſſez* quelqu'un, je vous prierai de me donner une lettre de recommandation.

De tout mon cœur : je vous en donnerai une qui vous ſera utile.

Je vous ſerai infiniment obligé, mais ne l'oubliez pas.

C'eſt à vous à m'en faire ſouvenir avant votre départ.

Je n'y manquerai pas.

En partant de Lyon je dirigerai mes pas vers la Suiſſe.

Vos yeux y jouiront d'un autre ſpectacle—vous y verrez un peuple heureux dans ſa ſimplicité qui jouit en paix de tous les dons de la nature.

CXLII.

La Suiſſe n'eſt elle pas une république ?

L'union des Suiſſes conſiſte en treize cantons, deſquels ſept ſont catholiques : cinq proteſtans et un mélé d'habitans de l'une et l'autre ſorte.

Comment conſervent ils donc cette union entr'eux ?

Par une ligue genérale et perpétuelle : et par une diete que l'on fait une ou pluſieurs fois tous les ans.

A quoi ſert cette diete ?

A traiter des intérets commuhs : au reſte chaque canton eſt une république à part.

Les gouvernemens des différens cantons ſont ils les mêmes ?

No, ſome are democratical, others ariſtocratical.

Were not the thirteen cantons once ſubject to the houſe of Auſtria?

They were: but the cruelties with which their governors treated them made them take up arms and inſpired them with a deſire of ſetting themſelves free.

LESSON CXLIII.

On leaving Switzerland you will paſs over thoſe famous barriers that divide it from Italy.

You are, I am ſure, ſpeaking of the Alps: that is a period that terrifies me before hand.

It is true indeed it is not one of the moſt agreeable: you will ſee nothing there but rocks, craggy places, precipices and mountains placed one on another.

That is not a very pleaſing proſpect: but it is no matter: the idea of what awaits me when I ſhall have ſurmounted thoſe obſtacles, will ſupport me in the difficulties.

It is true the charms of Italy will ſoon make you forget all your fatigues.

I hope ſo: Milan I believe will be the firſt city of any note that I ſhall ſtay any while in, from thence I'll viſit Parma and Modena.

That will be a very entertaining journey.

Oh! what a deal of pleaſure I expect. *I hope to make good uſe of the time.*

LESSON CXLIV.

When you once ſet off I ſuppoſe we ſhall not ſee you again for a long time.

You

Non, les uns ſont populaires, d'antres ariſtocratiques.

Les treize cantons n'étoient ils pas autrefois ſoumis à l'autorité de la maiſon d'Autriche ?

Oui : mais les cruautés que leurs gouverneurs exerçoient ſur eux leur mirent les armes à la main et leur inſpirerent le deſir de ſe mettre en liberté.

CXLIII.

En quittant la Suiſſe, vous traverſerez ces fameuſes barrieres qui la ſéparent de l'Italie.

Vous parlez des Alpes ſans doute : c'eſt un inſtant qui m'effraie d'avance.

Il eſt vrai qu'il n'eſt pas des plus agréables : vous n'y verrez que des rochers, lieux eſcarpés, précipices et montagnes placées l'une ſur l'autre.

Cette perſpective n'eſt pas fort riante : mais n'importe : l'idée de ce qui m'attend quand j'aurai ſurmonté tous ces obſtacles, me ſoutiendront contre les difficultés.

Il eſt vrai que les délices de l'Italie vous feront bientot oublier toutes vos fatigues.

Je l'eſpere : Milan ſera je crois la premiere ville conſidérable ou je ferai quelque ſéjour, de la je viſiterai Parme et Modêne.

Cela ſera un voyage fort amuſant.

Oh ! que de plaiſirs *je me propoſe*. J'eſpere bien profiter du tems.

CXLIV.

Quand une fois vous ſerez parti je ſuppoſe que nous ne vous reverrons de long tems.

You are miſtaken: *whatever may be the pleaſures I ſhall enjoy abroad they ſhall never make me forget my friends and my country.*

What time do you intend to ſpend on your tour?

Two years at the moſt.

I have a favour *to beg of you.*

What is it?

I requeſt you'll do me the pleaſure of writing to me now and then.

With all my heart; providing you will let me begin a correſpondence with you.

Nothing can give me a higher ſatisfaction: I ſhall communicate my remarks to you.

And I will acquaiut you with every thing intereſting that ſhall happen at home.

I ſhall expect your letters with the moſt ardent impatience: I hope you will be punctual.

You may depend upon it.

LESSON CXLV.

Now as the heat is over: we may go and take a walk.

With all my heart: where have you a mind *to go?*

Wherever you pleaſe.

If you think proper *we'll go to the garden.*

I am ſatisfied: but I am afraid there are not a great many there this evening.

Why not? we ſhall have very good muſick there. There is an opera ſinger from London who is juſt arrived.

I ſhall be very glad to hear her.

The evening is delightful: the day was very warm.

It was ſo: I have never endured ſo much heat. I thought we ſhould have thunder.

Vous vous trompez: quelſque ſoient les plaiſirs dont je jouirai dans les pays étrangers: ils ne me feront jamais oublier mes amis et ma patrie.

Combien de tems croyez vous etre à voyager?

Deux ans tout au plus.

J'ai *une grace* à vous demander.

Qu'eſt ce que c'eſt?

Je vous prie de me faire le plaiſir de m'écrire de tems en tems.

De tout mon cœur; à condition que vous me permettrez d'ouvrir une correſpondence avec vous.

Rien ne me peut faire plus de plaiſir: je vous ferai part de toutes mes remarques.

Et moi: je vous apprendrai tout ce qui ſe paſſéra d'intéreſſant *chez nous*

J'attendrai vos lettres avec la plus vive impatience: j'eſpere que vous ſerez exact.

Comptez là deſſus.

CXLV.

A préſent que la chaleur eſt paſſée: nous pouvons aller *faire un tour.*

De tout mon cœur: *ou voulez vous* aller?

Ou il vous plaïra.

Si *vous jugez à propos* nous irons au jardin.

Volontiers: mais je crains qu'il n'y ait pas beaucoup de monde ce ſoir.

Pourquoi non? nous y aurons de fort bonne muſique. Il y a une chanteuſe de l'opéra de Londres qui *ne fait* que d'arriver.

Je ſerai charmé de l'entendre la ſoirée eſt charmante: *il a fait fort chaud* tout le jour.

Il eſt vrai: je n'ai jamais tant ſouffert de la chaleur. Je croyois que nous aurions du tonnerre.

It was ſo warm that I did not go out the whole day though I promiſed my couſin to go take a walk with him.

You are in the right of it to ſtay at home when it is ſo warm, I ſhould have done the ſame if I had not had buſineſs.

LESSON CXLVI.

I have a lottery ticket, if it be pleaſing to you I'll go into this office to ſee what it has turned out.

Come: let us try: I hope it will be a prize.

I never had any luck: I am now buying tickets theſe ten or twelve years: I never got a prize.

What is your number?

There it is: do you try, perhaps you'll have more luck than I.

I doubt it: I wiſh I may: what will you give me if I bring you the news of a large prize?

Oh I'll give you a noble preſent; depend upon it.

Well! what news?

Your ticket is drawn: you have a prize of twenty pounds.

That ſignifies nothing: the ticket coſts me almoſt as much.

Well if it had been a blank would you not have loſt ſo much?

True.

You are then very fortunate to have eſcaped the loſs.

LESSON CXLVII.

Is it not very extraordinary that I can never have a large prize?

I don't

Il faiſoit ſi chaud que je ne ſuis pas ſorti de tout le jour, quoique j'aye promis à mon couſin d'aller prendre l'air avec lui.

Vous avez raiſon de reſter au logis quand il fait ſi chaud, j'en aurois fait de même ſi je n'avois pas eu des affaires.

CXLVI.

J'ai un billet de lotterie : ſi vous voulez bien j'entrerai dans ce bureau pour voir quel en eſt le ſuccés.

Allons : voyons : j'eſpere qu'il ſera favorable.

Je n'ai jamais eu de donheur : il y a dix ou douze ans que je prends des billets : je n'ai jamais eu de lots.

Quel eſt votre numero ?

Le voila : voyez vous même, peut etre aurez vous plus de bonheur que moi.

J'en doute : je le ſouhaite : que me donnerez vous ſi je vous apporte la nouvelle *d'un gros lot ?*

Oh je vous ferai un préſent magnifique ; *comptez là deſſus.*

Eh bien ! quelle nouvelle ?

Votre billet eſt tiré : vous avez un lot de vingt pieces.

Autant vaut ne rien avoir : le billet m'en coute preſqu'autant.

Eh bien s'il avoit été blanc n'auriez vous pas tout perdu ?

D'accord.

Vous etes donc bien heureux de l'avoir échappé.

CXLVII.

N'eſt il pas fort extraordinaire que je ne puiſſe jamais avoir de gros lot ?

Je

I don't ſee any thing extraordinary in it. I know people that have been adventuring in the lottery their whole life and never gained any thing.

Had you ever any ſucceſs?

I gained once a five hundred pounds prize.

That is a good hit.

Have you a ticket this year?

I have; but it is a blank.

So much the worſe: where did you buy it?

In an office the other ſide the water.

If you have a mind, next year we'll buy a ticket between you and me: I hope we'll have more ſucceſs.

I am very well pleaſed: but if you have a correſpondent in London it would be well done to write to him: he will get it cheaper.

I am acquainted with a merchant there who will oblige me ſo far with pleaſure.

Don't forget to write to him.

LESSON CXLVIII.

You thought there would not be many people *here: you are miſtaken.*

I am very proud of it: there are a great many.

Let us walk about while we are waiting for the muſick to begin.

The gardens are illuminated: thoſe different coloured lamps have a delightful effect.

The calmneſs of the night is very favourable to us.

I never ſaw ſo fine a night.

Here is a lady an acquaintance of mine: come and join her.

Who

Je ne vois rien de bien extraordinaire là dedans. Je connois des gens qui ont mis à la lotterie toute leur vie et qui n'en ont jamais eu.

Avez vous jamais été heureux ?

J'ai eu une fois un lot de cinq cent pieces.

C'eſt un coup de bonheur.

Avez vous un billet cette année ci ?

Oui : mais il eſt blanc.

Tant pis : ou l'avez vous acheté ?

Dans un bureau de l'autre coté de l'eau.

Si vous voulez, l'année prochaine nous acheterons un billet entre vous et moi : j'eſpere que nous aurons plus de bonheur.

Je le veux bien : mais ſi vous avez un correſpondent à Londres vous ferez bien de lui écrire : il nous l'achetera *à meilleur marché*.

J'y connois un marchand qui me rendra ce ſervice fort volontiers.

N'oubliez pas de lui écrire.

CXLVIII.

Vous croyiez qu'il n'y auroit pas *grand monde* : vous vous etes trompé.

J'en ſuis fort aiſe : il y a beaucoup de monde.

Promenons nous en attendant que la muſique commence.

Les jardins ſont illuminés : ces lampes de différentes couleurs ont un *coup d'œil* charmant.

Le calme de la nuit nous eſt trés favorable.

Je n'ai jamais vu une ſi belle nuit.

Voici une dame de ma connoiſſance : allons la joindre.

Who is ſhe?

She is an intimate friend of mine. *She lives* oppoſite me.

I think I have ſeen her ſomewhere but I don't recollect where.

I don't know who that young lady is that is walking with her: ſhe is extremely handſome.

She is delightful: ſhe looks mighty well.

How elegantly ſhe walks! I will abſolutely find out who ſhe is.

LESSON CXLIX.

I hear the muſick: come in I ſhould not be pleaſed to loſe the firſt air.

Who is to ſing it?

The Italian ſinger.

I am not fond of Italian muſick.

I am exceſſively fond of it: I think it ſuperior to ours.

What is your opinion of Signora? *has ſhe not a delightful voice?*

She ſings with a great deal of judgment: ſhe is a great muſician.

I believe I ſaw her at London the laſt time I was there.

Where did ſhe ſing?

Either at Ranelagh or Vauxhall I don't know which of the two.

It is growing late: *it is time to go away.*

I am ready: come ſhall we take a coach?

I believe it will be well done, it is dangerous to walk the ſtreets ſo late.

Beſides

Qui eſt elle ?

C'eſt une *de mes amies intimes.* Elle demeure *vis à vis chez moi.*

Je crois l'avoir vu quelque part mais je ne me ſouviens pas ou.

Je ne ſais qui eſt cette jeune demoiſelle qui ſe promene avec elle : elle eſt on ne peut pas plus jolie.

Elle eſt charmante : *elle a fort bon air.*

Qu'elle marche bien ! je veux abſolument ſavoir qui elle eſt.

CXLIX.

J'entends la muſique : rentrons je ne voudrois pas manquer la premiere ariette.

Qui *doit la chanter ?*

C'eſt la chanteuſe Italienne.

Je ne me ſoucie pas de muſique Italienne.

Moi je l'aime à la folie : je la trouve ſupérieure à la notre.

Que penſez vous de *la Signora ?* n'a t'elle pas une voix charmante ?

Elle chante avec beaucoup de jugement : c'eſt une grande muſicienne.

Je crois l'avoir vu à Londres la derniere fois que j'y ſuis allé.

Ou chantoit elle ?

A Ranelagh ou à Vauxhall je ne ſais lequel des deux.

Il ſe fait tard : il eſt tems de nous retirer.

Je ſuis prêt : allons nous en : prendrons nous un caroſſe ?

Je crois que nous ferons bien, il eſt dangereux de marcher ſi tard dans les rues.

Beſides I am afraid to catch a cold, I was not well *theſe three or four days.*

Here is one: let us get in.

LESSON CL.

How were you entertained this evening?

Tolerably well: the garden is a place I am not very fond of.

I do not like crouds.

I had much rather *ſpend the evening in a* play-houſe.

So would I, I aſſure you.

Will you come and take a ſnack with me?

It is too late: I went to bed laſt night very late, I am exceedingly ſleepy.

I'll not detain you long: alight.

I beg you'll excuſe me: I can't ſtop: but if you be at home I'll come to-morrow and ſpend the evening with you.

I ſhall be very happy to have the pleaſure of ſeeing you: I will invite two or three friends of mine to come and make a party.

If I come it is to have the pleaſure of your company I have no other inducement.

I am very well convinced of that; at what o'clock will you come?

At half after ſix.

That is a very good time: I ſhall expect you with impatience.

LESSON CLI.

Well my dear friend, I am upon the very point of going away; I come to take my leave *of you.*

I am

D'ailleurs je crains de *m'enrhumer* il y a deux ou trois jours que *je ne me porte pas bien.*

En voici un : montons.

CL.

Comment vous etes vous amuſé ce ſoir ?

Aſſez bien : le jardin eſt une place que je n'aime pas beaucoup.

Je n'aime pas *les cohues.*

J'aime beaucoup mieux paſſer la ſoirée *à la comédie.*

Et moi auſſi, je vous aſſure.

Voulez vous venir prendre un morceau avec moi.

Il eſt trop tard : je me ſuis couché fort tard hier, je meurs de ſommeil.

Je ne vous retiendrai pas long tems : deſcendez.

Je vous prie de m'excuſer : je ne puis m'arreter : mais ſi vous etes au logis je viendrai demain paſſer la ſoirée avec vous.

Je ſerai charmé d'avoir le plaiſir de vous voir : j'inviterai deux ou trois de mes amis à venir faire une partie.

Si je viens c'eſt pour jouir du plaiſir de votre compagnie je n'ai pas d'autre motif.

J'en ſuis bien perſuadé : à quelle heure viendrez vous.

Sur les ſix heures et demie.

C'eſt une fort bonne heure : je vous attendrai avec impatience.

CLI.

Eh bien mon cher ami, me voila à la veille de mon départ ; je *viens prendre congé de vous.*

I am obliged to you *for that attention, when do you intend to go?*

It is uncertain what day, that is according to the winds.

In what veſſel do you go?

In one of the pacquets, I don't recollect the name.

Did you keep a place in the cabin?

Undoubtedly: all my equipage is on board already.

When are you to go on board yourſelf?

I will go and ſleep aboard this evening for the captain told me he would ſail *at half paſt one in the morning.*

If that be ſo, you do well to to go on board this evening.

You promiſed me a letter of recommendation to a friend of yours. Will you be ſo obliging as to give it me?

With all my heart: be ſo kind *as to ſit down a moment.*

LESSON CLII.

Here is the letter you aſked of me: I hope it may be of uſe to you.

I am extremely thankful to you: I ſhall ſend it to the perſon it is directed to, upon my firſt arrival.

The perſon I write to is a man of conſequence: and I am convinced he will do every thing in his power *to oblige you.*

I am under many obligations to you.

I hope you will inform me of your arrival.

Certainly: and beſides *I promiſe you ſhall often hear from me.*

How

Je vous ſais bon gré de cette attention, quand comptez vous partir.

Le jour eſt incertain, cela dépend des vents.

Dans quel vaiſſeau paſſez vous ?

Dans un des pacquebots je ne me rappelle pas le nom.

Avez vous retenu une place dans la *grand chambre ?*

Sans doute : tout mon équipage eſt déja à bord.

Quand comptez vous donc vous embarquer ?

J'irai ce ſoir coucher à bord : car le capitaine m'a dit, que ſi le vent étoit favorable, il *mettroit à la voile* à une heure et demie du matin.

En ce cas là vous faites bien d'aller à bord ce ſoir.

Vous m'avez promis une lettre de recommandation pour un de vos amis, voulez vous me la donner ?

De tout mon cœur : *donnez vous la peine* de vous aſſeoir un moment.

CLII.

Voici la lettre que vous m'avez demandée : j'eſpere qu'elle vous ſera utile.

Je vous remercie infiniment : je la remettrai à ſon adreſſe auſſi tot que je ſerai arrivé.

Celui à qui je l'écris eſt un homme de conſéquence : et je ſuis perſuadé qu'il fera *tout ce qui dépendra de lui* pour vous obliger.

Je vous ai beaucoup d'obligation.

J'eſpere que vous me ferez ſavoir votre arrivée.

Oui ſans doute : et *qui plus eſt* je vous promets de vous donner ſouvent de mes nouvelles.

How long do you intend to be away?

A year at the moſt.

I wiſh you all manner of ſucceſs: a great deal of pleaſure: in ſhort every thing you can wiſh for.

I thank you: don't forget me: remember your promiſe.

Never fear: *I wiſh you may remember the promiſe you have made me.*

LESSON CLIII.

Where are you going now?

I have as yet two viſits to pay before I go on board.

Well, go and pay them; I will wait for you and have the pleaſure of attending you to the ſea ſide.

I ſhall be proud of the pleaſure of your company: I'll be with you *in an hour at the fartheſt.*

I ſhall wait for you: and will have a carriage ready.

I have two or three things to buy: *we'll do it on our way.*

Were you ever at ſea?

Yes, I went to England two years ago.

Was you ſea-ſick?

No: I never was better.

Perhaps you had no ſtormy weather.

You are miſtaken: *we met with a ſtorm on the coaſt of* Wales *that* was like *to be fatal to us.*

There are frequently tempeſts in thoſe latitudes.

Combien de tems croyez vous etre abſent ?

Un an tout au plus.

Je vous ſouhaite toute ſorte de proſpérités : beaucoup de plaiſir enfin tout ce que vous pouvez ſouhaiter.

Je vous remercie : ne m'oubliez pas : ſouvenez vous de votre promeſſe.

Ne craignez rien : je ſouhaite que vous vous ſouveniez auſſi bien de celle que vous m'avez faite.

CLIII.

Ou allez vous à préſent ?

J'ai encore deux viſites à faire avant de m'embarquer.

Eh bien ! allez les faire ; je vous attendrai et j'aurai le plaiſir de vous accompagner juſqu'au bord de la mer.

Je ſerai charmé du plaiſir de votre compagnie : *je ſerai à vous* dans une heure tout au plus.

Je vous attendrai : et j'aurai un caroſſe tout prêt.

J'ai *deux ou trois empletes à faire :* nous les ferons en chemin.

Avez vous jamais été *en mer ?*

Oui, je ſuis allé en Angleterre *il y a deux ans.*

Avez vous eu la maladie de la mer ?

Non : je ne me *ſuis jamais mieux porté.*

Peut etre que vous n'avez jamais eu de gros temps.

Vous vous trompez : nous eſſuyames une tempete ſur les côtes de *Falles* qui *penſa* nous etre fatale.

Il y a ſouvent des tempêtes dans ces parages.

LESSON CLIV.

Here I am returned: I have not kept you waiting.

No, you are very punctual.

The carriage is at the door: if you think proper we ſhall ſet off.

Whenever you pleaſe.

It is a northerly wind: I hope you will have favourable weather.

I hope ſo: will you come on board with me?

No: it would be too late for me to return.

Well: do not diſtreſs yourſelf.

Do you intend ſtaying any time in London?

About a week: *perhaps leſs.*

You have never been there.

No: but I have not time to delay there now.

Perhaps on your return you will ſtay there for ſome time.

May be ſo: *there is the boat waiting for me: farewell* we muſt part.

Farewell: I wiſh you a happy paſſage.

I thank you: the weather is extremely fine.

CLIV.

Me voila revenu : je ne vous ai pas fait attendre.

Non, vous etes fort exact.

Le caroſſe eſt à la porte : ſi vous jugez à propos nous partirons.

Quand il vous plaira.

Le vent eſt au nord : j'eſpere que vous aurez beau tems.

Je l'eſpere : voulez vous venir à bord avec moi?

Non : il ſeroit trop tard pour m'en revenir.

Eh bien : ne *vous génez pas.*

Comptez vous reſter quelque tems à Londres.

Une huitaine de jours : peut etre moins.

Vous n'y avez jamais été.

Non : mais je n'ai pas le tems d'y reſter à préſent.

Peut etre qu'à votre rétour vous y paſſerez quelque tems.

Peut etre bien : voila le bateau qui m'attend : adieu *il faut nous ſéparer.*

Adieu : je vous ſouhaite un paſſage heureux.

Je vous remercie : il fait le plus beau tems du monde.

NOTES

ON

DIFFERENT OCCASIONS.

NOTE I.

MR. *and Mrs.* Courtley preſent *their compliments to Mr. and Mrs.* Forſon: *requeſt the honor of their company to dinner on Monday the* 11*th inſt.*

Saturday the 2*d. November,* 1782.

ANSWER.

Mr. and Mrs. Forſon *preſent their compliments to Mr. and Mrs.* Courtley: *are very ſorry it is not in their power to dine with them on the* 11*th inſt. being engaged for that day.*

ANOTHER ANSWER.

Mr. and Mrs. Forſon *preſent their compliments to Mr. and Mrs.* Courtley: *will do themſelves the pleaſure of dining with them on Monday the* 11*th inſt.*

NOTE II.

Mrs. Courtley *preſents her compliments to Mrs. and Miſs* Forſon: *requeſt the favour of their company*

BILLETS
SUR
DIFFERENS SUJETS.

BILLET I.

MONSIEUR et Madame *Courtley font* leurs complimens à Monſieur et Madame *Forſon:* les prient de leur faire l'honneur de venir diner chez eux Lundi le 11 du courant.

Samedi le 2 Novembre, 1782.

REPONSE.

Monſieur et Madame *Forſon* font leurs complimens à Monſieur et Madame *Courtley:* ils ſont trés fachés de ne pouvoir avoir l'honneur d'aller diner chez eux le onze du courant étant engagés à diner dehors ce jour là.

AUTRE REPONSE.

Monſieur et Madame *Forſon* font leurs complimens à Monſieur et Madame *Courtley:* ils auront l'honneur de diner chez eux Lundi le onze du courant.

BILLET II.

Madame *Courtley* ſait ſes complimens à Madame et Mademoiſelle *Forſon:* les prie de lui faire l'honneur

pany to ſpend the evening on Monday the 2d of July.

ANSWER.

Mrs. and Miſs Forſon *preſent their reſpects to Mrs.* Courtley : *will do themſelves the honor of waiting on them Monday evening.*

ANOTHER ANSWER.

Mrs. and Miſs Forſon *preſent their reſpects to Mrs.* Courtley : *are extremely ſorry it is not in their power to wait on her on Monday evening, being engaged to go to the play.*

NOTE III.

Mrs. Courtley *requeſt the pleaſure of Mrs.* Forſon's *company to tea and cards to-morrow evening.*

A ſmall party.

ANSWER.

Mrs. Forſon *will do herſelf the pleaſure to wait on Mrs.* Courtley *to-morrow evening to cards.*

NOTE IV.

Miſs Courtley *preſents her compliments to Miſs* Forſon *requeſts the pleaſure of her company to a muſical party and a ball on Saturday next.*

NOTE V.

Miſs Forſon *preſents her reſpects to Mrs.* Courtley : *would be extremely obliged to her if ſhe would give her*

leave

neur de venir paſſer la ſoirée Lundi le deux de Juillet, 1783.

REPONSE.

Madame et Mademoiſelle *Forſon* préſentent leur reſpects à Madame *Courtley :* elles auront l'honneur de paſſer la ſoirée chez elle Lundi ſoir.

AUTRE REPONSE.

Madame et Mademoiſelle *Forſon* préſentent leur reſpects à Madame *Courtley :* elles ſont au déſeſpoir de ne pouvoir aller chez elle Lundi ſoir, ſe trouvant engagées à aller au ſpectacle.

BILLET III.

Madame *Courtley* prie Madame *Forſon* de venir prendre le thé et faire une partie demain ſoir.

Une partie de ſociété.

REPONSE.

Madame *Forſon* aura le plaiſir d'aller faire la partie de Madame *Courtley* demain ſoir.

BILLET IV.

Mademoiſelle *Courtley* fait ſes complimens à Mademoiſelle *Forſon* la prie de lui faire l'honneur de venir à un bal et un concert qu'elle doit avoir Samedi prochain.

BILLET V.

Mademoiſelle *Forſon* preſente ſes reſpects à Madame *Courtley :* lui ſeroit infiniment obligé de

leave to accompany her to the play to-morrow evening as her mother has been taken very ill of a cold.

ANSWER.

Mrs. Courtley *is very happy in having in her power to give Miſs* Forſon *a place in her box to-morrow night: will call in her carriage at half paſt ſix.*

ANOTHER ANSWER.

Mrs. Courtley *is greatly concerned it is not in her power to have the pleaſure of Miſs* Forſon's *company to the play to-morrow evening: as ſhe has but three places engaged and it would be too late to think of getting another: but ſhe means to go again in a ſhort time and will inform Miſs* Forſon *of the day.*

NOTE VI.

Mrs. Courtley *begs to know how Mrs.* Forſon *does this morning: was greatly concerned to hear ſhe was not well laſt night.*

ANSWER.

Mrs. Forſon *preſents her compliments to Mrs.* Courtley: *returns many thanks for her inquiries: ſhe finds herſelf much better to day.*

vouloir bien lui permettre de l'accompagner au ſpectacle demain ſoir : ſa mere ſe trouvant fort enrhumée.

REPONSE.

Madame *Courtley* eſt charmée d'avoir une place à donner dans ſa loge à Mademoiſelle *Forſon* demain ſoir : elle ira la prendre dans ſon caroſſe à ſix heures et demie.

AUTRE REPONSE.

Madame *Courtley* eſt on ne peut pas plus faché de ne pouvoir accompagner Mademoiſelle *Forſon* au ſpectacle demain ſoir : n'ayant que trois places de retenues et étant trop tard pour pouvoir eſpérer d'en avoir une autre : mais elle a deſſein d'y retourner dans peu : et elle fera ſavoir le jour à Mademoiſelle *Forſon*.

BILLET VI.

Madame *Courtley* prie Madame *Forſon* de lui faire ſavoir comment elle ſe porte ce matin : elle fut fort fachée d'apprendre qu'elle étoit indiſpoſée hier au ſoir.

REPONSE.

Madame *Forſon* fait ſes complimens à Madame *Courtley* : lui rend mille graces de ſon attention : elle ſe trouve beaucoup mieux aujourdhui.

A COLLECTION of IDIOMS.

We cannot conclude this Work in a more uſeful Manner than by laying here ſome of the moſt intereſting French Phraſes and Expreſſions, in the Explanations, of which Dictionaries are deficient.

SILENCE! be attentive!
Intoxicated.
To weep bitterly.
I think you are the man he wants.
Dinner is ready.
We were very merry.
My honor is at ſtake.
He drew his ſword.
In ſecret.
You muſt fight.
Come! come!
He is near fifty.
Let us ſee how he will go about it.
To alight.
To diſcharge all one's ſervants.
He ſlapt him in the face.
I am out of that trouble.
He is a wicked man.
Write that fair.

That

RECUEIL D'IDIOMES.

Cet Ouvrage ne ſe peut conclure d'une Maniere plus utile, que par un Recueil des Phraſes les plus intéreſſantes dont la traduction ne ſe trouve pas dans nos Dictionnaires.

PAIX! paix!
Pris de vin.
Pleurer à chaudes larmes.
Je crois que vous etes ſon fait.
On a ſervi.
Nous nous en ſommes bien donnés.
Il y va de mon honneur.
Il mit flamberge au vent.
A la ſourdine.
Il faut en venir aux mains.
Allons! allons!
Il friſe la cinquantaine.
Voyons comme il s'y prendra.
Mettre pied à terre.
Faire maiſon nette.
Il lui donna un ſoufflet.
Je ſuis hors de ce mauvais pas.
C'eſt un mauvais ſujet.
Mettez ce papier au net.

That will be my laſt ſhift.
I'll be firm.
Go and get my room ready.
He is good for nothing.
You compleat my happineſs.
He ran away with all ſpeed.
He ſuſpects my deſign.
He ſeems to be an honeſt man.
He will not ſtop there.
They ſpoke of you.
I am obliged to you for it.
I do not take it ill of you.
She does not pretend to ſcience.
He is continually ſpeaking.
By and by.
That gown becomes you.
I have a liking for her.
A lady of faſhion.
A man of birth.
She wiſhes me ill for it.
A double entendre.
He is loſing his ſenſes.
To be ſtarved.
He goes to meet him.
He began to write.
I conceived his ideas.
He whiſpered to me.
To ride.
He fired a ſhot.
He pointed at me.
If the worſt comes to the worſt I riſk nothing.
Never mind the reſt.
He drew the truth from him.
He is born lucky.
He ſpeaks at random.

Without

Ce ſera mon pis aller.
Je tiendrai bon.
Allez faire ma chambre.
Il ne vaut pas le diable.
Vous mettez le comble à mon bonheur.
Il ſe ſauva à toutes jambes.
Il ſe doute de mon deſſein.
Il a l'air d'un honnete homme.
Il n'en demeurera pas là.
Il fut queſtion de vous.
Je vous en ſais bon gré.
Je ne vous en ſais pas mauvais gré.
Elle ne fait pas la ſavante.
Il ne déparle pas.
Tout à l'heure.
Cette robe vous ſied bien.
Je la trouve à mon gré.
Une femme de qualité.
Un homme comme il faut.
Elle m'en veut du mal.
Un jeu de mots.
La tete lui tourne.
Mourir de faim.
Il va au devant de lui.
Il ſe mit à écrire.
J'entrai dans ſes idées.
Il me dit à l'oreille.
Monter à cheval.
Il tira un coup de fuſil.
Il me montra au doigt.
Au pis aller je ne riſque rien.
Ne vous embaraſſez pas du reſte.
Il lui tira les vers du nez.
Il eſt né coëffé.
Il parle à tort et à travers.

Sans

Without coming to blows.
He is ſuch as I want.
In vain I told him.
He is a ſharper.
To-morrow is a faſt day.
He is fond of dainties.
I made a miſtake.
He ſpent all his fortune.
Do you think proper.
Let him be ſhewn up.
You are in the right.
He is in the wrong.
He is growing idle.
He is his equal.
He will oppoſe him.
She is elegantly made.
That is field-preachers ſtuff.
He put the garriſon to the ſword.
Do not take it ill.
Come: ſpeak plain; be ſincere.
God forbid.
I am much intereſted in that event.
It is all over.
He flatters him moſt impudently.
A girl of her birth.
Rich as they are.
Let us go and take a walk.
He burſt out laughing.
Come, friend: ſhake hands.
I whiſpered to him.
Softly if you pleaſe.
No: I will not give it up.
They made him reſtitute.
It is pure as gold.
He ſpoke at random.

Sans en venir aux voies de fait.
Il eſt tel qu'il me le faut.
J'eus beau lui dire.
C'eſt un chevalier d'induſtrie.
Demain eſt un jour maigre.
Il aime les petits pieds.
J'ai fait un qui pro quo.
Il a mangé tout ſon bien.
Trouvez vous bon.
Qu'on le faſſe monter.
Vous avez raiſon.
Il a tort.
La pareſſe le gagne.
Il va de pair avec lui.
Il lui tiendra tête.
Elle eſt faite à peindre.
C'eſt une capucinade.
Il fit paſſer la garniſon au fil de l'épée.
Ne le prenez pas en mauvaiſe part.
Allons : tranchez le mot.
A dieu ne plaiſe.
Je prends beaucoup de part à cet evenement.
L'affaire en eſt faite.
Il lui donne de l'encenſoir par le nez.
Une fille de ſon ſang.
Tout riches qu'ils ſont.
Allons faire un tour.
Il rit à gorge déployée
Allons, mon ami : touchez là.
Je lui dis tout bas.
Tout beau s'il vous plait.
Non : je n'en démordrai pas.
On lui a fait rendre gorge.
C'eſt de l'or en barre.
Il parloit à tort et à travers.

He is half drunk.
They purſued him.
She deſired me to meet her.
That ſets him up.
Do not ſtand on ceremonies.
My late father.
People of faſhion.
Thoſe people take on all quarters.
He went there from me.
He is in the military line.
His hair are well dreſſed.
He has three rooms on a floor.
Is the cloth laid?
He is fit for every thing.
You are in a talking humour.
What is more: I maintain it.
He has great intereſt.
Let him do his beſt.
Let him ſay what he likes I do not believe it.
They are fond of miſchief.
He laughed with all his heart.
He grows tall viſibly.
It ill becomes him to ſpeak thus.
That action was like to be my deſtruction.
He ſent out his ſpies.
He takes his nap.

FINIS.

Il eſt entre deux vins.
Ils ſe mirent à ſes trouſſes.
Elle m'a donné rendez vous.
Cela lui donne du relief.
Ne faites pas de façons.
Fêu mon pere.
Les perſonnes de qualité.
Ces gens là prennent de toutes mains.
Il y alla de ma part.
C'eſt un homme d'épée.
Il eſt bien coëffé.
Il a trois pieces de plein pied.
Le couvert eſt il mis.
Il eſt homme à tout.
Vous etes en train de parler.
A plus forte raiſon : je le ſoutiens.
Il a le bras long.
Il a beau faire.
Il a beau dire je n'en crois rien.
Ils ne demandent que plaie et boſſe.
Il s'épanouit la rate.
Il grandit à vue d'œil.
Il a mauvaiſe grace de parler ainſi.
Cette action me penſa perdre.
Il découpla ſes griſons.
Il fait la ſieſte.

FIN.

10 JA 67